

2º Período

Língua Espanhola II

Philippe Humblé
Emy Soares Lucindo

Florianópolis, 2011.

Governo Federal

Presidente da República: Dilma Vana Rousseff
Ministro de Educação: Fernando Haddad
Secretaria de Educação a Distância (SEED/MEC)
Universidade Aberta do Brasil (UAB)

Universidade Federal de Santa Catarina

Reitor: Alvaro Toubes Prata
Vice-reitor: Carlos Alberto Justo da Silva
Secretário de Educação a Distância: Cícero Barboza
Pró-reitora de Ensino de Graduação: Yara Maria Rauh Müller
Pró-reitora de Pesquisa e Extensão: Débora Peres Menezes
Pró-reitora de Pós-Graduação: Maria Lúcia de Barros Camargo
Pró-reitor de Desenvolvimento Humano e Social: Luiz Henrique Vieira Silva
Pró-reitor de Infraestrutura: João Batista Furtuoso
Pró-reitor de Assuntos Estudantis: Cláudio José Amante
Diretor do Centro de Comunicação e Expressão: Felício Wessling Margotti
Diretor do Centro de Ciências da Educação: Wilson Schmidt

Curso de Licenciatura em Letras-Espanhol na Modalidade a Distância

Diretor Unidade de Ensino: Felício Wessling Margotti
Chefe do Departamento: Silvana de Gaspari
Coordenadoras de Curso: Maria José Damiani Costa
Vera Regina de Aquino Vieira
Coordenadora de Tutoria: Raquel Carolina Souza Ferraz D'Ely
Coordenação Pedagógica: LANTEC/CED
Coordenação de Ambiente Virtual: Hiperlab/CCE

Projeto Gráfico

Coordenação: Luiz Salomão Ribas Gomez
Equipe: Gabriela Medved Vieira
Pricila Cristina da Silva
Adaptação: Laura Martins Rodrigues

Comissão Editorial

Adriana Kuerten Dellagnello
Maria José Damiani Costa
Meta Elisabeth Zipser
Vera Regina de Aquino Vieira

Equipe de Desenvolvimento de Materiais

Laboratório de Novas Tecnologias - LANTEC/CED

Coordenação Geral: Andrea Lapa
Coordenação Pedagógica: Roseli Zen Cerny

Material Impresso e Hiperídia

Coordenação: Thiago Rocha Oliveira
Diagramação: Ana Clara Miranda Gern
Ilustrações: Bruno Nucci, Robson Felipe Parucci dos Santos, Lissa Capeleto,
Laura Martins Rodrigues
Revisão gramatical: Rafael Camorlinga Alcaraz

Design Instrucional

Coordenação: Isabella Benfica Barbosa
Designer Instrucional: Felipe Vieira Pacheco

Equipe de Reedição - CCE

Coordenação: Ane Girondi
Diagramação: Letícia Beatriz Folster, Grasielle Fernandes Hoffmann
Supervisão do AVEA: Maíra Tonelli Santos
Design Instrucional: Paula Balbis Garcia, Luiziane da Silva Rosa
Ilustração: Aurino Neto

*Copyright@2008, Universidade Federal de Santa Catarina
Nenhuma parte deste material poderá ser reproduzida, transmitida
e gravada sem a prévia autorização, por escrito, da Universidade
Federal de Santa Catarina.*

Ficha catalográfica

H919I Humblé, Philippe
Língua espanhola II / Philippe Humblé , Emy
Soares Lucindo. — Florianópolis : LLE/CCE/UFSC, 2008.

177 p.

ISBN 978-85-61483-10-4

I. Emy Soares Lucindo. II. Título

CDU 806.0-5

Catálogo na fonte elaborada na DECTI da Biblioteca da UFSC

Sumario

Unidad A - Argentina	11
Unidad B - Chile.....	27
Unidad C - Puerto Rico.....	41
Unidad D - Cuba.....	59
Unidad E - Bolivia	73
Unidad F - Perú	97
Unidad G - Ecuador	115
Unidad H - Uruguay.....	135
Unidad I - Venezuela.....	149
Unidad J - Nicaragua.....	163

Presentación

Língua Espanhola II parte del principio de que es difícil aprender una lengua sin identificarse con la gente, con el pueblo que habla esa lengua. En el caso de la lengua española, la situación es diferente de la de gran parte de las lenguas, en el sentido que es una lengua que ese habla en muchos países diferentes. En esos países se habla el castellano, o el español, como lengua materna, al contrario del inglés, que mucha gente habla, pero como segunda lengua.

El español, por lo tanto, es hablado de diferentes maneras por gente de tradiciones y trasfondos raciales y culturales muy diferentes. Así, los uruguayos seguramente tienen solo el español en común con los peruanos, en su mayoría descendientes de Incas. En cada unidad de este manual dedicaremos atención especial a un determinado país. Como son 21 los países en donde se habla español, tuvimos que hacer una selección.

En cada unidad, el cuento y, en un caso, un ensayo corto, es seguido de un glosario con las palabras difíciles. Después siguen algunas actividades, que son para todos los textos iguales, como verás, por ejemplo, analizar los textos a la luz de las biografías de los autores. Todo esto te permitirá comparar las respuestas para hacer un trabajo final.

El trabajo final consiste en sacar conclusiones, bajo la forma de paralelismos (o su ausencia) de las diferentes actividades que habrás hecho. Te darás cuenta de que, en algunos casos, la influencia de la biografía del autor en su obra es evidente y el texto es casi un resultado de su vida. En otros casos, esta relación no es evidente. Estos datos te darán la oportunidad de reflexionar sobre el asunto y producir un texto.

Para el conjunto de las tareas de este libro necesitarás usar un diccionario. Hay diccionarios electrónicos disponibles, entre los cuales se encuentran el monolingüe de la Real Academia Española (www.rae.es) y el bilingüe de la UFSC (<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>).

Empezamos, en la Unidad A, con un cuento argentino en el que se usan algunas de la variante del español rioplatense. Estas tienen sus raíces, en

parte, en el *lunfardo*, modo de hablar originario del hampa y que después se popularizó.

Philippe Humblé

Emy Soares Lucindo

Unidad A

Argentina



Argentina

Argentina quizá sea el país hispanohablante con el que más contacto mantenemos. No sólo por el hecho de ser un país limítrofe con el Brasil, otros varios también lo son, sino también porque la frontera con Argentina puede fácilmente cruzarse, puesto que no hay ni montañas ni selvas que nos separan de ella. Además, como sabemos, es un país con una extensión territorial considerable y un socio importante en los negocios.

Empezamos, pues, este libro abordando a un autor de esa nación vecina. Roberto Arlt nace en Buenos Aires en el año 1900 y muere de un ataque cardíaco en 1942. Hemos escogido a Roberto Arlt para representar este país por traer algunos de los rasgos típicos del habla argentina y de la manera de ser de sus coterráneos. En este caso sería pertinente poner el título de la obra "Los siete locos", Puesto que es uno de sus textos más difundidos y, en definitiva, el texto del que se extrae el fragmento que sigue.



Roberto Arlt - Un Hombre Extraño (fragmento extraído de "Los siete locos")

A las diez de la mañana Erdosain llegó a Perú y Avenida de Mayo. Sabía que su problema no tenía otra solución que la cárcel, porque Barsut seguramente no le facilitaría el dinero. De pronto se sorprendió.

En la mesa de un café estaba el farmacéutico Ergueta.

Con el sombrero hundido hasta las orejas y las manos tocándose por los pulgares sobre el grueso vientre, cabeceaba con una expresión agria, **abotagada**, en su cara amarilla.

Lo vidrioso de sus ojos **saltones**, su gruesa nariz **ganchuda**, las mejillas flácidas y el labio inferior casi **colgando**, le daban la apariencia de un cretino.

Enfundaba su macizo **cuerpazo** en un traje de color de canela y, a momentos, inclinado el rostro, apoyaba los dientes en el puño de marfil de su bastón.

Por ese **desgano** y la expresión canalla de su aburrimiento tenía el aspecto de un tratante de blancas. Inesperadamente sus ojos se encontraron con los de Erdosain, que iba a su encuentro, y el semblante del farmacéutico se iluminó con una sonrisa pueril. Aún sonreía cuando le estrechaba la mano a Erdosain, que pensó:

¡Cuántas lo han querido por esa sonrisa!

Involuntariamente, la primera pregunta de Erdosain fue:

Y, ¿te casaste con Hipólita?

Sí, pero no te imaginás el **bochinche** que se armó en casa...

¿Qué..., supieron que era de la vida?

No... eso lo dijo ella después. ¿Vos sabés que Hipólita antes de hacer la calle trabajó de sirvienta?...

¿Y?

Poco después que nos casamos, fuimos mamá, yo, Hipólita y mi hermanita a lo de una familia. ¿Te das cuenta qué memoria la de esa gente? Después de diez años reconocieron a Hipólita que fue sirvienta de ellos. ¡Algo que no tiene nombre! Yo y ella nos vinimos por un camino y mamá y Juana por otro. Toda la historia que yo inventé para justificar mi casamiento se vino abajo.

¿Y por qué confesó que fue prostituta?

Un momento de rabia. Pero, ¿no tenía razón? ¿No se había regenerado? ¿No me aguantaba a mí, a mí, que les he sacado canas verdes a ellos?

¿Y cómo te va?

Muy bien... La farmacia da sesenta pesos diarios. En Pico no hay otro que conozca la Biblia como yo. Lo desafié al cura a una controversia y no quiso agarrar viaje.

Erdosain miró repentinamente esperanzado a su extraño amigo. Luego le preguntó:

¿Jugás siempre?

Sí, y Jesús, por mi mucha inocencia, me ha revelado el secreto de la ruleta.

¿Qué es eso?

Vos no sabés... el gran secreto... una ley de sincronismo estático... ya fui dos veces a Montevideo y gané mucho dinero, pero esta noche salimos con Hipólita para hacer saltar la banca.

Y de pronto lanzó la embrollada explicación:

Mirá, le jugás hipotéticamente una cantidad a las tres primeras bolas, una a cada docena. Si no salen tres docenas distintas se produce ferozmente el desequilibrio. Marcás, entonces, con un punto la docena salida. Para las tres bolas que siguen quedará igual la docena que marcaste. Claro está que el cero no se cuenta y que jugás a las docenas en series de tres bolas. Aumentás entonces una unidad en la docena que no tiene alguna cruz, disminuís, en una, quiero decir, en dos unidades la docena que tiene tres cruces, y esta sola base te permite deducir la unidad menor que las mayores y se juega la diferencia a la docena o las docenas que resulten.

Erdosain no había entendido. Contenía su deseo de reír a medida que su esperanza crecía, pues era indudable que Ergueta estaba loco. Por eso replicó:

Jesús sabe revelar esos secretos a los que tienen el alma llena de santidad.

Y también a los idiotas, arguyó Ergueta, clavando en él una mirada burlesca, a medida que guiñaba el párpado izquierdo. Desde que yo me ocupo de esas cosas misteriosas he hecho **macanas** grandes como casas, por ejemplo, casarme con esa **atorranta**...

¿Y sos feliz con ella?

... creer en la bondad de la gente, cuando todo el mundo lo que tira es a hundirlo a uno y hacerle fama de loco...

Erdosain, impaciente, frunció el ceño; luego:

¿Cómo no querés que te tengan por loco? Vos fuiste, según tus propias palabras, un gran pecador. Y de pronto te convertís, te casás con una prostituta porque eso está escrito en la Biblia, le hablás a la gente del cuarto sello y del caballo amarillo... claro... la gente tiene que creer que estás loco, porque esas cosas no las conoce ni por las tapas. ¿A mí no me tienen también por loco porque he dicho que habría que instalar una tintorería para perros y metalizar los puños de las camisas?... Pero yo no creo que estés loco. No, no lo creo. Lo que hay en vos es un exceso de vida, de caridad y de amor al prójimo. Ahora, eso de que Jesús te haya revelado el secreto de la ruleta me parece medio absurdo...

Cinco mil pesos gané en las dos veces...

Pongamos que sea cierto. Pero lo que te salva a vos no es el secreto de la ruleta, sino el hecho de tener una hermosa alma. Sos capaz de hacer el bien, de emocionarte ante un hombre que está a las puertas de la cárcel...

Eso sí que es verdad, interrumpió Ergueta. Fijate que hay otro farmacéutico en el pueblo que es un tacaño viejo. El hijo le robó cinco mil pesos... y después vino a pedirme un consejo. ¿Sabés lo que le aconsejé yo? Que lo amenazara al padre con hacerlo meter preso por vender cocaína si lo denunciaba.

¿Ves cómo te comprendo yo? Vos querías salvar el alma del viejo haciéndole cometer un pecado al hijo, pecado del que éste se arrepentirá toda la vida. ¿No es así?

Sí, en la Biblia está escrito: "Y el padre se levantará contra el hijo y el hijo contra el padre"...

¿Ves? Yo te entiendo a vos. No sé para lo que estás predestinado... El destino de los hombres es siempre incierto. Pero creo que tenés por delante un camino magnífico. ¿Sabés? Un camino raro...

Seré el Rey del Mundo. ¿Te das cuenta? Ganaré en todas las ruletas el dinero que quiera. Iré a Palestina, a Jerusalén y reedificaré el gran templo de Salomón...

Y salvarás de angustia a mucha gente buena. ¿Cuántos hay que por necesidad defraudaron a sus patrones, robaron dinero que les estaba confiado? ¿Sabés? La angustia... Un tipo angustiado no sabe lo que hace... Hoy roba un peso, mañana cinco, pasado veinte y cuando se acuerda debe cientos de pesos. Y el hombre piensa. Es poco... y de pronto se encuentra con que han desaparecido quinientos, no, seiscientos pesos con siete centavos. ¿Te das cuenta? Ésa es la gente que hay que salvar..., a los angustiados, a los fraudulentos.

El farmacéutico meditó un instante. Una expresión grave se disolvió en la superficie de su semblante **abotagado**; luego, calmosamente, agregó:

Tenés razón... el mundo está lleno de **turros**, de infelices... pero ¿cómo remediarlo? Esto es lo que a mí me preocupa. ¿De qué forma presentarle nuevamente las verdades sagradas a esa gente que no tiene fe?

Pero si la gente lo que necesita es plata... no sagradas verdades.

No, es que eso pasa por el olvido de las Escrituras. Un hombre que lleva en sí las sagradas verdades no lo roba a su patrón, no defrauda a la compañía en que trabaja, no se coloca en situación de ir a la cárcel del hoy al mañana.

Luego se rascó pensativamente la nariz y continuó:

Además, ¿quién no te dice que eso no sea para bien? ¿Quiénes van a hacer la revolución social, si no los estafadores, los desdichados, los asesinos, los fraudulentos, toda la canalla que sufre abajo sin esperanza alguna? ¿O te creés que la revolución la van a hacer los cagatintas y los tenderos?

De acuerdo, de acuerdo... pero, **en tanto llega** la revolución social, ¿qué hace ese desdichado? ¿Qué hago yo?

Y Erdosain, tomándolo del brazo a Ergueta, exclamó:

Porque yo estoy a un paso de la cárcel, ¿sabés? He robado seiscientos pesos con siete centavos.

El farmacéutico guiñó lentamente el párpado izquierdo y luego dijo:

No te aflijás. Los tiempos de tribulación de que hablan las Escrituras han llegado. ¿No me he casado ya con la Coja, con la Ramera? ¿No se ha levantado el hijo contra el padre y el padre contra el hijo? La revolución

está más cerca de lo que la desean los hombres. ¿No sos vos el fraudulento y el lobo que diezma el rebaño...?

Pero, decime, ¿vos no podés prestarme esos seiscientos pesos?

El otro movió lentamente la cabeza:

¿Te pensás que porque leo la Biblia soy un otario?

Erdoşain lo miró desesperado:

Te juro que los debo.

De pronto ocurrió algo inesperado.

El farmacéutico se levantó, extendió el brazo y haciendo chasquear la yema de los dedos, exclamó ante el mozo del café que miraba asombrado la escena:

Rajá, turrıtto, rajá.

Erdoşain, rojo de vergüenza, se alejó. Cuando en la esquina volvió la cabeza, vio que Ergueta movía los brazos hablando con el camarero.

(Fuente: <http://www.literatura.org/Arlt/rahombre.html>)

Vocabulario

abotagado: inchado

saltón: fora da órbita

ganchudo: en forma de gancho

cuerpazo: corpão

desgano: falta de entusiasmo

bochinche: confusão

“les he sacado canas verdes a ellos”: “quase enlouqueci eles”

“agarrar viaje”: encarar

macana: bobagem, asneira

atorranta: vagabunda

“cuando todo el mundo lo que tira es a hundirlo a uno y hacerle fama de loco”: “quando todo mundo quer que a gente se dê mal e tenha fama de maluco”

“ni por las tapas”: de jeito nenhum

turro: idiota

cagatintas: termo despectivo para quem trabalha num escritório

tendero: quem tem uma venda

rajar: ir embora

"en tanto llega...": "enquanto não..."

Actividad

1) Haz un resumen del cuento.

2) ¿Cuál es el problema de Erdosain?

3) “¿Qué..., supieron que era de la vida?” ¿Qué indica esta frase?

4) ¿Por qué Erdosain piensa que el farmacéutico podría prestarle el dinero?

5) ¿A quién se refiere el título? ¿A Erdosain o a Ergueta?

Voseo

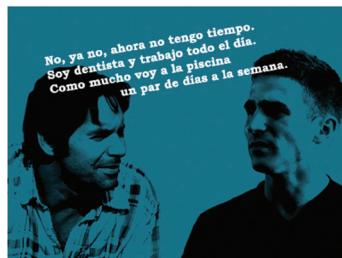
Uno de los rasgos característicos de este cuento de Roberto Arlt es el 'voseo'. El 'voseo' es un fenómeno lingüístico que consiste en sustituir el pronombre 'tú' por 'vos'. A 'vos' corresponde una conjugación aparte en el presente del indicativo (no te imaginás, vos sabés, jugás, sos) y en el imperativo (mirá, decime). El voseo es corriente en la mayor parte de Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Ecuador, Nicaragua y El Salvador.

6) Investiga en Internet la vida de Roberto Arlt. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

Notas gramaticales y ejercicios: Recapitulación – entrar en contacto con gente

En esta unidad vamos a reforzar algunas estructuras de la lengua y aprender cómo podemos entrar en contacto con personas en situaciones de la vida cotidiana. Traten de responder juntándose en grupitos en el polo bajo la supervisión de su tutor. Todo en español, claro.

7) Lee los tres diálogos abajo para tratar de descubrir los rasgos de formalidad que pueden usarse en el español escrito:



Diálogo 1

Javier: ¡Hombre, Juan! ¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Cómo te va?

Juan: Muy bien. Tú estás como siempre, no has cambiado nada. ¿Todavía haces atletismo?

Javier: No, ya no, ahora no tengo tiempo. Soy dentista y trabajo todo el día. Como mucho, voy a la piscina un par de días a la semana.

Diálogo 2

Pepa: ¡Hola, Carmen! ¿Qué tal?

Carmen: ¡Fatal!

Pepa: ¿Qué te pasa mujer?

Carmen: Tuve fiebre durante toda la noche y no pude dormir.

Pepa: Vete a mi casa después del trabajo, te preparo un té y te pondrás mejor en cinco minutos.

Diálogo 3

Paty: ¡Qué lindo su hijo, Don Pablo!

Don Pablo: Gracias.

Paty: ¿Cuánto tiempo tiene?

Don Pablo: Nueve meses.

- a. Acabamos de leer tres diálogos, cada uno con sus características. ¿Qué diálogo corresponde a las siguientes descripciones que enumeramos a seguir?

Encuentro formal (diálogo n° ___)

Reencuentro (diálogo n° ___)

Encuentro informal (diálogo n° ___)

- b. ¿Qué palabras indican la formalidad en el diálogo que indicaste como formal?

- 8) Completa el texto siguiente con los pronombres personales *tú, usted, vos, vosotros* y *ustedes* de acuerdo con lo que fue explicado sobre el tema hasta ahora. Si tienes dudas o te interesa el tema particularmente, hay muchos sitios en Internet que se ocupan del problema.

_____ y vos son usados cuando tratamos directamente con el hablante de manera informal. La diferencia es que ___ es más usado en la región del Río de la Plata, América Central y otras regiones mientras _____ es usado en las demás. ___ y ___ pertenecen al tratamiento formal, es decir que lo usamos con nuestro jefe, personas mayores, etc.

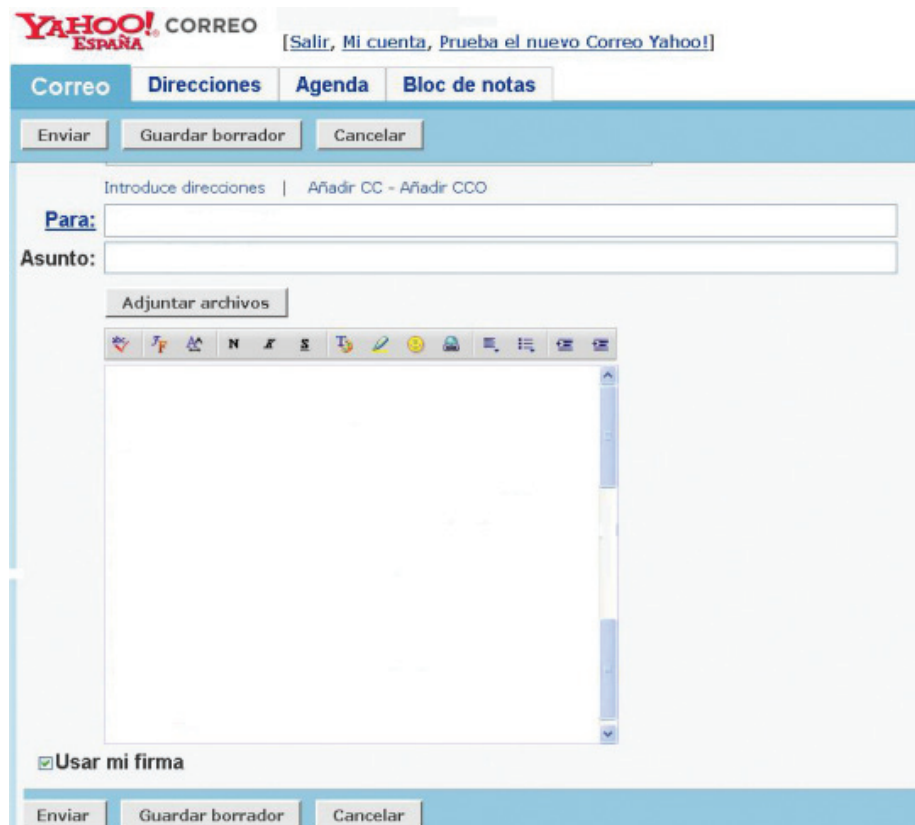
_____ es el plural de _____. En toda Hispanoamérica se usa en el sentido de 'vosotros'. En España se usa ___ como plural de _____ y ___ como plural de usted.

- 9) A continuación hay un tablón de anuncios, léelo y haz las actividades siguiendo las indicaciones.

Soy Lucía de Buenos Aires. Estudié en la escuela Rosario Ramos entre 1987 y 1990. Me gustaría volver a ver a mis antiguos compañeros.

Soy José de Córdoba y estudié en el colegio Machado en 1990. Me gustaría contactar con mis antiguos compañeros y profesores para organizar un encuentro.

- a. Imagínate que eres Lucía. Escríbele un e-mail a José, tu antiguo compañero de clase, preguntándole qué hizo de su vida durante el tiempo que ustedes no se vieron.



- b. Ahora escribe un anuncio buscando a un antiguo amigo (o enemigo) de la primaria. No olvides de poner sus características físicas y por qué te gustaría reencontrarlo.

Para recapitular...

10) Ejercicio de traducción del verbo '*gostar*' por '*gustar*'. (Usa un diccionario.)

- a. Esse é o tipo de casa que eu gosto.

b. Isso é tudo o que ele gosta.

c. Ele não pode dizer que não gosta.

d. Eu gosto do barulho do meu bairro.

e. Eles dizem que não gostam da idéia.

f. Os diretores não gostam.

g. Eu gosto de queijo Gouda.

h. Você gostaria de se encontrar com ela?

i. Gosto de ir a uma festa quando me convidam.

j. Não gostei muito.

11) Ejercicio de traducción. Pronombres y adjetivos posesivos. (No traduzcas 'dele' por 'de él' sino por 'suyo' - Obs: hay casos en que ese recurso se hace necesario para evitar la ambigüidad).

a. Esta é a minha casa.

b. Esse é o teu cachorro.

c. O senhor mora na sua casa.

d. Ninguém fala com meu pai.

e. Todos têm medo da mãe dela.

f. Quando você vai pra casa deles.

g. É culpa de vocês.

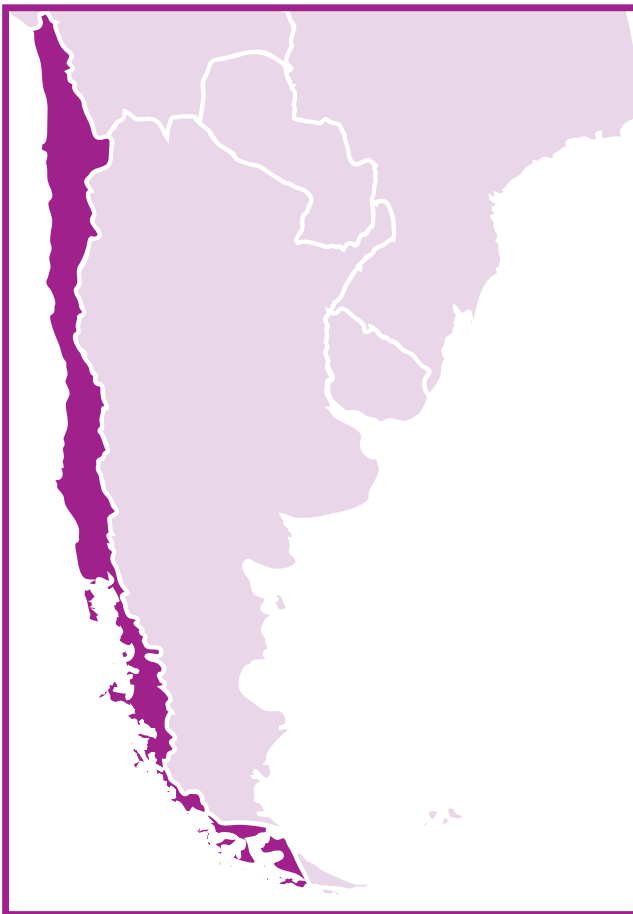
h. Eu não tenho nada dela.

i. Nem quero nada delas.

j. O que é meu é teu. Pelo menos em parte.

Unidad B

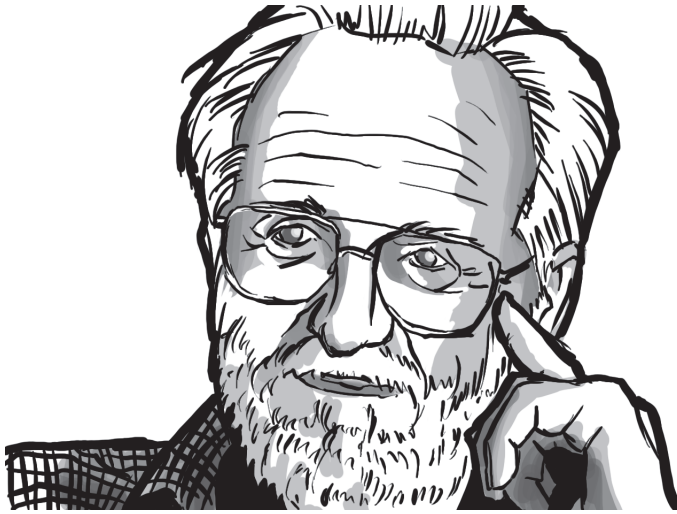
Chile



Chile

Vecino de Argentina, nación de la que difiere por el acento y por las costumbres, Chile es un país que se extiende desde el desierto de Atacama hasta la Antártica, en una franja de 4.200 km. Junto con Argentina y Uruguay es un país que se distingue por sus altos índices de desarrollo humano en América Latina.

José Donoso Yáñez nació en Santiago de Chile en 1924 y murió en 1996. Sus novelas más famosas son *Coronación* y *El obscuro pájaro de la noche*.



José Donoso - Una señora

No recuerdo con certeza cuándo fue la primera vez que me di cuenta de su existencia. Pero si no me equivoco, fue cierta tarde de invierno en un **tranvía** que atravesaba un barrio popular.

Cuando **me aburro** de mi **pieza** y de mis conversaciones habituales, suelo tomar algún tranvía, cuyo recorrido desconozca y pasar así por la ciudad. Esa tarde llevaba un libro por si se me **antojara** leer, pero no lo abrí. Estaba lloviendo esporádicamente y el tranvía avanzaba casi vacío. Me senté junto a una señora, limpiando un **boquete** en el **vaho** del vidrio para mirar las calles.

No recuerdo el momento exacto en que ella se sentó a mi lado. Pero cuando el tranvía hizo alto en una esquina, me invadió aquella sensación tan corriente y, sin embargo, misteriosa, que cuanto veía, el momento justo y sin importancia cómo era, lo había vivido antes, o tal vez soñado. La escena me pareció la reproducción exacta de otra que me fuese conocida: delante de mí, un cuello rollizo vertía sus pliegues sobre una camisa deshilachada; tres o cuatro personas dispersas ocupaban los asientos del tranvía; en la esquina había una **botica** de barrio con su letrero luminoso, y un **carabinero** bostezó junto al **buzón** rojo, en la oscuridad que cayó en pocos minutos. Además, vi una rodilla cubierta por un impermeable verde junto a mi rodilla.

Conocía la sensación, y más que turbarme me agradaba. Así, no me molesté en indagar dentro de mi mente dónde y cómo sucediera todo esto antes. Despaché la sensación con una irónica sonrisa interior, limitándome a volver la mirada para ver lo que seguía de esa rodilla cubierta con un impermeable verde.

Era una señora. Una señora que llevaba un paraguas mojado en la mano y un sombrero funcional en la cabeza. Una de esas señoras cincuentonas, de las que hay por miles en esta ciudad: ni hermosa ni fea, ni pobre ni rica. Sus facciones regulares mostraban los restos de una belleza banal. Sus cejas se juntaban más de lo corriente sobre el arco de la nariz, lo que era el rasgo más distintivo de su rostro.

Hago esta descripción a la luz de hechos posteriores, porque fue poco lo que de la señora observé entonces. Sonó el **timbre**, el tranvía partió haciendo **desvanecerse** la escena conocida, y volví a mirar la calle por el boquete que limpiara en el vidrio. Los faroles se encendieron. Un chiquillo salió de un despacho con dos **zanahorias** y un pan en la mano. La hilera de casas bajas se prolongaba a lo largo de la **acera**: ventana, puerta, ventana, puerta, dos ventanas, mientras los zapateros, **gasfiteros** y verduleros cerraban sus comercios exiguos.

Iba tan distraído que no noté el momento en que mi compañera de asiento se bajó del tranvía. ¿Cómo había de notarlo si después del instante en que la miré ya no volví a pensar en ella? No volví a pensar en ella hasta la noche siguiente.

Mi casa está situada en un barrio muy distinto a aquel por donde me llevara el tranvía la tarde anterior. Hay árboles en las aceras y las casas se ocultan a medias detrás de rejas y matorrales. Era bastante tarde, y yo ya estaba cansado, ya que pasara gran parte de la noche charlando con

amigos ante cervezas y tazas de café. Caminaba a mi casa con el cuello del abrigo muy subido. Antes de atravesar una calle divisé una figura que se me antojó familiar, alejándose bajo la oscuridad de las ramas. Me detuve observándola un instante. Sí, era la mujer que iba junto a mí en el tranvía de la tarde anterior. Cuando pasó bajo un farol reconocí inmediatamente su impermeable verde. Hay miles de impermeables verdes en esta ciudad, sin embargo no dudé de que se trataba del suyo, recordándola a pesar de haberla visto sólo unos segundos en que nada de ella me impresionó. Cruzé a la otra acera. Esa noche me dormí sin pensar en la figura que se alejaba bajo los árboles por la calle solitaria.

Una mañana de sol, dos días después, vi a la señora en una calle céntrica. El movimiento de las doce estaba en su apogeo. Las mujeres se detenían en las **vidrieras** para discutir la posible adquisición de un vestido o de una **tela**. Los hombres salían de sus oficinas con documentos bajo el brazo. La reconocí de nuevo al verla pasar mezclada con todo esto, aunque no iba vestida como en las veces anteriores. **Me cruzó una ligera extrañeza** de por qué su identidad no se había borrado de mi mente, confundiéndola con el resto de los habitantes de la ciudad.

En adelante comencé a ver a la señora bastante seguido. La encontraba en todas partes y a toda hora. Pero a veces pasaba una semana o más sin que la viera. Me asaltó la idea melodramática de que quizás se ocupara en seguirme. Pero la **deseché** al constatar que ella, al contrario que yo, no me identificaba en medio de la multitud. A mí, en cambio, me gustaba percibir su identidad entre tanto rostro desconocido. Me sentaba en un parque y ella lo cruzaba llevando un bolsón con verduras. Me detenía a comprar cigarrillos, y estaba ella pagando los suyos. Iba al cine, y allí estaba la señora, dos **butacas** más allá. No me miraba, pero yo me entretenía observándola. Tenía la boca más bien gruesa. Usaba un anillo grande, bastante vulgar.

Poco a poco la comencé a buscar. El día no me parecía completo sin verla. Leyendo un libro, por ejemplo, me sorprendía haciendo conjeturas acerca de la señora en vez de concentrarme en lo escrito. La colocaba en situaciones imaginarias, en medio de objetos que yo desconocía. Principié a reunir datos acerca de su persona, todos carentes de importancia y significación. Le gustaba el color verde. Fumaba sólo cierta clase de cigarrillos. Ella hacía las compras para las comidas de su casa.

A veces sentía la necesidad de verla, que abandonaba cuanto me tenía atareado para salir en su busca. Y en algunas ocasiones la encontraba.

Otras no, y volvía malhumorado a encerrarme en mi cuarto, no pudiendo pensar en otra cosa durante el resto de la noche.

Una tarde salí a caminar. Antes de volver a casa, cuando oscureció, me senté en el banco de una plaza. Sólo en esta ciudad existen plazas así. Pequeña y nueva, parecía un accidente en ese barrio utilitario, ni próspero ni miserable. Los árboles eran raquíticos, como si se hubieran negado a crecer, ofendidos al ser plantados en terreno tan pobre, en un sector tan opaco y anodino. En una esquina, **una fuente de soda oscura** aclaraba las figuras de tres muchachos que charlaban en medio del charco de luz. Dentro de una **pileta** seca, que al parecer nunca se terminó de construir, había ladrillos **trizados**, cáscaras de fruta, papeles. Las parejas **apenas conversaban** en los bancos, como si la fealdad de la plaza no propiciara mayor intimidad.

Por uno de los senderos vi avanzar a la señora, del brazo de otra mujer. Hablaban con animación, caminando lentamente. Al pasar frente a mí, oí que la señora decía con tono acongojado: -¡Imposible!

La otra mujer pasó el brazo en torno a los hombros de la señora para consolarla. Circundando la pileta inconclusa se alejaron por otro sendero.

Inquieto, me puse de pie y eché a andar con la esperanza de encontrarlas, para preguntar a la señora qué había sucedido. Pero desaparecieron por las calles en que unas cuantas personas transitaban en pos de los últimos menesteres del día.

No tuve paz la semana que siguió de este encuentro. Paseaba por la ciudad con la esperanza de que la señora se cruzara en mi camino, pero no la vi. Parecía haberse extinguido, y abandoné todos mis quehaceres, porque ya no poseía la menor facultad de concentración. Necesitaba verla pasar, nada más, para saber si el dolor de aquella tarde en la plaza continuaba. Frecuenté los sitios en que soliera divisarla, pensando detener a algunas personas que **se me antojaban** sus parientes o amigos para preguntarles por la señora. Pero no hubiera sabido por quién preguntar y los dejaba seguir. No la vi en toda esa semana.

Las semanas siguientes fueron peores. Llegué a pretextar una enfermedad para quedarme en cama y así olvidar esa presencia que llenaba mis ideas. Quizás al cabo de varios días sin salir la encontrara de pronto el primer día y cuando menos lo esperara. Pero no logré resistirme, y salí después de dos días en que la señora habitó mi cuarto en todo momento. Al levantarme, me sentí débil, físicamente mal. Aun así tomé tranvías,

fui al cine, recorrí el mercado y asistí a una función de un circo de **extra-muros**. La señora no apareció por parte alguna.

Pero después de algún tiempo la volví a ver. Me había inclinado para atar un cordón de mis zapatos y la vi pasar por la **soleada** acera de enfrente, llevando una gran sonrisa en la boca y un ramo de **aromo** en la mano, los primeros de la estación que comenzaba. Quise seguirla, pero se perdió en la confusión de las calles.

Su imagen se desvaneció de mi mente después de perderle el rastro en aquella ocasión. Volví a mis amigos, conocí gente y paseé solo o acompañado por las calles. No es que la olvidara. Su presencia, más bien, parecía haberse fundido con el resto de las personas que habitan la ciudad.

Una mañana, tiempo después, desperté con la certeza de que la señora se estaba muriendo. Era domingo, y después del almuerzo salí a caminar bajo los árboles de mi barrio. En un balcón una anciana tomaba el sol con sus **rodillas** cubiertas por un **chal** peludo. Una muchacha, en un prado, pintaba de rojo los muebles del jardín, **alistándolos** para el verano. Había poca gente, y los objetos y los ruidos se dibujaban con precisión en el aire nítido... Pero en alguna parte de la misma ciudad por la que yo caminaba, la señora iba a morir.

Regresé a casa y me instalé en mi cuarto a esperar.

Desde mi ventana vi **cimbrarse** en la brisa los alambres del alumbrado. La tarde fue madurando lentamente más allá de los techos, y más allá del cerro, la luz fue gastándose más y más. Los **alambres** seguían vibrando, respirando. En el jardín alguien regaba el pasto con una manguera. Los pájaros se aprontaban para la noche, colmando de ruido y movimiento las copas de todos los árboles que veía desde mi ventana. Rió un niño en el jardín vecino. Un perro ladró.

Instantáneamente después, cesaron todos los ruidos al mismo tiempo y se abrió un pozo de silencio en la tarde apacible. Los alambres no vibraban ya. En un barrio desconocido, la señora había muerto. Cierta casa **entornaría** su puerta esa noche, y arderían **cirios** en una habitación llena de voces **quedas** y de consuelos. La tarde se deslizó hacia un final imperceptible, apagándose todos mis pensamientos acerca de la señora. Después me debo de haber dormido, porque no recuerdo más de esa tarde.

Al día siguiente vi en el diario que los deudos de doña Ester de Arancibia anunciaban su muerte, dando la hora de los funerales. ¿Podría ser? Sí. Sin duda era ella.

Asistí al cementerio, siguiendo el cortejo lentamente por las avenidas largas, entre personas silenciosas que conocían los rasgos y la voz de la mujer por quien sentían dolor. Después caminé un rato bajo los árboles oscuros, porque esa tarde asoleada me trajo una tranquilidad especial.

Ahora pienso en la señora sólo muy **de tarde en tarde**.

A veces me asalta la idea, en una esquina por ejemplo, que la escena presente no es más que reproducción de otra, vivida anteriormente. En esas ocasiones se me ocurre que voy a ver pasar a la señora, **cejijunta** y de imperturbable verde. Pero me da un poco de risa, porque yo mismo vi depositar su ataúd en el nicho, en una pared con centenares de nichos todos iguales.

(Fuente: <http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/donososenyora.htm>)

Vocabulario

tranvía: bonde

aburrirse: ficar entediado

pieza: quarto

antojarse: dar vontade

boquete: buraco

vaho: vapor

botica: venda

carabinero: policial

buzón: caixa de correio

timbre: campainha

desvanecerse: desaparecer

zanahoria: cenoura

acera: calçada

gasfitero: encanador

vidriera: vitrine

tela: tecido

me cruzó una ligera extrañeza: fiquei levemente surpreso

borrar: apagar

desechar: rejeitar

butaca: poltrona

fuelle de soda: bar

pileta: piscina

trizado: lascado

extramuros: fora da cidade

soleado: ensolarado

aromo: acácia

rodilla: joelho

chal: Peça de vestuário, geralmente quadrada, que as mulheres usam como adorno e agasalho dos ombros e costas. X. de tonquim: xale de seda bordado, fabricado na China. Var: xaile. (Michaelis On-line)

alistar: aprontar

cimbrar: torcer

alambre: arame

entornar: deixar entreaberto

cirio: vela

quedo: baixo

de tarde en tarde: de vez em quando

cejijunto: com as sobrancelhas unidas

Actividad

1) Escribe un resumen de cinco líneas del cuento:

2) ¿Cuál es el tema de este cuento? ¿De qué trata?

3) ¿Cuál es el tipo de descripción que Donoso da de la mujer que obsesiona al personaje principal?

4) ¿Cómo describirías este tipo de acontecimiento? ¿Se trata de la obsesión de alguien con algún problema psicológico?

5) Investiga en Internet la vida de Donoso. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento:

Notas gramaticales y ejercicios: Pretéritos / posibilidad e imposibilidad

En esta unidad aprenderemos a

- expresar posibilidad e imposibilidad (se puede, no se puede; es posible, etc.; está prohibido, ¿se puede pasar? No se permite/está permitido, se puede, se ruega/se ruega no).
- usar el Pretérito Imperfecto de indicativo

6) Expresar posibilidad e imposibilidad:

Escribe frases de permisión o prohibición de acuerdo con las placas siguientes:

Estas palabras te van a ayudar (búscalas en el diccionario, si no tienes seguridad de su significado): móvil, bocadillo, legumbres, cámara (fotográfica), máquina fotográfica o de fotos, pelota, fútbol.





- a. Los estafadores (SOLER) _____ abrir una cuenta de ahorros con trescientos mil pesos.
- b. Los guardianes (CUSTODIAR) _____ a Velásquez en el hospital regional.
- c. Posteriormente (MANDAR) _____ a expedir cheques.
- d. Los bandidos (ESTAR) _____ esperando el paso de los vehículos.
- e. Los funcionarios (SOLICITAR) _____ apoyo electoral.
- f. Estos grupos se (FINANCIAR) _____ con el juego.
- g. Dos mujeres (MOSTRAR) _____ un juego de ordenador.
- h. Todo el dinero (SER) _____ confiscado por las autoridades.
- i. Al general no le (GUSTAR) _____ los diálogos con la guerrilla.
- j. Los gerentes de la filial se (COMPROMETER) _____ a respetar el contrato.

8) Marcelo nos relata su llegada a la universidad, subraya el tiempo verbal adecuado: Pretérito Imperfecto o Pretérito Perfecto Simple (Pretérito Indefinido):

Cuando **llegué/llegaba** a la universidad por primera vez **estuve/estaba** muy nervioso porque no **conocí/conocía** a nadie. La universidad **fue/era** un lugar demasiado grande, en donde nadie **pareció/parecía** conocer a nadie. Mi primera semana de clase **estuvo/estaba** bien: **conocí/conocía** a mucha gente que **tuvo/tenía** las mismas aficiones que yo. Después, ya todo **fue/era** mejor.

También la universidad me **enseñó/enseñaba** muchas cosas nuevas que ahora recuerdo con agrado. Todos los estudiantes de español **tuvimos/teníamos** que hacer presentaciones, algunas **fueron/eran** más aburridas que otras, pero todos **aprendimos/aprendíamos** con esa experiencia.

Bueno, todo eso son tiempos que ya se **fueron/se iban** y que, por desgracia, no van a regresar.

9) Completa el texto con el pretérito adecuado (Imperfecto o Perfecto Simple/Indefinido):

Anteayer yo _____ (ir) a ver el campeonato de fútbol. Me (gustar) muchísimo porque _____ (ganar) El Club Comercio, mi equipo favorito. María no _____ (poder) acompañarme. De costumbre, ella _____ (ir) a todos los partidos conmigo pero la semana pasada _____ (comenzar) a trabajar y no _____ (querer) perder el trabajo. ¡Qué lástima! Los dos equipos _____ (jugar) muy bien pero todo el mundo _____ (saber) que El Club Comercio (ir) _____ a ganar. Cuando yo _____ (salir) del estadio, _____ (ser) las dos y yo _____ (estar) muy contento.

Unidad C

Puerto Rico



Puerto Rico

Puerto Rico no es uno de los países que se esperaría ocupar un lugar especial en un manual de español. No es ni siquiera un país, sino un estado con estatuto especial de los Estados Unidos. Sin embargo, Puerto Rico tiene una tradición propia hispánica destacada. Es lo que se expresa, lo que se deja apreciar, en este cuento de **Abelardo Díaz Alfaro**.



Abelardo Díaz Alfaro - Santa Clo va a La Cuchilla

El rojo de una bandera tremolando sobre una **bambúa** señalaba la escuelita de Peyo Mercé. La escuelita tenía dos salones separados por un largo **tabique**. En uno de esos salones enseñaba ahora un nuevo maestro: Mister Johnny Rosas.

Desde el lamentable incidente en que Peyo Mercé lo hizo quedar mal ante Mr. Juan Gymns, el supervisor creyó prudente nombrar otro maestro para el barrio La Cuchilla que enseñara a Peyo los nuevos métodos pedagógicos y llevara la luz del progreso al barrio en sombras.

Llamó a su oficina al joven y **aprovechado** maestro Johnny Rosas, recién graduado y que había pasado su temporadita en los Estados Unidos, y solemnemente le dijo: "Oye, Johnny, te voy a mandar al barrio La Cuchilla para que llesves lo último que aprendiste en pedagogía. Ese Peyo no sabe ni jota de eso; está como cuarenta años atrasado en esa

materia. Trata de cambiar las costumbres y, sobre todo, debes enseñar mucho inglés, mucho inglés."

Y un día Peyo Mercé vio repechar en viejo y cansino caballejo la cuesta de la escuela al nuevo maestrillo. No hubo en él resentimiento. Sintió hasta un poco de conmiseración y se dijo: "Ya la vida le irá trazando surcos como el arado a la tierra."

Y ordenó a unos jibaritos que le quitaran los arneses al caballo y se lo echaran a pastar.

Peyo sabía que la vida aquella iba a ser muy dura para el jovencito. En el campo se pasa mal. La comida es pobre: arroz y **habichuelas, mojo, avapenes, arencas** de agua, bacalao, **sopa larga** y mucha agua para rellenar. Los caminos casi intransitables, siempre llenos de "tanques". Hay que bañarse en la quebrada y beber agua de lluvia. Peyo Mercé tenía que hacer sus planes a la luz oscilante de un **quinqué** o de un **jacho de tabonuco**.

Johnny Rosas se aburría cuando llegaba la noche. Los cerros se iban poniendo negros y fantasmales. Una que otra lucecita prendía su **guiño** tenue y amarillento en la monotonía **sombrosa** del paisaje. Los **coquies punzaban** el corazón de la noche. Un gallo suspendía su cantar lento y tremolante. A lo lejos un perro estiraba un **ullido** doliente al florecer de las estrellas.

Y Peyo Mercé se iba a jugar baraja y dominó a la tiendita de Tano.

Johnny Rosas le dijo un día a Peyo: "Este barrio está muy atrasado. Tenemos que renovarlo. Urge traer cosas nuevas. Sustituir lo tradicional, lo caduco. Recuerda las palabras de Mr. Escalera: Abajo la tradición. Tenemos que enseñar mucho inglés y copiar las costumbres del pueblo americano".

Y Peyo, sin afanarse mucho, goteó estas palabras: "Es verdad, el inglés es bueno y hace falta. Pero, ¡bendito! si es que ni el español sabemos pronunciar bien. Y con hambre el niño se embrutece. La zorra le dijo una vez a los caracoles: 'Primero tienen ustedes que aprender a andar para después correr.'"

Y Johnny no entendió lo que Peyo quiso decirle.

El tabacal se animó un poco. Se aproximaban las fiestas de Navidad. Ya Peyo había visto con simpatía a uno de sus discípulos haciendo **tiples y cuatros de cedro y yagrumo**. Estas fiestas traían recuerdos gratos de tiempos idos. Tiempos de la reyada, tiempos de **comparsa**. Entonces el tabaco se vendía

bien. Y la "**arrelde**" de carne de cerdo se enviaba a los vecinos en misiva de compadrazgo. Y todavía le parecía escuchar aquel aguinaldo:

Esta casa tiene

La puerta de acero,

Y el que vive en ella

Es un caballero.

Caballero que ahora languidecía como un morir de luna sobre los bucajos.

Y Johnny Rosas sacó a Peyo de su ensoñación con estas palabras: "Este año hará su debut en La Cuchilla Santa Claus. Eso de los **Reyes** está pasando de moda. Eso ya no se ve mucho por San Juan. Eso pertenece al pasado. Invitaré a Mr. Rogelio Escalera para la fiesta; eso le halagará mucho."

Peyo se rascó la cabeza, y sin apasionamiento respondió: "Allá tú como Juana con sus pollos. Yo como soy jíbaro y de aquí no he salido, eso de los Reyes lo llevo en el alma. Es que nosotros los jíbaros sabemos oler las cosas como olemos el bacalao."

Y se dio Johnny a preparar mediante unos proyectos el camino para la "Gala Premiere" de Santa Claus en La Cuchilla. Johnny mostró a sus discípulos una **lámina** en que aparecía Santa Claus deslizándose en un trineo tirado por unos renos. Y Peyo, que a la sazón se había detenido en el **umbral** de la puerta que dividía los salones, a su vez se imaginó otro cuadro: un jíbaro jincho y viejo montado en una **yagua** arrastrada por unos cabros.

Y mister Rosas preguntó a los jibaritos: "¿Quién es este personaje?" Y Benito, "**avispao**" y "**maletto**" como él solo, le respondió: "Místel, ese es año viejo colorao."

Y Johnny Rosas se admiró de la ignorancia de aquellos muchachitos y a la vez se indignó por el descuido de Peyo Mercé.

Llegó la noche de la Navidad. Se invitó a los padres del barrio.

Peyo en su salón hizo una fiestecita típica, que **quedó la mar de lucida**. Unos jibaritos cantaban coplas y aguinaldos con acompañamiento de tiples y cuatros. Y para finalizar aparecían los Reyes Magos, mientras el viejo trovador Simón versaba sobre "Ellos van y vienen, y nosotros no."

Repartió arroz con dulce y bombones, y los muchachitos se intercambiaron "engaños".

Y Peyo indicó a sus muchachos que pasarían al salón de Mr. Johnny Rosas, que les tenía una sorpresa, y hasta había invitado al supervisor Mr. Rogelio Escalera.

En medio del salón se veía un arbolito artificial de Navidad. De estante a estante colgaban unos cordones rojos. De las paredes pendían coronitas de hojas verdes y en el centro un fruto encarnado. En letras cubiertas de nieve se podía leer: "Merry Christmas". Todo estaba cubierto de **escarcha**.

Los compadres miraban atónitos todo aquello que no habían visto antes. Mister Rogelio Escalera se veía muy complacido.

Unos niños subieron a la improvisada plataforma y formaron un **acróstico** con el nombre de Santa Claus. Uno relató la vida de Noel y un coro de niños entonó "Jingle Bells", haciendo sonar unas campanitas. Y los padres se miraban unos a otros asombrados. Mister Rosas se ausentó un momento. Y el supervisor Rogelio Escalera habló a los padres y niños felicitando al barrio por tan bella fiestecita y por tener un maestro tan activo y progresista como lo era Mister Rosas.

Y Mister Escalera requirió de los concursantes el más profundo silencio, porque pronto les iba a presentar a un extraño y misterioso personaje. Un corito inmediatamente rompió a cantar:

Santa Claus viene ya...

¡Qué lento caminar!

Tic, tac, tic, tac.

Y de pronto surgió en el **umbral** de la puerta la rojiblanca figura de Santa Claus con un enorme saco a cuestas, diciendo en voz cavernosa: "Here is Santa, Merry Christmas to you all!"

Un grito de terror hizo estremecer el salón. Unos campesinos se tiraron por las ventanas, los niños más pequeños empezaron a llorar y se pegaban a las faldas de las comadres, que corrían en desbandada. Todos buscaban un medio de escape. Y Mister Rosas corrió tras ellos, para explicarles que él era quien se había vestido de tan extraña forma; pero entonces aumentaba el griterío y se hacía más agudo el pánico. Una vieja se persignó y dijo: "¡Conjurao sea! Si es el mismo demonio jablando en americano!"

El supervisor hacía inútiles esfuerzos por detener a la gente y clamaba desaforadamente: "No corran; no sean puertorriqueños batatitas. Santa Claus es un hombre humano y bueno."

A lo lejos se escuchaba el griterío de la gente en desbandada. Y míster Escalera, viendo que Peyo Mercé había permanecido indiferente y hierático, vació todo su rencor en él y le increpó a voz en cuello: "Usted, Peyo Mercé, tiene la culpa de que en pleno siglo veinte se den en este barrio esas salvajadas."

Y Peyo, sin inmutarse, le contestó: "Míster Escalera, yo no tengo la culpa de que ese santito no esté en el santoral puertorriqueño."

(Fuente: <http://www.preb.com/navidad/santaclo.htm>)

Vocabulario

bambúa: bambú

tabique: divisória

aprovechado: aplicado

repechar: subir

cansino: cansado

caballejo: cavalo ruim

jibarito: camponês

habichuelas: feijão

mojo: molho de alho

avapenes: sementes de hortaliças chamadas "*Panapén*" ou "*Pana*". Estas sementes podem ser fervidas e comidas sozinhas ou com acompanhamentos diversos.

contén: meio fio

arenca: tipo de pescado

sopa larga: sopa rala

quebrada: rio

quinqué: lamparina

jacho: lamparina

tabonuco: tipo de madeira

guiño: piscada

sombroso: sombrío

coquí: espécie de rã típica de Puerto Rico

punzar: fazer um buraco

aullido: uivo

afanarse: se esforçar

zorra: raposa

tabacal: plantação de fumo

tiple: guitarra pequena de som agudo

cuatro: guitarra de quatro cordas

yagrumo: árvore de Porto Rico

comparsa: grupo de pessoas vestidas com a mesma roupa, como uma ala de escola de samba ou de outro tipo de festas

bucayo: árvore de Puerto Rico

halagar: agradar

rascarse: se coçar

arrelde: medida antiga equivalente a 1 Kg

Reyes: Festa dos Reis Magos em que tradicionalmente se distribuem os presentes de Natal no mundo hispânico

lámina: figura

deslizar: escorregar

trineo: trenó

a la sazón: naquele tempo

jincho: esgotado

yagua: palmeira

avispao (avispado): experto

maleto: travesso

quedó la mar de lucida: ficou fantástica

umbral: soleira

engaño: presentinho

escarcha: orvalho congelado

acróstico: composição poética em que as letras iniciais, mediais ou finais de cada verso, reunidas, formam um nome de pessoa ou coisa, tomado como tema.

pegarse: agarrar-se

Actividad

1) Escribe un resumen de cinco líneas del cuento:

2) Este cuento trata deliberadamente de ser 'típico' del país, en este caso de Puerto Rico. ¿En qué se nota esto?

3) ¿Este cuento tiene una intención política disfrazada?

4) ¿Se puede hacer un paralelo entre Puerto Rico y Brasil en los aspectos abordados, en este cuento?

5) Investiga en Internet la vida de Abelardo Díaz Alfaro. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento:

Notas gramaticales y ejercicios: Transmitir informaciones / estilo indirecto

En este apartado nos dedicaremos a aprender cómo se transmiten informaciones. Importante a este respecto son el estilo indirecto y los conectores.

I. El estilo indirecto

El estilo indirecto es una manera de informar a tus interlocutores sobre determinados hechos, sobre lo que alguien dijo, sobre algo que ocurrió. Existe de la misma forma en portugués. Sigue un ejemplo.

II. Estilo directo:

Pedro: Tengo exámenes todo el mes de junio.

Claudia: Entonces no podrás participar de nuestro encuentro.

En estilo indirecto podríamos transmitir la misma información de la siguiente manera:

Pedro dijo que tendría exámenes todo el mes de junio y Claudia le respondió que entonces no podría participar de su encuentro.

En portugués las mismas frases serían:

Pedro: Eu tenho provas o mês de junho todo.

Cláudia: Então não poderás participar do nosso encontro.

Pedro disse que teria provas o mês de junho todo e Cláudia respondeu que então não poderia participar do encontro deles.

Ya ves que no hay mucha diferencia. Ahora hagamos un ejercicio.

6) Ejercicio sobre el estilo indirecto

a) Lee los textos a continuación. Transfórmalos en discurso indirecto. He aquí un modelo a partir de una frase tomada del primer testimonio:

Alan, mexicano, dice que la vez pasada fue a Roma y le fue muy bien. Dice que llegó sin papeles y sin conocer a nadie y que no había conseguido nada hasta que comenzó a trabajar metiendo gente en las discotecas.

Tres latinoamericanos en Europa comparten los desafíos y obstáculos que encuentran como inmigrantes.

Alan, mexicano en Roma, Barcelona, Londres

Alan: La vez pasada fui a Roma. Me fue muy bien. Llegué sin papeles, y sin conocer a nadie y no conseguí nada hasta que trabajé metiendo gente a las discotecas. Llegué a Barcelona y trabajaba vendiendo cervezas en la playa. Compras cerveza caliente, la enfrías en tu casa y la vendes en la playa.

Después conseguí otro trabajo de 16 horas al día y sólo me pagaban 700 euros al mes, muy poco. Vine a Inglaterra, donde hay mucho trabajo y la gente es muy amable, pero lo demás no me gustó, porque es muy frío, por la gente.

Me regresé a México.

Para entrar a Inglaterra por segunda vez compré un vuelo México-Toronto, Toronto-París, París-Dublín y Dublín-Londres. Son mañas que vas aprendiendo y mucha gente que vive aquí desde hace mucho tiempo de ilegal, lo ha hecho.

A una amiga de Guadalajara, Andrea, no la dejaron entrar a Inglaterra. Es la primera vez que viaja sola y es chiquita, tiene 19 años.

Sus papás tienen muy buena relación con la Unión Europea porque su empresa es la que importa todos los vinos finos y quesos de Europa a Guadalajara, pero no se pudo hacer nada.

Le dijeron que no tenía dinero y que no tenía con quién llegar. Cuando le estaban haciendo las preguntas (en migraciones) se desmayó y la tuvieron que llevar al hospital.

Yo la fui recoger, la llevé al aeropuerto de regreso para recoger su pasaporte, le hicieron más preguntas y me llamó después para decirme que la llevaban de regreso a la India, donde ella estaba estudiando antes de venir a Inglaterra.

Mariana, en el Reino Unido

Mariana: Yo postulé mi solicitud desde Bolivia para viajar a Inglaterra y estudiar una maestría. Si presentas todos tus papeles en orden, no hay ningún problema.

Yo tuve la buena suerte de haber tenido el apoyo de mi familia porque para que te acepten tienes que demostrar que tienes los medios para estudiar aquí y pagarte todo; tienes que comprobar que no vienes a este país a buscar trabajo.

No sentí nunca ningún rechazo y menos en la universidad.

Yo la verdad es que no quise arriesgar en ningún momento estar en este país sin visa. Entonces, ocho meses antes de que terminara mi visa de estudiante, comencé a buscar trabajo, porque no me quería regresar a Bolivia.

Lo primero que te preguntan en una entrevista de trabajo es si tienes visa. Ahí sí sientes el impedimento, porque sabes que tienes menos prioridad que otra persona que sí cuenta con la visa y muchas empresas no están dispuestas a ir por el trámite de la visa.

Muchas empresas me han hecho ofertas donde me ofrecieron menos sueldo porque no tenía visa. A otras, simplemente no les interesa una vez que dices "no, no tengo visa". Pero me ofrecieron trabajar para un municipio en Inglaterra y ellos me hicieron todo el papeleo.

Mi visa expiraba el día que acaba mi contrato, pero encontré otro trabajo y me dieron visa por cinco años.

Sí te hacen sentir un poco como criminal cuando te tienes que cambiar de dirección y te tienes que reportar a la policía. Una vez me mudé sin avisar y me llegó una carta, diciendo que si no me reportaba podía terminar en la cárcel.

Entiendo por qué los europeos han sido más estrictos en la visa, pero por otro lado, para mí es un reflejo de la situación en Bolivia que está tan mal, que todo el mundo se quiere ir porque nadie ve ningún tipo de oportunidades en su país y la gente emigra como sea.

Yo no creo que las reglas deberían de ser tan fuertes para inmigrantes, pero entiendo el punto de vista europeo porque han recibido cualquier cantidad de inmigrantes y eso debilita su fuerza de trabajo.

Lo que ha hecho Evo Morales, yo lo veo como el fracaso de su régimen porque no está mejorando al país. En todo caso, Evo ha empeorado las relaciones internacionales.

Evo no está compensando las restricciones con posibilidades en el país. Estas restricciones van a dañar a muchos, porque igualmente la gente va a tratar de irse del país; igual tratarán de estar en Europa y si no, encontrarán otros países prósperos a donde ir.

Yo creo que esto debería partir de Evo, de enfocarse en mejorar al país y no arruinar las pocas relaciones internacionales que tenemos.

Ernesto, mexicano en Londres

Llevo doce años en Europa. Estoy trabajando con una unión de actores, promoviendo a las minorías étnicas, especialmente a los hispanos.

Tuve la suerte de tener trabajo antes de venir porque amigos de mi familia tienen aquí una compañía, pero tengo amigos que han llegado de manera diferente y sé que ha sido muy complicado para ellos.

El primer *shock* es la cultura que es diferente y que extrañas a los familiares y a los amigos. Y yo creo que es difícil enfrentar esta situación emocional.

Es difícil además encontrar trabajo y tener todo arreglado para trabajar, debes saber las reglas. Para trabajar aquí debes probar que tienes lo que se necesita, que has trabajado anteriormente.

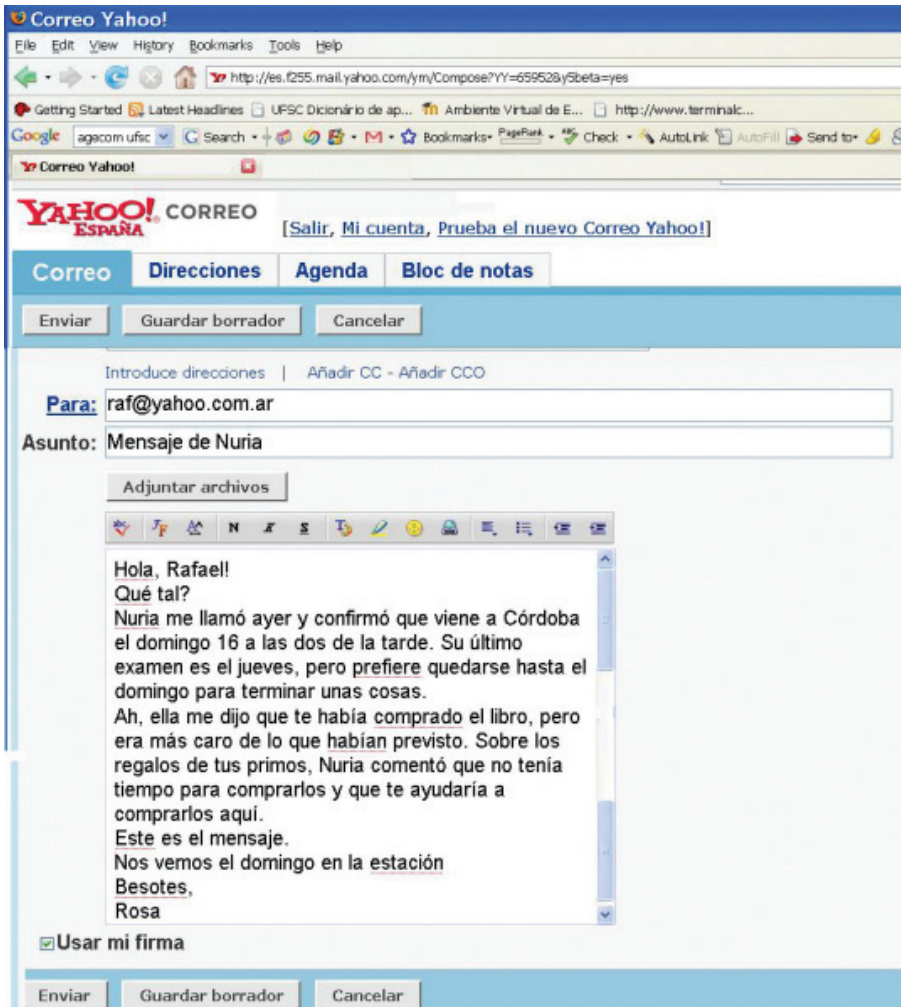
Empecé haciendo doblajes y actuación independiente. No he hecho televisión porque no se ha dado la oportunidad. Pero me gustaría ver más latinoamericanos en la televisión británica porque hay mucho talento latinoamericano, pero no somos considerados como una minoría étnica en esta sociedad y hay mucha gente que no se siente representada.

Para trabajar aquí debes probar que tienes lo que se necesita, que has trabajado anteriormente.

(Fuente: http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/latin_america/newsid_7462000/7462211.stm)

7) Ejercicio sobre el estilo indirecto

Rosa está mandando a Rafael un mensaje de su amiga Nuria. Lee el texto y escribe en el estilo directo lo que dijo Nuria a Rosa:



Conectores, o conjunciones, son partículas que juntan una parte de la frase a la otra o una frase entera con otra. Son muy parecidos en español y portugués: y, o, pero, sin embargo, a pesar de, y otros.

Si tienes problemas con los conectores usados en los ejercicios consulta un diccionario monolingüe como el de la Real Academia Española (www.rae.es) o un bilingüe como el de la UFSC (<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>)

8) Completa las frases con los conectores del cuadro (revisa con el tutor local):

ni | tampoco | mientras que | sino que | de hecho | aun más

- ¿Quién ha dicho que los jóvenes no leen _____ escriben?
- Cada vez el mundo estudia más español y, _____, se ha convertido en la segunda lengua más estudiada del planeta.

c. Lo que siguió después fue tal vez _____ sorprendente.

los chilenos no sólo reciben turistas, _____ son también los más viajeros.

d. El sur sigue disfrutando del sol _____ la lluvia amenaza al norte peninsular.

e. El ejercicio no desgasta las rodillas pero _____ las protege de la artrosis.

9) En los siguientes enunciados falta un conector que exprese de manera inequívoca cuál es la relación de significado que establecen entre sí las oraciones enlazadas. Para cada enunciado, se proponen cuatro posibles expresiones conectivas. Escoge la que mejor conviene en cada caso.

a. Todavía son muchos los doctores y profanos que temen permitirle a un profesional dejar morir o quitarle la vida a otro ser humano, _____ éste lo haya pedido y esté en su sano juicio. (debido a que/de ahí que/aunque/por lo que).

b. La oposición a la eutanasia por parte de las religiones cristianas brota de la convicción de que sólo Dios da la vida y, _____, sólo Él la puede quitar. (gracias a/por su parte/sin embargo/por tanto).

c. Para la fe judía ortodoxa, la existencia posee un valor infinito y el acortarla es siempre inmoral, _____ incluso un minuto de vida tiene un precio incalculable. (como/pues/pero/si).

d. La intensidad y la amargura del debate actual sobre el derecho a morir con dignidad disminuiría considerablemente _____ la sociedad, los médicos y los políticos de la sanidad prestaran mayor atención a cómo mitigar el dolor y el sufrimiento del enfermo. (porque/si/a causa de que/aunque).

e. _____ los medios de comunicación no han tenido siempre el mismo impacto que hoy, han estado presentes a lo largo de los siglos. (con la finalidad de que/aunque/ya que/visto que).

f. Entre todos los medios de comunicación, la televisión es, sin duda, el más completo, consumado, penetrante, popular y, _____, el más efectivo. (con todo/de todas formas/a su vez/por tanto).

- g. En Norteamérica, por ejemplo, los expertos calculan que los adultos pasan la mitad de su tiempo de ocio ante la pequeña pantalla, _____ los niños le dedican más tiempo que al colegio. (excepto que/mientras que/con tal de que/con el objeto de que).

(<http://mutis.upf.es/cr/casacd/conejero.htm>)

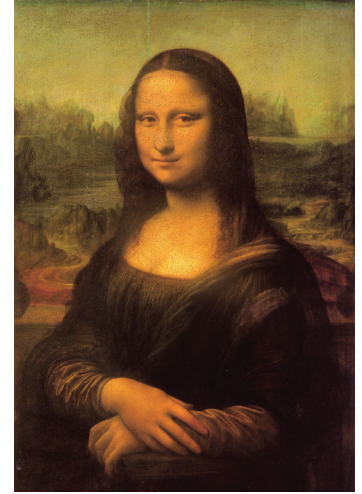
10) Pon los conectores del cuadro en el lugar adecuado:

Por un lado,	y	aunque	como por ejemplo	En resumen,	también
--------------	---	--------	------------------	-------------	---------

No tengo ninguna opinión formada sobre la polémica de si es lícito o no colorear con ordenador películas antiguas en blanco y negro. _____, creo que debemos respetar todas las manifestaciones artísticas, _____ se basen en la manipulación de otras obras anteriores. Algunas obras de arte, _____ *La Gioconda* de Leonardo o *Las Meninas* de Velázquez, _____ han sido objeto de nuevas y famosas versiones modernas, basadas en la manipulación del original. Por otro lado, también entiendo que algunos directores de cine se hayan ofendido, que defiendan la originalidad _____ el espíritu de los clásicos, y que califiquen el acto de colorear de atentado contra el original. _____, quizás deberíamos tener la oportunidad de poder ver ambas películas: la original en blanco y negro y la moderna coloreada.

11) En cada secuencia de abajo hay una palabra intrusa, subráyala. Usa el diccionario, si necesario.

- Por lo tanto, además, por consiguiente, en consecuencia, así pues.
- Por otro lado, por otra parte, también, tampoco, así.
- Primeramente, en resumen, en fin, pues bien, en definitiva.
- Por el contrario, no obstante, sin embargo, así pues, pero.



La Gioconda



Las Meninas

Unidad D

Cuba



Cuba

Cuba es un país latinoamericano que no es como los otros. A pesar de su tamaño y población relativamente reducidos, su importancia simbólica es enorme, lo que justifica su aparición casi cotidiana en la prensa internacional. No hace falta recordar lo que todos ya saben, pero podemos tratar de acercarnos al 'caso Cuba' de manera imparcial y dispuestos a cambiar nuestra opinión, ya sea a favor o contra el régimen cubano.

El autor escogido para representar a Cuba es Reinaldo Arenas. Arenas es uno de los muchos cubanos que prefirieron salir de Cuba por estar en desacuerdo con el régimen castrista. Como ocurre con una parte no deleznable de los exilados, había sido un entusiasta de la revolución cuando empezó.



Reinaldo Arenas - Con los ojos cerrados

A usted sí se lo voy a decir, porque sé que si se lo cuento a usted no se me va a reír en la cara ni me va a **regañar**. Pero a mi mamá, no. A mamá no le diré nada, porque, de hacerlo, no dejaría de pelearme, de regañarme. Y, aunque es casi seguro que ella tendría toda la razón, no quiero oír ningún consejo ni advertencia. Porque no me gustan los consejos ni las advertencias.

Por eso. Porque sé que usted no me va a decir nada, se lo digo todo.

No dejes de echar una mirada en el blog excelente de Fernando Ravsberg (http://www.bbc.co.uk/blogs/spanish/cartas_desde_cuba/). En el mismo sitio de la BBC encontrarás un montón de otros materiales en español muy interesantes.

Ya que solamente tengo ocho años, voy todos los días a la escuela. Y aquí empieza la tragedia, pues debo levantarme bien temprano -cuando el **primeo** que me regaló la tía Grande Angela sólo ha dado dos voces-, ya que la escuela está bastante lejos.

A eso de las seis de la mañana empieza mamá a pelearme para que me levante, y ya a las siete estoy sentado en la cama y **estrujándome** los ojos. Entonces todo lo demás tengo que hacerlo corriendo: ponerme la ropa corriendo, llegar corriendo hasta la escuela y entrar corriendo en la fila, pues ya han tocado el timbre y la maestra está parada en la puerta.

Pero ayer fue diferente, ya que la tía Grande Ángela debía irse para Oriente y tenía que coger el tren antes de las siete. Y se formó un alboroto enorme en la casa, pues todos los vecinos vinieron a despedirla y mamá se puso tan nerviosa que se le cayó la olla llena de agua hirviendo en el piso cuando iba a echar el agua en el colador para hacer el café, y se le quemó un pie.

Con aquel escándalo tan insoportable no me quedó más remedio que despertarme. Y ya que estaba despierto, pues me decidí a levantarme.

La tía Grande Angela, después de muchos besos y abrazos, pudo marcharse. Y yo salí en seguida para la escuela, a pesar de que todavía era bastante temprano.

Hoy no tengo que ir corriendo, me dije casi sonriente. Y **eché a andar**, bastante despacio por cierto. Y cuando fui a cruzar la calle me tropecé con un gato que estaba acostado en el **contén** de la **acera**. **Vaya lugar** que escogiste para dormir, le dije, y lo toqué con la punta del pie, pero no se movió. Entonces me **agaché** junto a él y pude comprobar que estaba muerto. El pobre -dije-, seguramente lo **arrolló** alguna máquina y alguien lo tiró en ese rincón para que no lo siguieran aplastando. Qué lástima, porque es un gato grande y de color amarillo que seguramente no tendría ningunos deseos de morir. Pero bueno: ya no tiene remedio. Y seguí andando.

Como todavía era temprano, me llegué hasta la dulcería, que aunque está un poco lejos de la escuela, hay siempre dulces frescos y sabrosos. En esta dulcería hay también dos viejitas paradas a la entrada con una **jaba** cada una y las manos extendidas, pidiendo limosnas... Un día yo le di un **medio** a cada una y las dos me dijeron al mismo tiempo: "Dios te haga un santo." Eso me dio mucha risa y cogí y volví a poner otros dos medios entre aquellas dos manitas tan arrugadas y pecosas, y ellas

volvieron a repetir: "Dios te haga un santo", pero ya no tenía tantas ganas de reírme. Y desde entonces, cada vez que paso por allí, ellas me miran con sus caras de **pasas pícaras** y no me queda más remedio que darles un medio a cada una... Pero ayer sí que no podía dar nada, ya que hasta la peseta de la merienda la gasté en tortas de chocolate.

Y por eso salí por la puerta de atrás, para que las viejitas no me vieran.

Ya sólo me faltaba cruzar el puente, caminar dos cuadras y llegar a la escuela.

En el puente me paré un momento porque sentí una **algarabía** enorme allá abajo, en la orilla del río. **Me arreguindé** de la **baranda** y miré: un coro de muchachos de todos los tamaños tenía acorralada a una rata de agua en un rincón y la acosaban entre gritos y pedradas. La rata corría de un extremo a otro del rincón, pero no tenía escapatoria y soltaba unos chillidos estrechos y desesperados. Por fin, uno de los muchachos cogió una vara de bambú y golpeó con fuerza sobre el lomo de la rata, reventándola. Entonces todos los demás corrieron hasta donde estaba el animal, y tomándolo entre saltos de entusiasmo y gritos de triunfo, la arrojaron hasta el centro del río, pero la rata muerta no se hundió y siguió flotando hasta perderse en la corriente.

Los muchachos se fueron con la algarabía hasta otro rincón del río. Y yo también eche a andar.

"Caramba-me dije-, qué fácil es caminar sobre el puente. Se puede hacer hasta con los ojos cerrados pues a un lado tenemos las rejas que no lo dejan a uno caer en el agua, y del otro, el contén de las aceras, que nos avisan antes de que pisemos la calle." Y para comprobarlo cerré los ojos y seguí caminando. Al principio me sujetaba con una mano de la baranda del puente, pero luego ya no fue necesario. Y seguí caminando con los ojos cerrados. Y no se lo vaya Usted a decir a mi madre, pero con los ojos cerrados uno ve muchas cosas, y hasta mejor que si los lleváramos abiertos... Lo primero que vi fue una gran nube amarillenta que brillaba unas veces más fuerte que otras, igual que el sol cuando se va cayendo entre los árboles. Entonces apreté los párpados bien duro y la nube rojiza se volvió de color azul. Pero no sólo azul, sino verde. Verde y morada. Morada brillante, como si fuese un arco iris de esos que salen cuando ha llovido mucho y la tierra está ahogada de tanta agua que le ha caído arriba.

Y con los ojos cerrados me puse a pensar en las calles y en las cosas; sin dejar de andar. Y vi a mi tía Grande Ángela saliendo de la casa. Pero no

con el vestido de bolsas rojas que es el que siempre se pone cuando va para Oriente, sino con un vestido largo y blanco. Y de tan alta que es, parecía un palo de teléfono envuelto en una sábana. **Pero se veía bien.**

Seguí andando. Y me tropecé de nuevo con el gato en el contén. Pero esta vez, cuando lo **rocé** con la punta del pie, dio un salto y salió corriendo. Salió corriendo el gato amarillo brillante porque estaba vivo y se asustó cuando lo desperté. Y yo me reí muchísimo cuando lo vi desaparecer **desmandado** y con el lomo **erizado** que parecía que iba a soltar **chispas**.

Y seguí caminando, con los ojos, desde luego, bien cerrados. Y así fue como llegué de nuevo a la dulcería. Pero como no podía comprarme ningún dulce, pues ya me había gastado hasta la última peseta de la merienda, me conformé con mirarlos a través de la **vidriera**. Y estaba así, mirándolos, cuando oigo dos voces detrás del **mostrador** que me dicen: "¿No quieres comerte algún dulce?" Y cuando alcé la cabeza vi con sorpresa que las **dependientas** eran las dos viejecitas que siempre estaban pidiendo limosnas a la entrada de la dulcería. Y no supe qué decir. Pero ellas parece que adivinaron mis deseos y sacaron, sonrientes, una torta grande y casi colorada hecha de chocolate y almendras. Y me la pusieron en las manos.

Yo me volví loco de alegría con aquella torta grande. Y salí a la calle.

Cuando iba por el puente con la torta entre las manos, oí de nuevo el escándalo de los muchachos. Y con los ojos cerrados me asomé por la baranda del puente y los veía allá abajo, nadando apresurados hasta el centro del río para salvar a una rata de agua, pues la pobre parece que estaba enferma y no podía nadar.

Y los muchachos sacaron a la rata del agua y la depositaron temblorosa sobre una piedra del arenal para que se **oreara** con el sol. Entonces los fui a llamar para que vinieran hasta donde yo estaba y comernos todos juntos la torta de chocolate, pues, después de todo, yo sólo no iba a poderme comer aquella torta tan grande.

Palabra que los iba a llamar. Y hasta levanté las manos con la torta y todo encima para que la vieran y no dijeran que era mentira, lo que les iba a decir, y vinieran corriendo. Pero entonces, "push", me pasó el camión casi por arriba en medio de la calle que era donde, sin darme cuenta, me había parado.

Y aquí me ve usted: con las piernas blancas por el esparadrapo y el yeso. Tan blancas como las paredes de este cuarto donde solo entran mujeres vestidas de blanco para darme un pinchazo o una pastilla, desde luego blanca.

Y no crea que lo que le he contado es mentira. No vaya a pensar que porque tengo un poco de fiebre y a cada rato me quejo del dolor en las piernas estoy diciendo mentiras, por que no es así. Y si usted quiere comprobar si fue verdad, vaya al puente; que seguramente debe estar todavía, toda desparramada sobre el asfalto, la torta grande y casi colorada hecha de chocolate y almendras que me regalaron sonrientes las dos viejecitas de la dulcería.

(Fuente: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/act_permanentes/lengua_comunicacion/el_oto%F1o/entrale/cuento%20nunca%20acabar/reinaldoarenas.htm)

Vocabulario

regañar: reprender

estrujar: espremer

eché a andar: comecei a andar

contén: meio fio

acera: calçada

vaya lugar!: que lugar!

agacharse: abaixar-se

arrollar: atropelar

jaba: bolsa grande de papel, con asas

medio: moeda de cinco céntimos

caras de pasas: muito enrrugado

pícaro: malicioso

algarabía: alegría

arreguindarse: pendurar-se

baranda: corrimão, parapeito

pero se veía bien: mas tinha aspecto bom

rozar: roçar, encostar

erizado: arrepiado

chispa: faísca

vidriera: vitrine

mostrador: balcão

dependienta: empregada de comércio

orear: arejar

palabra que los iba a llamar: juro que ia chamar

máquina: automóvel

peseta: moeda de vinte céntimos

Actividad

1) Haz un resumen de cinco líneas de este cuento;

2) ¿Este cuento tiene algo que te parece típicamente cubano?

pasó hace algún tiempo. Todo eso en España, claro, porque en América latina la diferencia apenas existe.

5) Paula es un ama de casa, completa el relato de lo que ha hecho hoy:

¿Qué _____ (hacer, yo) esta mañana? Se lo voy a explicar. _____ (Levantarse, yo) a las siete menos cuarto, _____ (darse, yo) una ducha rápida para despertarme y _____ (vestirse, yo). Después, _____ (despertar, yo) a mi marido, que nunca escucha el despertador. Mientras se duchaba, le (preparar, yo) el desayuno. Cuando mi marido _ (irse, él), (poner, yo) la lavadora y (empezar, yo) a limpiar la casa. A las ocho, _____ (llamar, yo) a los niños para que se levantaran. Les (hacer, yo) el desayuno y les _____ (obligar, yo) a comérselo porque nunca quieren desayunar. Luego, los _ (llevar, yo) al colegio. _____ (Ir, yo) a comprar comida para el almuerzo. Cuando _____ (llegar, yo) a casa, _____ (ponerse, yo) a cocinar. Mientras la comida se hacía, _____ (acabar, yo) de limpiar la casa. Como ya eran las doce y media, _ (ir, yo) a buscar a los niños al colegio. _ (Llegar, nosotros) a casa a la una y cinco. Los niños _ (poner) la mesa. _ (Comer, nosotros) rápido. _____ (Fregar, yo) los platos y _ (volver, yo) a llevar a los niños al colegio. Una vez en casa, _ (tender, yo) la ropa, _ (ordenar, yo) la habitación de los niños, que lo dejan todo por medio. Después, _ (salir, yo) porque tenía que comprarle calzoncillos a mi marido. En la tienda, había mucha gente, así que _ (llegar, yo) a casa muy tarde y ya era la hora de ir a recoger a los niños del colegio para llevarlos a las clases de inglés, al curso de natación. En fin, a las ocho otra vez a cocinar, a fregar... Finalmente, a las diez y media _ (sentarse, yo) en el sofá y _____ (decirse, yo): ¿Qué _ (hacer) yo para merecer esto. Es el título de una película de Almodóvar. ¿La _____ (ver, usted)?

6) Ahora escribe en cinco líneas lo que has hecho tú hoy.

7) Ordena las palabras y emplea los verbos entre paréntesis en Pretérito Perfecto para formar frases. Te damos un ejemplo:

¿ya/jugadores/balonmano/de/los/(llegar)?

¿Ya han llegado los jugadores de balonmano?

a. ¿patinaje/(ir-yo)/competición/una/a/tarde/esta/de

b. ¿de/vela/no/semana/fin/de/este/(disputar-tú)/la/competición?

c. de/baloncesto/(haber)/no/año/este/competencia

d. en/(andar-nosotros)/hoy/bici

e. hasta/(explicar-ustedes)/no/reglas/las/ahora

8) Ahora completa cada frase con uno de los marcadores temporales de la actividad anterior.

Ayer por la mañana; El año pasado; Nunca; El siglo pasado; A lo largo de mi vida; Este siglo; Ayer; Hoy; Este año; Todavía no; El otro día; Anteayer; Un día; Esta tarde

a. _____ hemos visitado a los tíos de Mónica.

b. _____ Lucas vio el perro por la calle.

c. _____ me he roto la rodilla izquierda.

d. _____ los Puerta han cambiado de casa y han ido al Valparaíso.

e. _____ me dijo que iríamos a Bariloche.

9) Subraya en las conversaciones abajo el pretérito adecuado según las normas vigentes en España.

Una conversación

A: ¿Qué tal si vamos al cine esta noche?

B: **Fuimos/Hemos ido** al cine la semana pasada. ¿Por qué no hacemos algo diferente?

A: Entonces vamos a un museo. Tal vez haya una nueva exposición.

B: ¿Por qué no vamos al teatro. Antes íbamos todos los sábados, ¿no?

A: Sí, ya sé, pero los precios **subieron/han subido** mucho en los últimos años. ¿No te parece?

B: Es verdad, suben cada año considerablemente.

A: Iván dice que vio las nuevas esculturas de Botero, pero no le **han gustado/gustaron** mucho.

B: ¡Pues a mí me gusta todo lo que hace él!

10) Conjuga los verbos de acuerdo con el texto

Juan habla de sus últimos veinte años.

“Durante estos últimos diez años, (1). (*conseguir, yo*) muchos éxitos profesionales. A los catorce años (2) (*ir*) a la escuela secundaria. Durante tres años, (3) (*estudiar*) mucho y (4) (*tener*) muy buenas calificaciones. Después, (5) (*hacer*) el examen de acceso a la universidad y (6) (*quedar*) el primero, así (7) (*poder*) realizar la carrera de Medicina. (8) (*estar*) estudiando durante seis años Medicina y (9) (*aprender*) muchas cosas.

Cuando (10) (*terminar*) la carrera, (11) (*querer*) especializarme. Hace diez años, (12) (*aprobar*) el examen para trabajar en un hospital. Allí (13) (*poder*) hacer mi tesis doctoral sobre cardiología. También (14) (*visitar*) universidades y hospitales de Francia y de Estados Unidos. Hace cuatro años (15) (*terminar*) mi tesis y un año después la (16) (*publicar*). El año pasado (17) (*escribir*) un nuevo libro sobre los avances médicos.

Este año (18) (*tener*) dos ofertas para trabajar en otros hospitales, pero no (19) (*querer*) abandonar el mío. La semana pasada me (20) (*llamar, él*) el

director de un periódico para hacerme una entrevista. Esta semana (21) (*hablar, yo*) con él sobre los avances en cardiología. Esta mañana (22) (*leer*) mi entrevista en el periódico”.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

21. _____

22. _____

11) Hoy has ido supermercado y has presenciado un robo. Manda una carta o e-mail a un amigo contándole tu experiencia y lo que has visto.

Unidad E

Bolivia



Bolivia

Junto con Chile, Perú y Ecuador, Bolivia formaba parte del Tahuantinsuyo, el imperio Inca. Como estos, Bolivia es un país que mantuvo una gran población indígena. Bolivia es un país que nunca ha dejado de añorar el mar que perdió en el siglo XIX después de una guerra con Chile y Argentina. La salida al mar nunca ha dejado de ser un tema polémico en la vida pública boliviana. En otra guerra, con Paraguay esta vez, Bolivia tuvo que resignarse con la pérdida de parte del Chaco.

Arturo Von Vacano es un escritor no tan conocido como otros bolivianos, por ejemplo. Como muchos escritores bolivianos, Von Vacano emigró. Las turbulencias políticas bolivianas, a lo largo del siglo XX, no han sido muy misericordiosas para nadie, y muchos escritores se han exilado. Son de los que pueden, son de los que saben cómo.

El cuento siguiente no es 'típicamente' boliviano. Por eso nos cuenta posiblemente algo más real de la sociedad boliviana.



Arturo Von Vacano - Mi amigo el chofer

En la puerta, debajo de la gran arcada de piedra, hay un **letrero** iluminado que dice: "Le Plaisir de France". Ciertamente, hay en esa librería un aire

grato que invita a la meditación y al reposo. Pero **un cuerno** si el día en que crucé aquel umbral estaba yo dispuesto a meditar ni tenía la menor posibilidad de darme el reposo. Estaba acabado. Así de sencillo.

Cuatro días de comer uvas y uvas. Cuatro días de beber agua en las **pilas** de los parques, cuatro días de paseos obligados por el centro de la ciudad. Un amigo: era el chofer de taxi que me habló después de que me metiera en una agencia de empleos, y las únicas agencias de empleos que existen en esta ciudad son aquellas que buscan **cholas** para las patronas y chóferes para los grandes de este reino.

Estaba de mal humor, pues, cuando quedé totalmente sin **banca** después de gastarme mis últimas monedas en un viaje que terminó en la sonrisa cínica de una mujer gorda, desdentada y deslenguada, que me preguntó en la agencia de empleos:

-¿Y no querría el **caballerito hacerla de mayordomo**?

De modo que, cuando salí al ardiente sol de aquel verano, ardía por dentro y por fuera. Y este hombre me detiene y me mira y me dice: Usted es extranjero, ¿verdad? Cuando le preguntan eso a uno, uno se siente muy **esperanzado**. Sobre todo, a un comienzo. Si, dije. Bien, me informó, yo soy un chofer de taxi sin empleo. Y yo soy un joven millonario que se ha gastado la fortuna de sus padres en los caballos. ¿Cómo atreverme a pensar en volver a casa, en esta situación? ¿Y cómo podría ganarse la vida, usted?, tiente mi paciencia. Hablo cuatro idiomas. Bueno, se decide, le diré lo que haremos: usted me acompañará, iremos al mejor hotel de la ciudad, y usted le dirá al gringo que agarre más rápido que lo llevaremos de paseo por la ciudad, ¿sí? Buena idea. Después lo llevamos a ver todo lo que hay por aquí: los templos, la Catedral, el Callao y las chicas del Estrella Azul. Buena idea. Después le cobramos muy caro, porque para eso son los turistas, y listo. Buena idea, pero yo no tengo dónde dormir esta noche. Por eso no se preocupe: yo vivo cerca del puerto, y ya hallaré un colchón para usted. Buena idea. Usted tiene una serie de buenas ideas, le estoy agradecido: Gracias. No es de nada. ¿Podemos empezar? Sí, pero hay un pequeño inconveniente: mi taxi tiene el eje roto. Mi compadre tiene un taxi, pero no sé dónde está. ¿Cómo hacemos para encontrar un taxi? ¿Me lo pregunta a mí?, porque sucede que yo soy extranjero y la única persona que conozco por estas calles es usted. Eso es muy malo...

Dígame, ¿cómo fue que se hizo la revolución allá?, pregunta después. Fue fácil. **Tumbaron** a los tres barones del estaño, declararon que los campesinos

son seres humanos, entregaron las minas a los mineros, dieron el voto a los analfabestias y ya estuvo: se armó la peor anarquía de que haya escuchado usted hablar. En mi tierra, los amigos se tutean. Ah, ¿sí? Bien, tutéame. Bueno entonces, te tuteo. Eso, hazlo. ¿Cómo podríamos hallar un taxi? Mi compadre tiene un taxi... Mira, aquí, a diez cuadras, hay un gringo que trabaja en la Cerro de Pasco. Yo, en la Cerro de Pasco, trabajé durante un tiempo. Él me hizo despedir. Una verdadera injusticia. Pero vive aquí nomás, a diez cuadras. ¿Que si vas y le dices que eres un experto conductor y le pides un empleo para los dos? No debe acordarse de mí, ahora. Buena idea. Vamos. Este tipo está loco. ¿Qué dices? Nada, nada. ¿Vamos? Vamos.

Fuimos. Caminamos las diez cuadras sudando como cerdos y toqué la puerta y salió una chola toda **engominada** y dijo que el señor no estaba. Pregunté cuándo volvería y dijo que el señor no volvería: estaba pescando en **Pucusana**. Ah, dije, y ella me cerró la puerta en las narices. Me asusté: Ahí se va mi empleo, pensé. Me volví, y allí estaba el chofer de taxi sin taxi, mirándome sonriente con esa cara de chofer de taxi de los tiempos de Carlitos **Gardel**, gorra y todo, muy **orondo** y tumbado en la grama. Me acerqué, tiré el saco al suelo y le dije:

- No está, pues. ¿Qué podemos hacer? Necesito un trabajo. Ahora mismo. Con urgencia.

Él sabía cómo esperar. A decir verdad, parecía que hubiese estado esperando toda la vida y que no tenía la menor gana de que lo que estaba esperando llegase algún día. No sé, dijo. No podemos quedarnos aquí, dije, hay que hacer algo. Me senté a su lado, con el saco entre las piernas. La grama era verde y bella y suave y húmeda y la sombra del árbol era apacible y la brisa era agradable y todo estaba muy bien.

Él se tendió de cara al sol, con una pajita entre los labios, y dijo que lo que se necesitaba era una guerra. Yo dije que sí. El dijo que, desde que no hay guerras, las gentes viven **apretujadas** y sudando y **hediendo** y **acostándose** en los parques por la noche y muriéndose de hambre lentamente y a gusto casi, pero muriéndose de hambre, de todos modos. Yo dije que esta ciudad parecía muy próspera. Él me miró con una cara de piedra que sólo después, cuando pasaron los años, aprendí a entender. Le dije que había televisores. En mi país, dije con envidia, no hay televisores. Es una buena porquería, dijo él, pero yo me moría de ganas de ver la porquería. Nunca había visto televisores, dije yo, avergonzado. Es una caca, dijo él, y miró al cielo. Yo miré el parque, el mar y los rascacielos, cuatro, y la ciudad me pareció bella, muy bella, muy amplia, muy transparente, pero plana. Esta es

una hermosa ciudad, dije. Es una caca también, dijo él. Yo me callé, y pasó un buen rato. Cuando lo miré, dormía.

Bueno, dije después de dormir dos horas, ¿qué hacemos ahora? Podemos ir al centro otra vez y seguir pidiendo trabajo de puerta en puerta, ¿no? Estaba asustado. Realmente asustado. No tenía qué comer, dónde dormir, ni siquiera dónde orinar cuando quisiera y pudiera orinar. Es lo mismo, dijo mi nuevo amigo el chofer con olímpica tranquilidad, pero si quieres podemos ir. Se levantó y empezó a caminar, pero no llegó muy lejos.

Se dejó caer de rodillas sobre el pasto y se arrastró en cuatro patas hasta volver a quedar tendido como un muerto. Parecía sentirse muy cómodo, y me molestó. Yo tengo cuatro hijos, dijo. Me sorprendió. Mi mujer esta enferma, **añadió**. Cosas así le hacen sentir mejor a uno, pensé. Pobre, dije. ¿Por qué, ah?, dijo él. Bueno, por nada, pero deberíamos hacer algo, ¿no crees? No hay nada que hacer, dijo él, y giró hasta quedar de cara al pasto. Yo me indigné. Aquí no hay nada que hacer, dije, pero en el centro puede haber algo. Debemos buscar otra vez, no podemos quedarnos así. ¿Dónde está tu sentido de la responsabilidad? ¿Es que toda la vida quieres ser un chofer de taxi sin taxi? Estaba realmente enojado y asustado, angustiado y molesto y **asqueado** con mi amigo, el chofer de taxi. ¿Qué cosa tienes en la cabeza?, dije.

Él sonrió. Cálmate, cálmate, dijo. Además, no hay nada que hacer. Además, hay que conservar las fuerzas: hace dos días que no como. Yo, dije, hace cuatro días que no como más que uvas, y las uvas se me acabaron anoche. ¿Qué, dijo él, vas a pedir un empleo de puerta en puerta? ¿Sabes cuántas puertas hay en esta ciudad? Hay millones y millones y millones de puertas, cerradas todas. A nadie le importa un rábano si te mueres de hambre... Aquí, la gente muere de hambre, enloquece, se embrutece y camina **desnuda** por las calles, ¿qué puedes hacer tú?

Eso me asustó aun más. Pero pensé: siempre he tenido suerte. Siempre me ha ayudado Dios. Nunca me he visto tan **jodido**. ¿Por qué no me va a ayudar hoy también? Mire alrededor mío, **aguzando** la vista a caza de alguna oportunidad, pero lo cierto es que no creía en lo que yo mismo me estaba diciendo. Los ojos en las caras que pasaban miraban **a través mío**, como si yo no estuviera allí. Me rasqué el mentón, muy nervioso. Además, dijo él, hay muchos extranjeros que vienen aquí, a quitarles el trabajo a las gentes pobres. Lo miré y le pregunté a **espetaperro**: ¿y que trabajo quieres que te quite yo, infeliz? ¿El trabajo que no tienes? ¿El taxi que no

tienes? Me miró y sonrió otra vez. No **te sulfures**, dijo, estás muy nervioso. La primera vez que uno esta por morir de hambre es terrible, ¿no es cierto? Pero el ser humano aguanta mucho. Un hombre aguanta mucho. Yo, por ejemplo, no he comido nada caliente desde antes de ayer, y ya ves: estoy bastante bien. No te pongas nervioso, ten paciencia.

Yo callo y aguanto, y él se calla y miramos el parque apacible y cálido, y me digo: esto es un sueño. Pero pasa el tiempo y nada **sucede**. Me impaciente y quiero fumar y no tengo nada en los bolsillos. Soy como un sapo, muriendo en el desierto, pienso.

Estamos podidos, digo. Y muy podidos, dice. Lo miro, y allí está, muy tranquilo, muy **campante**, como si la cosa no fuera con él. Bueno, digo, yo lo veo así: Estamos tan jodidos, que no podemos estar más jodidos. Yo estoy peor que tú, no tengo ni siquiera un **catre**. Estoy más jodido que tú, ¿verdad?

Bueno..., dice, y lo piensa bien. Sí, estás mucho más jodido que yo. ¿Podría sucederme algo peor, digo, algo peor que esto?, le pregunto. Bueno: podría darte un ataque de algo, dice. Apoplejía, por ejemplo. Yo tengo un amigo que... Eres un imbécil, le interrumpo. Tengo lástima de tus hijitos y de los hijos de tus hijos y de tu mujer y... Mi mujer es una prostituta, me interrumpe, como hablando consigo mismo. Me alegro, digo yo, con ira. Yo también, porque de otro modo mis hijos no comerían, dice él. Estoy escandalizado. Nunca he visto una cosa así. Yo me acostaba con esas, pero nunca pensé más que en... Carne, carne, carne, gritaba yo, y las mordía y las pateaba y les hincaba la rodilla en el vientre con mucha satisfacción. Este es el marido de una puta enferma que trabaja para dar de comer a tres niños, pienso ahora. Qué suerte tienes, digo, entre tanta prostituta que hay... ¿Qué dices?, pregunta él. Nada, nada, digo yo.

De pronto, estoy **aterrado**. La realidad me golpea y descubro que he estado viviendo una pesadilla. Me digo que no comprendí que esto es la pura verdad, nada más que la verdad y nada menos que la verdad. Me asusto terriblemente. Mis tripas se encogen y creo sentir que lanzan un chorrillo de excremento al fondo mismo de mis **calzoncillos**. Me siento como un fusilado que se da cuenta de que no se van a hacer las cosas con **balas de salva**. Como un señor que pateo a un niño y el niño le devuelve un puntapié **madre**... Todas estas cosas pasan sobre mí, **debajo mío** y dentro de mí, y no puedo menos que reírme.

Estás tan asustado, me digo, que te estás **ensuciando** los pantalones, literalmente hablando, pero todavía haces **chistes** malos. ¿Cómo podría irte mal, con ese carácter?, trato de tranquilizarme. Estoy asustado, pienso, pero me siento muy bien. **Rematadamente** bien. Fuerte, y muy capaz de seguir andando. Además, cuando no se puede retroceder más, hay que avanzar, forzosamente. Nada tienes que perder. Todo está allí para que tú le pongas las manos encima y lo cojas. Para que sea tuyo. Y qué emocionante es esto. Y no pierdas la calma. Y canta, canta tu marcha militar, la del einz-zwei-drei. Y muévete. Y vive. Y no te dejes estar como este infeliz, porque si lo haces, es el fin. Trata de convencerte de que no has despertado todavía, de que esto no es la realidad, de que es una película. Esto es una película, es una película.

Miré al chofer de taxi sin taxi, y le pregunté, a media voz: ¿cómo te llamas? Abrió un ojo y dijo Carlos Juan de Robledo Rosas. Me levanté, cogí el **saco** y dije adiós a Carlos Juan. El cerró el ojo y dijo: chau. Me marché y no sentí haber perdido mi primer amigo nuevo, el único ser humano con el que había conversado después de tantos días. Me sentí muy triste, caminando solo otra vez, pero allí estaba mi vida, mi propia vida de adulto, delante, detrás, debajo y alrededor mío, y decidí vivirla como mejor pudiera. Pensé que mi físico me ayudaba - tengo hermosos ojos verdes y soy un moreno que **se las trae** porque cuando caen, caen - y en los idiomas que hablo, y en que decidí seguir diciendo que hablaba cuatro en lugar de dos.

De modo que no resulta extraño que al entrar en "Le Plaisir de France" luciera una cara de huérfano indio medio muerto de hambre y una que otra lágrima de desesperación. Había caminado 23 cuadras bajo el sol, había estado sintiendo más y más el peso de mis desgracias y no había podido seguir soñando con que todo aquello era una película.

Pero las viejas que trabajaban allí se compadecieron de mí, por lo que quiero llamarlas señoras, y me dieron una **tarjeta** y me enviaron al mundo de las rotativas, las primeras planas y la noticia.

(De: Sombra de Exilio)

(Fuente: http://www.noticiasbolivianas.com/libro_lecturaphp?id_libro=1&id_sec=64)

Vocabulario

hacerla de mayordomo: trabalhar como mordomo

madre: terrível

einz-zwei-drei (alemán): um, dois, três

letrero: inscrição

un cuerno si ... : de maneira alguma

pila: laguinho

chola: india

caballerito: senhorzinho

esperanzado: animado

tumbar: deitar, matar

engominada: com o cabelo cheio de brilhantina

Pucusana: cidade litorânea do sul de Lima

Carlitos Gardel: Carlos Gardel, cantor argentino de tango

orondo: convencido

apretujado: muito apertado

heder: feder

acostarse: deitar

añadir: acrescentar

asqueado: com nojo

desnudo: nu

jodido: no fundo do poço

a través mío: por mim

a espetaperro: com toda rapidez possível

sulfurarse: ficar bravo

suceder: acontecer

estamos podidos, digo. y muy podidos: uma combinação de ‘podridos’ e ‘jodidos’

campante: alegre

aterrado: espantado

chorrito: jorrinho

calzoncillos: cueca

balas de salva: balas falsas

patear: chutar

puntapié madre: um belo chute

debajo mío: debaixo de mim

ensuciar: sujar

chiste: piada

rematadamente: completamente

saco: paletó

se las trae: extraordinário

tarjeta: cartão de visita

Actividad

1) Escribe un resumen de cinco líneas del cuento.

2) ¿Qué le sucede finalmente a nuestro personaje principal, si al principio se menciona el nombre “La Plaisir de France” y al final se vuelve a mencionar?

3) El personaje principal y el chofer se parecen en ciertas cosas y en otras son diferentes. ¿Podrías mencionar algunas de esas semejanzas y diferencias?

4) ¿A qué podría referirse la última frase del cuento: “al mundo de las rotativas, las primeras planas y la noticia”?

5) Investiga en Internet la vida de Von Vacano. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

**Notas gramaticales y ejercicios:
Expresar preferencias – comparativo
superlativo**

En este apartado vamos a

- aprender cómo se expresan preferencias en español y el uso del comparativo y del superlativo
- expresar preferencias.

6) A partir de las figuras crea frases con los verbos gustar, encantar, quedar y parecer:



Nosotros



Cecília



Roberto y su familia



Ustedes



Yo

7) Lee el texto de abajo y subraya los verbos usados para indicar preferencia.

¿Qué leen los mexicanos?

Libros de superación y novelas

Los libros de superación personal o autoayuda están prácticamente a la par de las novelas entre las lecturas preferidas por los mexicanos, reveló un sondeo sobre los hábitos de lectura en el país.

Desairan a los clásicos

De acuerdo con la encuesta divulgada por la consultora Mitofsky, mientras que el 23,3 por ciento de los mexicanos que leen se inclinan por las novelas, el 19,7 por ciento prefiere textos de superación personal.

Entre los libros señalados como favoritos por los consultados, después de la Biblia aparece una obra híbrida entre la novela y la autoayuda, *Juventud en éxtasis*, por delante de obras de la literatura universal como *Don Quijote de la Mancha* (la tercera clasificada) o *Cien años de soledad* (cuarta), del colombiano Gabriel García Márquez.

Carlos Cuauhtémoc Sánchez, el autor de *Juventud en éxtasis*, en el que aconseja a los jóvenes sobre sexualidad a través de una trama, es además el autor favorito de los mexicanos, seguido por García Márquez, Miguel de Cervantes y Octavio Paz, aunque la inmensa mayoría de los encuestados no dieron ningún nombre.

Según el sondeo, que tiene una muestra de 4.057 consultados mayores de 12 años, el 56,4 por ciento de los mexicanos aseguró leer libros habitualmente, el 30,4 por ciento dijo haberlo hecho en algún momento de su vida y un 12 por ciento reconoció no haber leído ninguno.

Por otra parte, la lectura ocupa la séptima posición entre las preferencias de los mexicanos para emplear su tiempo libre, por detrás de: ver televisión, descansar, reunirse con amigos y familiares, escuchar música, practicar algún deporte e ir al cine.

(Adaptado de: <http://www.univision.com/content/content.jhtml;jsessionid=C2XPNGER4V2Y4CWIAAOFFQKZAAB0IWC?cid=1062579>)

8) Contesta las preguntas sobre el texto

a. ¿Cuál es el segundo libro preferido por los mexicanos?

b. Para ti, ¿cuál es la preferencia de los brasileños respecto a libros? Enumera tres tipos de libros preferidos por brasileños.

c. Y tú ¿qué tipo de libro prefieres?

9) Construye frases a partir de las palabras de abajo (1 línea para cada ítem)

a. Sándwich/Preferir/ella/ensalada

b. Mexicanos/mientras/inclinarse/brasileños/ficción

c. Tontas/parecer/telenovelas

d. Mientras/preferir/baloncesto/ustedes/nosotros/fútbol

e. Cine/Manuela/encantar

f. Coches veloces/Mi padre y tú/gustar

10) En este ejercicio hay cuatro frases con errores. Son dos errores en cada una de estas cuatro frases, subráyalos y corrígelos. (1 linha para cada ítem)

a. Por la tarde sugeriemos camiñar por las elegantes calles de Recoleta o Puerto Madero donde encontrarán los mejores Restaurantes y Bares públicos.

b. Se conferen al Consejo Nacional para la Cultura y las Artes las atribuciones relativas a la conservación, protección y mantenimiento de los monumentos.

c. Sabes muy bien a qué me refiero.

d. Bulgaria transfiere la deuda de Libia a un fondo de tratamiento para niños con sida.

e. No queremos viver así.

f. La vida empieza a los 50.

11) Para expresar gustos usamos los verbos *gustar*, *preferir*, *encantar*, mientras que para expresar desagrado o aversión usamos *no soportar*, *molestar*, *estar harto de*, *odiar*. Expresa gusto o aversión a las situaciones que indican las figuras abajo:

a.



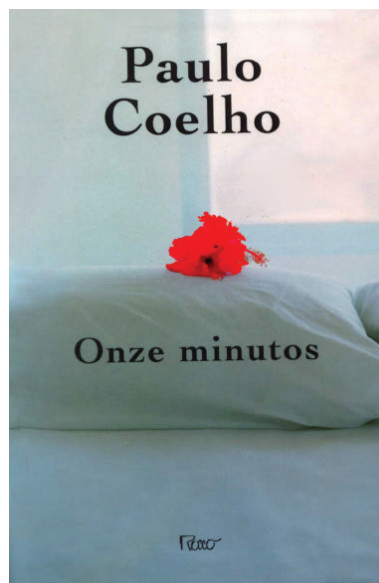
b.



c.



d.



e.



f.



12) El Rincón del desagrado es un espacio dedicado a la exposición de las quejas, haz como Carol y escribe tus quejas en el rincón. ¡Aprovecha la oportunidad!

13) Vimos al inicio de la unidad que Manuela es una enamorada del cine. Y a ti, ¿te gusta el cine? ¿Te parece que ir al cine es caro?

14) Lee el texto que sigue y contesta las preguntas:



El cine es más barato

Los tiempos para la cinefilia, hay que reconocerlo, se están poniendo difíciles. Cada vez es más complicado destacar en este mundillo porque cada vez hay más cinéfilos. La cinefilia es una suerte de gripe permanente: se contagia durante todo el año. Y no es que sea un fenómeno social sin igual, en absoluto; sucede que existen condiciones para que los cinéfilos salgan por doquier como los caracoles tras la lluvia:

En primer lugar, el cine es barato. Es mucho más barato que el teatro o un concierto de música (sean Los Planetas o la Sinfónica de Londres la que toque). Es más barato que comprar un CD de música y no es más caro que comprar dos CDs en el top manta. Ir a un cine es menos caro que comprar un libro de bolsillo. En definitiva, que sólo existe un producto cultural más barato que el cine: ir a un museo de arte contemporáneo un día festivo. Huelga señalar cuál es la mejor elección entre ambos.

(Adaptado de <http://www.lapaginadefinitiva.com/dbcine/deculto/70>)

- a. ¿Qué tipo de película te gusta más? (2 líneas)

- b. Subraya los elementos usados por el autor para comparar el precio del cine.

Comparativo y superlativo

En castellano el comparativo se forma de manera muy semejante al portugués. Se le antepone al adjetivo la partícula *más* (mais).

Carlos es más joven que Pedro.

El superlativo es asimismo parecido con el superlativo en portugués. Se crea añadiéndole el sufijo *ísimo/ísima* a la raíz del adjetivo.

Grandísimo, riquísimo

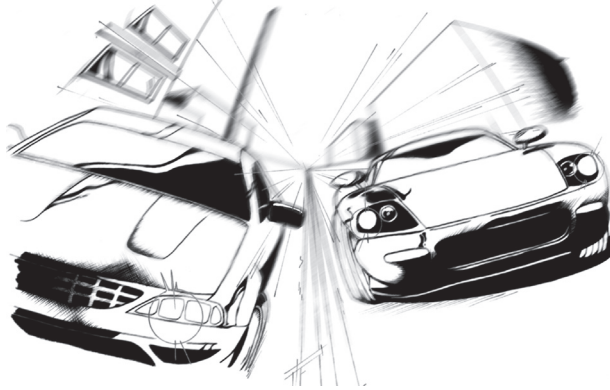
Para establecer la igualdad se usa *tan ... como*

Helena es tan inteligente como Claudia.

15) Escribe las comparaciones adecuadas para cada situación:

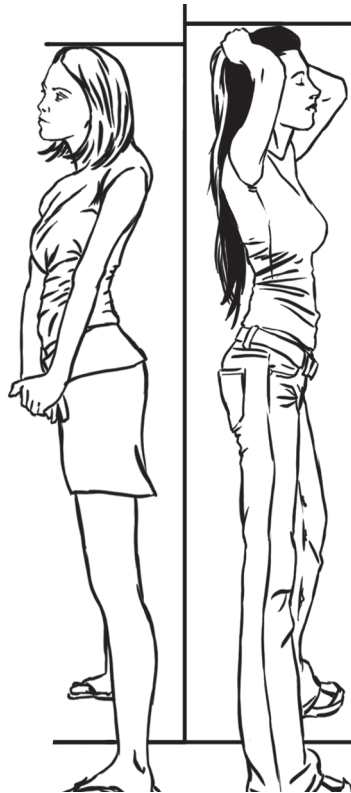
a. Víctor corre a: 80 km/h

Rafael corre a: 85 km/h



b. Fernanda mide 1.85

Rafaela mide 1.80



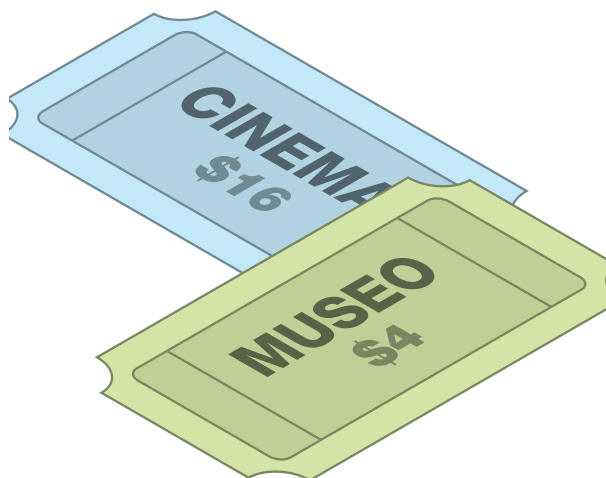
c. Móvil Star: 100 pesos

Móvil Luna: 100 pesos



d. Entrada cine: 16 pesos

Entrada museo: 4 pesos



e. Estilo de Marta: perfeccionista

Estilo de Juan: perfeccionista



Unidad F

Perú



Perú

Perú es un país semejante a Bolivia en muchos aspectos, más que nada desde el punto de vista de la composición étnica. Perú era el centro del Imperio Inca, del que Bolivia también formaba parte. Perú fue el escenario de la fundación de la primera universidad latinoamericana y uno de los principales centros culturales del periodo colonial. A lo mejor, es por eso que Perú puede preciarse de una gran tradición literaria. Todos conocen a Mario Vargas Llosa, que escribió también sobre la Guerra de Canudos. **Ciro Alegría** y **José María Arguedas** eran representantes de una corriente literaria llamada 'indigenista'. Las intenciones de este movimiento, como lo declara su nombre, eran revalorizar el componente indígena del país.



José María Arguedas - El barranco

En el barranco de K'ello-k'ello se encontraron la tropa de caballos de don Garayar y los becerros de la señora Grimalda. Nicacha y Pablucha gritaron desde la entrada del barranco:

--¡**Sujetaychis!** !Sujetaychis!

Pero la **piara** atropelló. En el camino que cruza el barranco, se revolvieron los becerros, llorando.

¡Sujetaychis!-- Los **mak'tillos** Nicacha y Pablucha subieron, camino arriba, arañando la tierra.

Las mulas se animaron en el camino, sacudiendo sus cabezas; **resoplando** las narices, entraron a carrera en la quebrada; las **madrineras** atropellaron por delante. **Atorándose** con el polvo, los becerritos **se arrimaron** al cerro; algunos pudieron volverse y corrieron entre la piara. La mula **nazqueña** de don Garayar levantó sus dos patas y clavó sus cascos en la frente del "Pringo". El "Pringo" cayó al barranco, rebotó varias veces entre los peñascos y llegó hasta el fondo del abismo. Boqueando sangre murió a la orilla del riachuelo.

La piara siguió, **quebrada** adentro, levantando polvo.

--¡Antes, uno nomás ha muerto! ¡Hubiera gritado, pues, más fuerte!

--Hablando, el mulero de don Garayar se agachó en el canto del camino para mirar el barranco.

--¡Ay señorcito! ¡La señora nos **latiguará**; seguro nos colgará en el **trojal**!

--¡Pringulchallaya! ¡Pringucha!

Mirando el barranco, los mak'tillos llamaron a gritos al becerrito muerto.

La Ene, madre del "Pringo", era la vaca más lechera de la señora Grimalda. Un balde lleno le ordeñaban todos los días. La llamaban Ene, porque en el lomo negro tenía dibujada una letra N, en piel blanca. La Ene era alta y robusta; ya había dado a la patrona varios novillos grandes y varias lecheras. La patrona la miraba todos los días, contenta:

--¡Es mi vaca! ¡Mi mamacha!

Le hacía cariño, palmeándola en el cuello.

Esta vez, su cría era el "Pringo". La vaquera lo bautizó con ese nombre desde el primer día. El "Pringo", porque era blanco entero. El mayordomo quería llamarlo "Misti", porque era el más fino y el más grande de todas las crías de su edad.

--Parece extranjero-- decía.

Pero todos los **concertados** de la señora, los becerreros y la gente del pueblo lo llamaron "Pringo". Es un nombre más cariñoso, más de indios, por eso quedó.

Los becerreros entraron llorando a la casa de la señora. Doña Grimalda salió al corredor para saber. Entonces los becerreros subieron las gradas,

atropellándose; se arrodillaron en el suelo del corredor; y, sin decir nada todavía, besaron el traje de la patrona; se taparon la cara con la falda de la dueña, y gimieron, **atorándose** con su saliva y con sus lágrimas.

--¡Mamitay!

--¡No pues! ¡Mamitay!

Doña Grimalda gritó, empujando con los pies a los muchachos.

--¡Caray! ¿Qué pasa?

--¡"Pringo" pues! ¡Muriendo ya, mamitay!

Ganándose, ganándose, los dos becerreros abrazaron los pies de doña Grimalda, uno más que otro; querían besar los pies de la patrona.

--¡Ay Dios mío! ¡Mi becerrito! ¡Santuasa, Federico, Antonio...!

Bajó las gradas y llamó a sus concertados desde el patio.

--¡Corran a K'ello-k'ello! ¡Se ha desbarrancado el "Pringo"! ¿Qué hacen esos amontonados allí? ¡Vayan por delante!

Los becerreros saltaron las gradas y pasaron al zaguán, arrastrando sus ponchos. Toda la gente de la señora salió tras de ellos.

Trajeron cargando al "Pringo". Lo tendieron sobre un poncho, en el corredor. Doña Grimalda lloró largo rato, **de cuclillas** junto al becerrito muerto. Pero la vaquera y los mak'tillos lloraron todo el día, hasta que entró el sol.

--¡Mi papacito! ¡Pringuchallaya!

--¡Ay niño, súmak'wawacha!

--¡Súmak'wawacha!

Mientras el Mayordomo le abría el cuello con su cuchillo grande; mientras le sacaba el cuerito; mientras hundía sus puños en la carne para separar el cuero, la vaquera y los mak'tillos seguían llamando:

--¡Niñucha! ¡Por qué, pues!

--¡Por qué, pues, súmak'wawacha!

Al día siguiente, temprano, la Ene bajaría al cerro bramando en el camino. Guiando a las lecheras vendría como siempre. Llamaría primero desde el zaguán. A esa hora, ya goteaba leche de sus pezones hinchados.

Pero el Mayordomo le dio un consejo a la señora.

--Así he hecho yo también, mamita, en mi chacra de las **punas**-- le dijo.

Y la señora aceptó.

Rayando la aurora, don Fermín clavó dos estacas en el patio de ordeñar, y sobre las estacas un **palo de lambras**. Después trajo al patio el cuero del "Pringo", lo tendió sobre el palo, estirándose y ajustando las puntas con clavos, sobre la tierra.

A la salida del sol, las vacas lecheras estaban ya en el callejón llamando a sus crías. La Ene se paraba frente al zaguán; y desde allí bramaba sin descanso, hasta que le abrían la puerta. Gritando todavía pasaba el patio y entraba al corral de ordeñar.

Esa mañana, la Ene llegó apurada; rozando su hocico en el zaguán, llamó a su "Pringo". El mismo don Fermín le abrió la puerta. La vaca pasó corriendo el patio. La señora se había levantado ya, y estaba sentada en las gradas del corredor.

La Ene entró al corral. Estirando el cuello, bramando despacito, se acercó donde su "Pringo"; empezó a lamerle, como todas las mañanas. Grande le lamía, su lengua áspera señalaba el cuero del becerrito. La vaquera le maniató bien; ordeñándole un poquito humedeció los pezones, para empezar. La leche hacía ruido sobre el balde.

--¡Mamaya! ¡Y'astá, mamaya! --llamando a gritos pasó del corral al patio, el Pablucha.

La señora entró al corral, y vio a su vaca. Estaba lamiendo el cuerito del "Pringo", mirando tranquila, con sus ojos dulces.

Así fue, todas las mañanas; hasta que la vaquera y el Mayordomo se cansaron de clavar y desclavar el cuero del "Pringo". Cuando la leche de la Ene empezó a secarse, tiraban nomás el cuerito sobre un montón de piedras que había en el corral, al pie del muro. La vaca corría hasta el extremo del corral, buscando a su hijo; se paraba junto al cerco, mirando el cuero del becerrito. Todas las mañanas lavaba con su lengua el cuero del

"Pringo". Y la vaquera la ordeñaba, hasta la última gota.

Como todas las vacas, la Ene también, acabado el ordeño, empezaba a rumiar, después se echaba en el suelo, junto al cuerito seco del "Pringo", y seguía, con los ojos medio cerrados. Mientras, el sol alto despejaba las nubes, alumbraba fuerte y caldeaba la gran quebrada.

(Fuente: http://www.letrasperdidas.galeon.com/consagrados/c_arguedas01.htm)

Vocabulario

sujetaychis: segurem

piara: rebanho

mak'ta: homem jovem

mak'tillo: rapaz, diminutivo de mak'ta

resoplar: bufar

madrinera: as vacas que guiam as outras

atorarse: engasgar-se

arrimarse: aproximar-se

nazqueño: da cidade de Nazca

quebrada: passagem entre montanhas

latigear: dar com o chicote

misti: denomina pessoas de classes dominantes, qualquer que seja a sua raça

concertado: trabajador/peão com salário anual

de cuclillas: de cócoras

puna: montanha

Actividad

1) Haz un resumen de unas cinco líneas del cuento.

2) ¿Este cuento se podría llamar 'indigenista'? O sea, aparte el uso de representantes de la población indígena de su país y de términos indígenas, lo que es evidente, ¿el autor trata de retratar algo de la situación o de la mentalidad de los indígenas?

3) ¿Cómo se describe a los indios del cuento? ¿El autor se considera uno de ellos?

4) Investiga en Internet la vida de José María Arguedas. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

Notas gramaticales y ejercicios: Opinar y justificar / los pronombres

En esta unidad aprenderemos a **opinar** y a **justificar** nuestros puntos de vista. Para opinar usamos expresiones como: *yo creo que, en mi opinión, me parece que, desde mi punto de vista, a mí me consta que, porque, por la siguiente razón*, y otros.

5) Opine y justifique:

- a. Estás estudiando para ser profesor(a). Si no fueras a seguir esta carrera, ¿qué estudiarías?

- b. ¿Crees que hay profesiones para mujeres y profesiones para hombres? Si tu respuesta es afirmativa, relaciona tres profesiones para cada sexo.

- c. Ahora que sabes de las profesiones, debes escoger cinco y escribir, a partir de lo que se hace en esta profesión, una ventaja y una desventaja. Te ayudamos con el modelo:

Bombero – Profesional responsable de apagar incendios y rescatar personas en peligro.

Ventaja – no hay rutina

Desventaja: arriesga su vidas.

a. _____:

Ventaja: _____

Desventaja: _____

b. _____:

Ventaja: _____

Desventaja: _____

c. _____:

Ventaja: _____

Desventaja: _____

d. _____:

Ventaja: _____

Desventaja: _____

e. _____:

Ventaja: _____

Desventaja: _____

6) A lo largo de esta unidad tratamos de trabajo, profesiones e igualdad profesional entre hombres y mujeres. Escribe una redacción sobre las profesiones y los sexos. No te olvides de usar los conectores, intenta ser claro y busca en el diccionario las palabras que no sepas.

7) Responde a las preguntas siguientes:

a. ¿Qué te gusta de ti especialmente?

b. ¿Qué te motiva?

c. ¿A quién le darías una premio especial y por qué?

d. ¿De qué cualidad tuya te sientes especialmente orgullosa/o?

e. ¿Cuando niño querías ser como...?

f. ¿De qué manera consigues relajarte más fácilmente?

g. ¿Qué te atrae irresistiblemente?

h. ¿Cuál fue la mejor compra que ya hiciste?

i. ¿Qué canción te gusta cantar?

j. Una frase sabia, por favor.

k. ¿Dónde te gustaría tener una casa para pasar las vacaciones?

l. ¿Cuál sería tu última cena?

m. ¿Con quién te gustaría cambiar de vida por un mes?

n. Tres libros preferidos.

o. ¿Qué no soportas de la tele?

p. Tu actriz favorita.

q. Tu actor favorito.

r. Tu héroe histórico.

s. ¿Cómo te caracteriza la gente?

t. ¿Qué no te gusta de ti mismo?

(Adaptado de Focus - Das moderne Nachrichtenmagazin, 10 mai 2008, pág. 218)

Pronombres

En la tabla al final de este apartado encontrarás las formas de los pronombres dependiendo de su función gramatical. Nota cómo son parecidas con las del portugués. Su uso, sin embargo, es diferente. Principalmente, se usan mucho más que en portugués. Así podemos tener la siguiente conversación en portugués:

- Você chegou a entregar o pedido para a secretária?
- Entreguei.

En español sería incorrecto traducir este diálogo de la siguiente forma:

¿Entregaste el pedido a la secretaria?
Entregué.

La traducción correcta sería:

¿Le entregaste el pedido a la secretaria?
Se lo entregué.

O sea, los complementos directos o indirectos quedan mucho más presentes bajo la forma de pronombres. Podemos analizar la frase de la siguiente manera:

El pedido: complemento directo

A la secretaria: complemento indirecto

Le, en la primera frase, corresponde a *a la secretaria*. *Se*, en la segunda, corresponde a *a la secretaria* y *lo* a *el pedido*. El procedimiento es un poco complejo y volveremos en los próximos semestres al asunto. Por ahora nos limitamos a un primer esbozo.

SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	COMPLEMENTO REFLEXIVO	COMPLEMENTO INDIRECTO	COMPLEMENTO PREPOSITIVO
Yo	me	me	me	mí
tú	te	te	te	ti
él, ella, Ud.	lo, la	se	le	él, ella, Ud., sí
nosotros/-as	nos	nos	nos	nosotros
vosotros/-as	os	os	os	vosotros
ellos/-as, Uds	los, las	se	les	ellos/-as, Uds., sí

8) Indica en cuáles de estas oraciones hay un complemento directo y subráyalo:

- a. Marruecos y España han mantenido el acuerdo de pesca.
- b. Federico es farmacéutico.
- c. Me desconcertó el desenlace de la novela.
- d. Este verano he visitado Madrid con mis primos.
- e. ¿Cambiaste la rueda de la bici?
- f. A mi cuñado le tocó la lotería el año pasado.
- g. Ramiro está distraído.

9) Indica en cuáles de estas oraciones hay un complemento indirecto y subráyalo

- a. Los nietos besaron a su abuela.
- b. Los nietos dieron un beso a su abuela.
- c. Los anfitriones saludaron a sus invitados.
- d. Enmarcaron todos los grabados.
- e. Pusieron un marco nuevo a todos los grabados.

10) Transforma los complementos *directos* o *indirectos* en pronombres complementos:

- a. Jimena dirige un taller de teatro.

- b. El médico recetó a su paciente una dieta sana y muchos paseos.

- c. Todavía no he dicho nada a Lucía.

d. He sacado dos entradas para el concierto.

e. Ayer vi dos películas en el cine.

f. Los monitores explicaron a los principiantes los fundamentos básicos del esquí.

g. Desconozco el significado de esta palabra.

11) Redacta frases transformando los complementos en pronombres:

Ej. Ya le di a Juan **mi dirección** → Ya **se la** di

a. Le compré **un coche** a José Luis.

b. A veces me confiesan **lo que piensan**.

c. Me gustaría que me subieran **el desayuno** a mi habitación.

12) Corrige los pronombres que no sean correctos:

a. El vestido, le he llevado a la tintorería.

b. La traje un bonito collar.

c. Le esperan en recepción (a Vd).

d. No la gustan mucho los idiomas.

13) Corrige el estilo de las frases siguientes sustituyendo los complementos subrayados por los pronombres CD o CI (complemento directo o indirecto):

a. Pepita nos trajo muchos regalos de Madrid.

b. Siempre que hago esta tarea me pongo nerviosa.

c. El jefe está hablando a José y a Joaquín sobre las nuevas reglas que van a imponer a nosotros a partir del próximo mes.

d. Di a mí qué pasó en la reunión ayer por la noche.

e. Traeré mañana los documentos a la secretaria.

14) Mauricio está aprendiendo español y ha escrito las frases de abajo. Explícale por qué las frases en negrilla no son correctas.

a. ¿Ana, contaste a Francisco la historia de Juan?

Sí, le lo conté.

b. ¿Rafael, dónde está mi libro?

Lo siento, Cami, le olvidé en casa.

15) Completa el diálogo con los pronombres indefinidos:

- a. ¿Por qué te has bebido todo el vodka? No me has dejado _____.
- b. Sí, yo te he dejado _____. ¡Jic! Ahí están las botellas. ¡Jic!
- c. Sí, ahí hay _____, pero todas están vacías.
- d. Es verdad. _____ se lo ha bebido todo. ¡Jic!
- e. Pero en esta casa no vivimos más que tú, yo y el gato.
- f. Pues entonces no hay _____ misterio. Si tú no te has bebido el vodka ni yo tampoco, ha sido el gato. ¡Jic!
- g. ¡Bah! Qué estúpido eres. Yo no soy _____ tonta. ¡ _____ día me iré de esta casa!
- h. Yo también. No me gusta vivir con _____ gato alcohólico. ¡Jic!

Unidad G

Ecuador

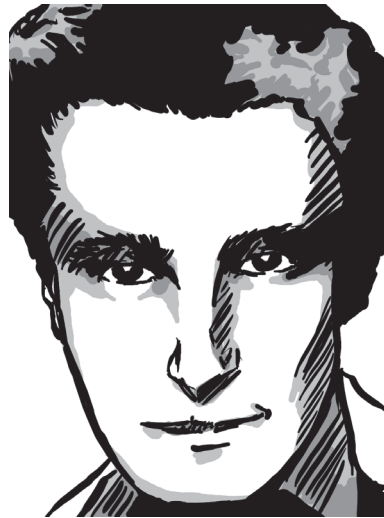


Ecuador

Uno de los países más pequeños de América del Sur, Ecuador, suele pasar un poco desapercibido. Es un país, sin embargo, de paisajes deslumbrantes y de tradiciones muy suyas. El petróleo no hizo la felicidad de su pueblo. Muchos emigraron durante las últimas décadas, más que nada a España.

Pablo Palacio es un escritor menos conocido que Jorge Icaza, un indigenista. El cuento “Un hombre muerto a puntapiés” nos sorprende por sus rasgos cosmopolitas.

Hay un cortometraje hecho a partir de una novela de Pablo Palacio que se puede mirar en Youtube (<http://youtube.com/watch?v=LQV0jCc3kSE>)



Pablo Palacio - Un hombre muerto a puntapiés

"Como echar al **canasto** los palpitantes acontecimientos callejeros?"

"El Comercio" Quito

"Anoche, a las doce y media aproximadamente, el Celador de Policía No.451, que hacía el servicio de esa zona, encontró, entre las calles Escobedo y García, a un individuo de apellido Ramírez casi en completo estado de postración. El desgraciado sangraba abundantemente por la nariz, e interrogado que fue por el señor Celador dijo haber sido víctima de una agresión de parte de unos individuos a quienes no conocía, sólo por haberles pedido un cigarrillo. El Celador invitó al agredido a que le acompañara a la Comisaría de turno con el objeto de que prestara

las declaraciones necesarias para el esclarecimiento del hecho, a lo que Ramírez se negó rotundamente. Entonces, el primero, en cumplimiento de su deber, solicitó ayuda de uno de los chóferes de la estación más cercana de autos y condujo al herido a la Policía, donde, a pesar de las atenciones del médico, doctor Ciro Benavides, falleció después de pocas horas.

"Esta mañana, el señor Comisario de la 6a ha practicado las diligencias convenientes; pero no ha logrado descubrirse nada acerca de los asesinatos ni de la procedencia de Ramírez. Lo único que pudo saberse, por dato accidental, es que el difunto era **vicioso**.

"Procuraremos tener a nuestros lectores al corriente de cuanto se sepa a propósito de este misterioso hecho".

No decía más la crónica roja del "Diario de la Tarde".

Yo no sé en qué estado de ánimo me encontraba entonces. Lo cierto es que reí a satisfacción. ¡Un hombre muerto a puntapiés! Era lo más gracioso, lo más hilarante de cuanto para mí podía suceder.

Esperé hasta el otro día en que hojeé **anhelosamente** el Diario, pero acerca de mi hombre no había una línea. Al siguiente tampoco. Creo que después de diez días nadie se acordaba de lo ocurrido entre Escobedo y García.

Pero a mí llegó a obsesionarme. Me perseguía por todas partes la frase hilarante: ¡Un hombre muerto a puntapiés! Y todas las letras danzaban ante mis ojos tan alegremente que resolví al fin reconstruir la escena callejera o penetrar, por lo menos, en el misterio de por qué se mataba a un **ciudadano** de manera tan ridícula.

Caramba, yo hubiera querido hacer un estudio experimental; pero he visto en los libros que tales estudios tratan sólo de investigar el cómo de las cosas; y entre mi primera idea, que era ésta, de reconstrucción, y la que averigua las razones que movieron a unos individuos a atacar a otro a puntapiés, más original y beneficiosa para la especie humana me pareció la segunda. Bueno, el por qué de las cosas dicen que es algo incumbente a la filosofía, y en verdad nunca supe qué de filosófico iban a tener mis investigaciones, además de que todo lo que **lleva humos** de aquella palabra me **anonada**. Con todo, entre miedoso y desalentado, encendí mi **pipa** --Esto es esencial, muy esencial.

La primera cuestión que surge ante los que se **enlodan** en estos trabajos es la del método. Esto lo **saben al dedillo** los estudiantes de la Universidad, los de los Normales, los de los Colegios y en general todos los que van para personas de provecho. Hay dos métodos: la deducción y la inducción. (Véase Aristóteles y Bacon).

El primero, la deducción, me pareció que no me interesaría. Me han dicho que la deducción es un modo de investigar que parte de lo más conocido a lo menos conocido. Buen método: lo confieso. Pero yo sabía muy poco del asunto y había que **pasar la hoja**.

La inducción es algo maravilloso. Parte de lo menos conocido a lo más conocido... (¿Cómo es? No lo recuerdo bien... En fin, ¿quién es el que sabe de estas cosas?). Si he dicho bien, éste es el método por excelencia. Cuando se sabe poco, hay que inducir. Induzca, joven.

Ya resuelto, encendida la pipa y con la formidable arma de la inducción en la mano, me quedé irresoluto, sin saber qué hacer.

-Bueno, ¿y cómo aplico este método maravilloso?-, me pregunté.

¡Lo que tiene no haber estudiado a fondo la lógica! Me iba a quedar ignorante en el famoso asunto de las calles Escobedo y García sólo por la maldita ociosidad de los primeros años.

Desalentado, tomé el "Diario de la Tarde", de fecha 13 de Enero --no había apartado nunca de mi mesa el **aciago** Diario-- y dando vigorosos chupetones a mi encendida y bien **culotada** pipa, volví a leer la crónica roja arriba copiada. Hube de **fruncir el ceño** como todo hombre de estudio --¡una honda línea en el entrecejo es señal inequívoca de atención!--.

Leyendo, leyendo, hubo un momento en que me quedé casi deslumbrado.

Especialmente el penúltimo párrafo, aquello de "Esta mañana, el señor Comisario de la 6a ..." fue lo que más me maravilló. La frase última hizo brillar mis ojos: "Lo único que pudo saberse, por un dato accidental, es que el difunto era vicioso." Y yo, por una fuerza secreta de intuición que usted no puede comprender, leí así: ERA VICIOSO, con letras prodigiosamente grandes.

Creo que fue **una revelación de Astartea**. El único punto que me importó desde entonces fue comprobar qué clase de vicio tenía el difunto

Ramírez. Intuitivamente había descubierto que era... No, no lo digo para no enemistar su memoria con las señoras...

Y lo que sabía intuitivamente era preciso lo verificara con razonamientos, y si era posible con pruebas.

Para esto, me dirigí donde el señor Comisario de la 6a, quien podía darme los datos reveladores. La autoridad policial no había logrado aclarar nada. Casi no acierta a comprender lo que yo quería. Después de largas explicaciones me dijo, rascándose la frente:

-¡Ah!, sí... El asunto ese de un tal Ramírez... Mire que ya nos habíamos desalentado... ¡Estaba tan oscura la cosa! Pero, tome asiento; por qué no se sienta, señor... Como usted tal vez sepa ya, lo trajeron **a eso de la una** y después de unas dos horas falleció... el pobre. Se le hizo tomar dos fotografías, por un caso... algún **deudo**... ¿Es usted pariente del señor Ramírez? Le doy el pésame... mi más sincero...

-No, señor --dije yo indignado--. Ni siquiera le he conocido. Soy un hombre que se interesa por la justicia y nada más...

Y me sonreí **por lo bajo**. ¡Que frase tan intencionada! ¡Ah? "Soy un hombre que se interesa por la justicia". ¡Cómo se atormentaría el señor Comisario! Para no **cohibirle** más, **apresuráme**:

-Ha dicho usted que tenía dos fotografías. Si pudiera verlas...

El digno funcionario tiró de un cajón de su escritorio y revolvió algunos papeles. Luego abrió otro y revolvió otros papeles. En un tercero, ya muy acalorado, encontró al fin.

Y se portó muy culto:

-Usted se interesa por el asunto. Llévelas no más, caballero... Eso sí **con cargo de devolución** - me dijo, moviendo de arriba a abajo la cabeza al pronunciar las últimas palabras y enseñándome gozosamente sus dientes amarillos--.

Agradecí infinitamente, guardándome las fotografías.

-Y dígame usted, señor Comisario, ¿no podría recordar alguna seña particular del difunto, algún dato que pudiera revelar algo?

-Una seña particular... un dato... No, no. Pues, era un hombre completamente vulgar. Así más o menos de mi estatura --el comisario era un poco

alto--; grueso y de carnes flojas... Pero una seña particular... no... al menos que yo recuerde...

Como el señor Comisario no sabía decirme más, salí, agradeciéndole de nuevo.

Me dirigí presuroso a mi casa; me encerré en el estudio; encendí mi pipa y saqué las fotografías, que con aquel dato del periódico eran preciosos documentos.

Estaba seguro de no poder conseguir otros y mi resolución fue trabajar con lo que la fortuna había puesto a mi alcance.

Lo primero es estudiar al hombre, me dije. Y puse manos a la obra.

Miré y remiré las fotografías, una por una, haciendo de ellas un estudio completo. Las acercaba a mis ojos; las separaba, alargando la mano; procuraba descubrir sus misterios.

Hasta que al fin, tanto tenerlas ante mí, llegué a aprenderme de memoria el más escondido rasgo.

¡Esa protuberancia **fiera** de la frente; esa larga y extraña nariz que se parece tanto a un **tapón** de cristal que cubre la **poma** de agua de mi **fonda**; esos bigotes largos y caídos; esa **barbilla** en punta; ese cabello **lacio** y **alborotado**!

Cogí un papel, tracé las líneas que componen la cara del difunto Ramírez. Luego, cuando el dibujo estuvo concluido, noté que faltaba algo; que lo que tenía ante mis ojos no era él; que se me había ido un detalle complementario e indispensable... ¡Ya! Tomé de nuevo la pluma y completé el busto, un magnífico busto que al ser de yeso figuraría **sin desentono** en alguna Academia. Busto cuyo pecho tiene algo de mujer.

Después... después **me ensañé** contra él. ¡Le puse una aureola! Aureola que se pega al cráneo con un **clavito**, así como en las iglesias se las pegan a las efigies de los santos.

¡Magnífica figura hacía el difunto Ramírez!

Más, ¿a qué viene esto? Yo trataba... trataba de saber por qué lo mataron; sí, por qué lo mataron...

Entonces confeccioné las siguientes lógicas conclusiones:

El difunto Ramírez se llamaba Octavio Ramírez (un individuo con la nariz del difunto no puede llamarse de otra manera);

Octavio Ramírez tenía cuarenta y dos años;

Octavio Ramírez andaba escaso de dinero;

Octavio Ramírez iba mal vestido; y, por último nuestro difunto era extranjero.

Con estos precisos datos, quedaba reconstruida totalmente su personalidad.

Sólo faltaba, pues, aquello del motivo que para mí iba teniendo cada vez más caracteres de evidencia. La intuición me lo revelaba todo. Lo único que tenía que hacer era, por un puntillo de **honradez**, descartar todas las demás posibilidades. Lo primero, lo declarado por él, la cuestión del cigarrillo, no se debía siquiera meditar. Es absolutamente absurdo que se victimase de manera tan infame a un individuo por una sutileza tal. Había mentido, había disfrazado la verdad; más aún, asesinado la verdad, y lo había dicho porque lo otro no quería, no podía decirlo.

¿Estaría **beodo** el difunto Ramírez? No, esto no puede ser, porque lo habrían advertido enseguida en la Policía y el dato del periódico habría sido terminante, como para no tener dudas, o, si no constó por descuido del repórter, el señor Comisario me lo habría revelado, sin vacilación alguna.

¿Qué otro vicio podía tener el infeliz victimado? Porque de ser vicioso, lo fue; esto nadie podrá negármelo. Lo prueba su **empecinamiento** en no querer declarar las razones de la agresión. Cualquiera otra causa podía ser expuesta sin sonrojo. Por ejemplo, ¿qué de vergonzoso tendrían estas confesiones:

"Un individuo engañó a mi hija; lo encontré esta noche en la calle; me cegué de ira; lo traté de canalla, **me le lancé al cuello**, y él, ayudado por sus amigos, me ha puesto en este estado" o

"Mi mujer me traicionó con un hombre a quien traté de matar; pero él, más fuerte que yo, la emprendió a furiosos puntapiés contra mí" o

"Tuve unos líos con una comadre y, su marido, por vengarse, me atacó cobardemente con sus amigos"?

Si algo de esto hubiera dicho, nadie extrañaría el suceso. También era muy fácil declarar:

"Tuvimos una **reyerta**".

Pero estoy perdiendo el tiempo, que estas hipótesis las tengo por insostenibles: en los dos primeros casos, hubieran dicho algo ya los deudos del desgraciado; en el tercero su confesión habría sido inevitable, porque aquello resultaba demasiado honroso; en el cuarto, también lo habríamos sabido ya, pues animado por la venganza habría delatado hasta los nombres de los agresores.

Nada, que a lo que a mí se me había metido **por la honda línea del entrecejo** era lo evidente. Ya no caben más razonamientos. En consecuencia, reuniendo todas las conclusiones hechas, he reconstruido, en resumen, la aventura trágica ocurrida entre Escobedo y García, en estos términos:

Octavio Ramírez, un individuo de nacionalidad desconocida, de cuarenta y dos años de edad y apariencia mediocre, habitaba en un modesto hotel de arrabal hasta el día doce de enero de este año.

Parece que el tal Ramírez vivía de sus rentas, muy escasas por cierto, no permitiéndose gastos excesivos, ni aún extraordinarios, especialmente con mujeres. Había tenido desde pequeño una desviación de sus instintos, que lo depravaron en lo sucesivo, hasta que, por un impulso fatal, hubo de terminar con el trágico fin que lamentamos.

Para mayor claridad se hace constar que este individuo había llegado sólo unos días antes a la ciudad teatro del suceso.

La noche del 12 de enero, mientras comía en una oscura **fonducha**, sintió una ya conocida **desazón** que fue molestándole más y más. A las ocho, cuando salía, le agitaban todos los tormentos del deseo. En una ciudad extraña para él, la dificultad de satisfacerlo, por el desconocimiento que de ella tenía, le **azuzaba** poderosamente. Anduvo casi desesperado, durante dos horas, por las calles céntricas, fijando anhelosamente sus ojos brillantes sobre las espaldas de los hombres que encontraba; los seguía de cerca, procurando aprovechar cualquiera oportunidad, aunque receloso de sufrir un **desaire**.

Hacia las once sintió una inmensa tortura. Le temblaba el cuerpo y sentía en los ojos un vacío doloroso.

Considerando inútil el **trotar** por las calles concurridas, se desvió lentamente hacia los arrabales, siempre regresando a ver a los transeúntes, saludando con voz temblorosa, deteniéndose a trechos sin saber qué hacer, como los mendigos.

Al llegar a la calle Escobedo ya no podía más. Le daban deseos de **arrojarse** sobre el primer hombre que pasara. **Lloriquear**, quejarse lastimeramente, hablarle de sus torturas...

Oyó, a lo lejos, **pasos acompañados**; el corazón le palpitó con violencia; arrimose al muro de una casa y esperó. A los pocos instantes el **recio** cuerpo de un obrero llenaba casi la acera. Ramírez se había puesto pálido; con todo, cuando aquel estuvo cerca, extendió el brazo y le tocó el codo. El obrero se regresó bruscamente y lo miró. Ramírez intentó una sonrisa melosa, de **pro-xeneta** hambrienta abandonada en el arroyo. El otro soltó una carcajada y una palabra sucia; después siguió andando lentamente, haciendo sonar fuerte sobre las piedras los tacos anchos de sus zapatos. Después de una media hora apareció otro hombre. El desgraciado, todo tembloroso, se atrevió a dirigirle una **galantería** que contestó el transeúnte con un vigoroso **empellón**. Ramírez tuvo miedo y se alejó rápidamente.

Entonces, después de andar dos cuadras, se encontró en la calle García. **Desfalleciente**, con la boca seca, miró a uno y otro lado. A poca distancia y con paso apresurado iba un muchacho de catorce años. Lo siguió.

-¡Pst! ¡Pst!

El muchacho se detuvo.

-Hola rico... ¿Qué haces por aquí a estas horas?

-Me voy a mi casa... ¿Qué quiere?

-Nada, nada... Pero no te vayas tan pronto, hermoso...

Y lo cogió del brazo.

El muchacho hizo un esfuerzo para separarse.

-¡Déjeme! Ya le digo que me voy a mi casa.

Y quiso correr. Pero Ramírez dio un salto y lo abrazó. Entonces el **galopín**, asustado, llamó gritando:

-¡Papá! ¡Papá!

Casi en el mismo instante, y a pocos metros de distancia, se abrió brusca-mente una claridad sobre la calle. Apareció un hombre de alta estatura. Era el obrero que había pasado antes por Escobedo.

Al ver a Ramírez se arrojó sobre él. Nuestro pobre hombre se quedó mi-rándolo, con ojos tan grandes y fijos como platos, tembloroso y mudo.

-¿Qué quiere usted, **so** sucio?

Y le asestó un furioso puntapié en el estómago. Octavio Ramírez se des-plomó, con un largo **hipo** doloroso.

Epaminondas, así debió llamarse el obrero, al ver en tierra a aquel pícaro, consideró que era muy poco castigo un puntapié, y le propinó dos más, **espléndidos y maravillosos en el género**, sobre la larga nariz que le provocaba como una salchicha.

¡Cómo debieron sonar esos maravillosos puntapiés!

Como el aplastarse de una naranja, arrojada vigorosamente sobre un muro; como el caer de un paraguas cuyas varillas chocan estremecién-dose; como el romperse de una nuez entre los dedos; ¡o mejor como el encuentro de otra recia suela de zapato contra otra nariz!

Así:

¡Chaj!

¡Chaj! con un gran espacio sabroso.

Y después: ¡cómo se **encarnizaría** Epaminondas, agitado por el instinto de perversidad que hace que los asesinos acribillen sus víctimas a puña-ladas! ¡Ese instinto que presiona algunos dedos inocentes cada vez más, por puro juego, sobre los cuellos de los amigos hasta que queden **amo-ratados** y con los ojos encendidos!

¡Cómo batiría la suela del zapato de Epaminondas sobre la nariz de Oc-tavio Ramírez!

¡Chaj!

¡Chaj! vertiginosamente,

¡Chaj!

en tanto que mil lucecitas, como agujas, cosían las tinieblas.

(Fuente: <http://radiolaluna.com/blogs/pablopalacio/>)

Vocabulario

canasto: cesto

vicioso: viciado

anhelosamente: veementemente

ciudadano: cidadão

llevar humos: ter relação, fazer lembrar

anonadar: humilhar

pipa: cachimbo

enlodar: sujar-se

saber al dedillo: saber de cor e salteado

pasar la hoja: virar a página

lo que tiene no haber estudiado a fondo la lógica: dá nisso não ter estudado bem a lógica

aciago: trágico

fruncir el ceño: franzir a testa

a eso de la una: por volta da uma hora

deudo: parente

por lo bajo: no mínimo

cohibir: reprimir

apresuréme: uma forma antiquada de colocação pronominal. atualmente, a forma usada é ‘me apresuré’.

con cargo de devolución: com obrigação de devolver

fiero: feroz

tapón: tampa

poma: frasco

fonda: restaurante popular

barbilla: queixo

lacio: liso

alborotado: alvoroçado

sin desentono: sem destoar

ensañarse: tratar mal

clavito: preguinho

honradez: honestidade

beodo: bêbado

empecinamiento: obstinação

"me le lancé al cuello": "me joguei no pescoço dele"

reyerta: briga

"por la honda línea del entrecejo": "pela linha funda entre as sobrancelhas"

fonducha: diminutivo de "fonda", local onde se faz refeições

desazón: inquietação

azuzar: atiçar

desaire: humilhação

trotar: bater pernas

arrojarse: lançar-se

lloriquear: choramingar

pasos acompasados: passos lentos

recio: robusto

proxeneta: cafetão

galantería: cumprimento

empellón: empurrão

desfalleciente: desmaiando

galopín: vadio, patife

so sucio: seu sujo

epaminondas: general grego (morreu em 362 antes de Cristo)

encarnizarse: enfurecer-se

amoratarse: ficar cheio de

Actividad

1) Haz un resumen de unas cinco líneas del cuento.

2) ¿Cuál es la característica principal de este cuento? ¿Realismo, ironía, sarcasmo, cinismo, moralismo?

3) ¿Puedes apuntar algunos ejemplos a partir del texto que corroboran tu idea?

4) Lee el siguiente pasaje: “Epaminondas, así debió llamarse el obrero, al ver en tierra a aquel pícaro, consideró que era muy poco castigo un puntapié, y le propinó dos más, espléndidos y maravillosos en el género, sobre la larga nariz que le provocaba como una salchicha.”

¿Por qué el obrero se llamaría Epaminondas? ¿Esto está en relación con el tono dominante de la obra? ¿Podrías comentar esos “espléndidos y maravillosos en el género”?

5) Investiga en Internet la vida de Pablo Palacio. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

Notas gramaticales y ejercicios: Formular hipótesis – verbos en futuro

En esta unidad aprendemos a formular hipótesis.

En términos de gramática, dedicamos atención a los verbos, regulares e irregulares y al futuro en particular.

Futuro

Como en portugués, el futuro en español se puede expresar de diferentes maneras, tanto por medio del Futuro del Indicativo como por medio de una perífrasis verbal (ir a + infinitivo).

6) Formula respuestas para las situaciones de abajo.

Modelo. Ana y Sofía extrañan a su abuela. ¿Qué harán las niñas el próximo final de semana?

Visitarán a la abuela./Van a visitar a la abuela.

a. Te gusta la pintura y recibiste una beca para realizar un curso de un mes en la Galería Monet. ¿Qué harás dentro de un mes?

b. Ustedes juntaron dinero suficiente para comprar la casa de su sueño. Un vendedor les hace una propuesta excelente. ¿Qué harán mañana?

c. Pedro vio a la novia de su amigo con otro ¿Qué harás mañana al verlo?

7) Escribe tus planes y proyectos para estas fechas:

a. El próximo sábado: _____

b. Este semestre: _____

c. Este año: _____

d. Cuando termine esta tarea: _____

8) Hoy te has levantado con el poder de predecir el futuro. Di a estas personas qué les pasará de más gracioso en el futuro:

a. Tu madre: _____

b. Tu vecina: _____

c. Tu mejor amiga: _____

d. Tu tía: _____

9) Cambia las oraciones al futuro.

¡Ojo! Habrá cambios en los verbos y también en las expresiones temporales.

a. Ayer pude acompañar un eclipse solar por Internet.

b. La duda era saber si cabrían todos en el vestuario.

c. Boca Juniors salió al ataque en el último partido.

d. Me puse atento a las explicaciones del profesor.

e. Tuvimos que mejorar este semestre.

10) Completa con el futuro imperfecto o el condicional de los verbos entre paréntesis:

- a. Un virus _____ acabando con las abejas de Estados Unidos. (estar)
- b. ¿Cómo _____ abrir una cuenta de ahorros? (poder-yo)
- c. ¿Cuáles son las cinco cosas que te _____ tener? (tú- gustar)
- d. Ven a visitar Managua, _____ (encantar-ustedes)
- e. ¿Esta es la foto que convertir en cenizas? (querer-tú)
- f. El ministerio de Educación porteño informó hoy que mañana no _____ clases en las escuelas del distrito. (haber)

11) Vas al cine con un amigo y él encuentra un bolso lleno de dinero en una butaca al lado de ustedes. Te pregunta: ¿qué harías tú en mi lugar? Elige cuatro de los verbos presentados y contesta a tú amigo qué harías.

Abrir	Buscar	Comprar	Devolver	Fundar
Gastar	Instalar	Invertir	Ir	Viajar

12) ¿Cómo será el mundo en 2030? Escribe sobre uno de los temas siguientes:



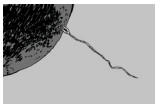
Ciudades



Alimentos



Condiciones de vida



Reproducción humana

Unidad H

Uruguay



Uruguay

A los uruguayos no les gusta ser confundidos con los Argentinos. Tienen con estos, sin embargo, algunas cosas en común. El amor a la carne y al vino, por ejemplo. El amor a la literatura igualmente. Relativamente a su tamaño, los uruguayos han producido una larga lista de autores de nivel internacional: Quiroga, Onetti, Benedetti, Galeano. Menos conocido es **Felisberto Hernández**, modesto hasta después de muerto. Carlos Gardel también sería uruguayo de nacimiento.

Uruguay ha sido llamado la ‘Suiza’ de América. No por sus montañas.



Felisberto Hernández - Muebles “El Canario”

La propaganda de estos muebles me tomó desprevenido. Yo había ido a pasar un mes de vacaciones a un lugar cercano y no había querido enterarme de lo que ocurriera en la ciudad. Cuando llegué de vuelta hacía mucho calor y esa misma noche fui a una playa. Volví a mi pieza más bien temprano y un poco malhumorado por lo que me había ocurrido en el **tranvía**. Lo tomé en la playa y me tocó sentarme en un lugar que daba al **pasillo**. Como todavía hacía mucho calor, había puesto mi **saco** en las rodillas y traía los brazos al aire, pues mi camisa era de manga corta. Entre las personas que andaban por el pasillo hubo una que **de pronto** me dijo:

-**Con su permiso**, por favor...

Y yo respondí con rapidez:

-Es de usted.

Pero no sólo no comprendí lo que pasaba **sino** que me asusté. En ese instante ocurrieron muchas cosas. La primera fue que aun cuando ese señor no había terminado de pedirme permiso, y mientras yo le contestaba, él ya me **frotaba** el brazo desnudo con algo frío que no sé por qué creí que fuera saliva. Y cuando yo había terminado de decir "es de usted" ya sentí un **pinchazo** y vi una jeringa grande con letras. Al mismo tiempo una gorda que iba en otro asiento decía:

-Después a mí.

Yo debo haber hecho un movimiento brusco con el brazo porque el hombre de la jeringa dijo:

-¡Ah!, lo voy a **lastimar**... quieto un...

Pronto sacó la jeringa en medio de la sonrisa de otros pasajeros que habían visto mi cara. Después empezó a frotar el brazo de la gorda y ella miraba operar muy complacida. A pesar de que la jeringa era grande, sólo echaba un pequeño **chorro** con un golpe de **resorte**. Entonces leí las letras amarillas que había a lo largo del tubo: Muebles "El Canario". Después me dio vergüenza preguntar de qué se trataba y decidí enterarme al otro día por los diarios. Pero apenas bajé del tranvía pensé: "No podrá ser un fortificante; tendrá que ser algo que deje consecuencias visibles si realmente se trata de una propaganda." Sin embargo, yo no sabía bien de qué se trataba; pero estaba muy cansado y **me empeciné en no hacer caso**. De cualquier manera estaba seguro de que no se permitiría dopar al público con ninguna droga. Antes de dormirme pensé que a lo mejor habrían querido producir algún estado físico de placer o bienestar. Todavía no había pasado al sueño cuando oí en mí el canto de un pajarito. No tenía la calidad de algo recordado ni del sonido que nos llega de afuera. Era anormal como una enfermedad nueva; pero también había un matiz irónico; como si la enfermedad se sintiera contenta y se hubiera puesto a cantar. Estas sensaciones pasaron rápidamente y en seguida apareció algo más concreto: oí sonar en mi cabeza una voz que decía:

-Hola, hola; transmite difusora "El Canario"... hola, hola, audición especial. Las personas sensibilizadas para estas transmisiones... etc., etc.

Todo esto lo oía de pie, descalzo, al costado de la cama y sin animarme a encender la luz; había dado un salto y me había quedado duro en ese

lugar; parecía imposible que aquello sonara dentro de mi cabeza. Me volví a **tirar** en la cama y por último me decidí a esperar. Ahora estaban pasando indicaciones a propósito de los **pagos en cuotas** de los muebles "El Canario". Y de pronto dijeron:

-Como primer número se transmitirá el tango...

Desesperado, me metí debajo de una cobija gruesa; entonces oí todo con más claridad, pues la **cobija** atenuaba los ruidos de la calle y yo **sentía** mejor lo que ocurría dentro de mi cabeza. En seguida me saqué la cobija y empecé a caminar por la habitación; esto me aliviaba un poco pero yo tenía como un secreto **empecinamiento** en oír y en quejarme de mi desgracia. **Me acosté** de nuevo y al agarrarme de los barrotes de la cama volví a oír el tango con más nitidez.

Al rato me encontraba en la calle: buscaba otros ruidos que atenuaran el que sentía en la cabeza. Pensé comprar un diario, informarme de la **dirección** de la radio y preguntar qué habría que hacer para anular el efecto de la inyección. Pero vino un tranvía y lo tomé. A los pocos instantes el tranvía pasó por un lugar donde las vías **se hallaban** en mal estado y el gran ruido me alivió de otro tango que tocaban ahora; pero de pronto miré para dentro del tranvía y vi otro hombre con otra jeringa; le estaba dando inyecciones a unos niños que iban sentados en asientos transversales. Fui hasta allí y le pregunté qué había que hacer para anular el efecto de una inyección que me habían dado hacía una hora. Él me miró **asombrado** y dijo:

- ¿No le agrada la transmisión?

- Absolutamente.

- Espere unos momentos y empezará una novela en episodios.

- Horrible - le dije.

Él siguió con las inyecciones y sacudía la cabeza haciendo una sonrisa. Yo no oía más el tango. Ahora volvían a hablar de los muebles. Por fin el hombre de la inyección me dijo:

- Señor, en todos los diarios ha salido el aviso de las **tabletas** "El Canario". Si a usted no le gusta la transmisión se toma una de ellas y pronto.

-¡Pero ahora todas las farmacias están cerradas y yo voy a volverme loco!

En ese instante oí anunciar:

-Y ahora transmitiremos una poesía titulada "Mi sillón querido" soneto compuesto especialmente para los muebles "El Canario".

Después el hombre de la inyección se acercó a mí para hablarme en secreto y me dijo:

-Yo voy a arreglar su asunto de otra manera. Le cobraré un peso porque le veo cara honrada. Si usted me descubre pierdo el empleo, pues a la compañía le conviene más que se vendan las tabletas.

Yo le apuré para que me dijera el secreto. Entonces él abrió la mano y dijo:

-Venga el peso -. Y después que se lo di **agregó**:

- Dese un baño de pies bien caliente.

(Fuente: <http://www.literatura.us/hernandez/muebles.html>)

Vocabulario

tranvía: bonde

pasillo: corredor

saco: paletó

de pronto: de repente

con su permiso: com licença

sino: senão

frotar: esfregar

pinchazo: picada

lastimar: machucar

chorro: jato

resorte: mola

empecinarse: teimar

no hacer caso: não dar atenção

tirar: jogar

pagos em cuotas: pagamento em prestações

cobija: manta

sentir: muitas vezes significa 'escutar, ouvir'

acostarse: deitar

Al rato: depois de algum tempo

dirección: endereço

hallarse: achar-se

asombrado: espantado

tableta: pastilha

agregar: acrescentar

Actividad

1) Haz un resumen de unas cinco líneas del cuento.

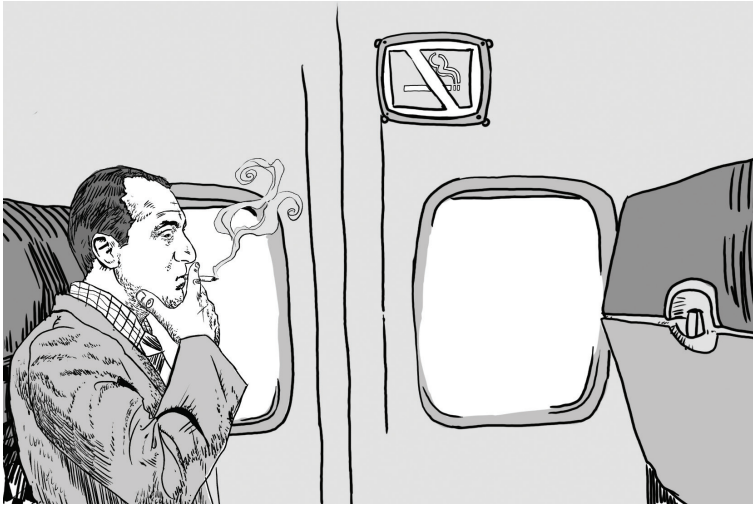
2) Lo que determina en gran parte la gracia de este cuento es la actitud del personaje principal. ¿Cómo describirías esa actitud?

3) ¿Este cuento contiene una crítica social o no llega a tanto?

4) Investiga en Internet la vida de Felisberto Hernández. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

**Notas gramaticales y ejercicios:
Participar de una conversación /
conectores**

En este apartado aprenderemos cómo participamos de una conversación, cómo se puede debatir un asunto o solicitar la palabra. Dedicaremos asimismo atención a la coherencia y a la unidad temática en el discurso, usando de manera apropiada conectores discursivos orales o escritos.

5) Lee el texto abajo y responde Falso (F) o Verdadero (V)**Un pasajero va a la cárcel por fumar durante un vuelo**

(Javier Olave)

Pongamos que aquel desgraciado se llama B. J. Spencer. Viajaba en un avión de Air Canadá, en vuelo transatlántico -en los que, pese a la duración del vuelo, está prohibido fumar-. Llegado el momento, B. J. Spencer no quiso/pudo resistir más. Encendió un cigarro y desatendió a la azafata y al sobrecargo cuando le indicaron enérgicamente que la ley no permitía fumar. Spencer siguió adornando el interior del avión con volutas de humo. "No me harán salir a fumar al ala". Ciertamente no. Pero el piloto pidió instrucciones y recibió las más contundentes posibles: "Descienda en el aeropuerto más próximo que tenga prisión federal".

Una vez en tierra, dos policías federales detuvieron en la propia pista a Spencer, que fue conducido a prisión. Y allí quedó confinado hasta pagar el elevadísimo costo de la multa por fumar en lugar prohibido -más de 200.000 pesetas- y algo más: los costes del aterrizaje de un avión fuera de ruta. B. J. Spencer era un fumador rumbo a un país blindado al tabaco. Canadá es, probablemente, el país más anti-tabaco del mundo. Está prohibido fumar en la totalidad de los aviones, trenes, aeropuertos, estaciones, tiendas, y la mayor parte de los hoteles, restaurantes y demás locales públicos.

El país vive ahora una auténtica guerra. La provincia de Quebec ha decidido rebajar los impuestos del tabaco -un paquete de rubio canadiense cuesta más de 700 pesetas-, mientras en el resto de la nación la polémica se acentúa. El Gobierno Federal tantea la idea de la caída de tasas en

todo el territorio. No tanto para favorecer a los fumadores, como para acabar con el contrabando de tabaco. Los «amerindios» (“los “indios” que viven en Bombay”, dicen los canadienses) pertenecientes a la rama de los Mohawk controlan el negocio que llega en barco por la región de los Grandes Lagos desde Estados Unidos, que lo ha importado legalmente de Canadá. Esos paquetes de tabaco se venden a la mitad de precio, lo que ha originado que más del 50% de los fumadores de Canadá utilice tabaco ilegal. Algunas familias Mohawk están recaudando más de un millón de dólares anuales gracias al contrabando.

(Fuente: <http://www.elmundo.es/salud/1994/95/00092.html>)

- a. Sólo en los vuelos de Air Canadá está prohibido fumar. ()
- b. La azafata no le avisó a Spencer que estaba prohibido fumar en aquel avión. ()
- c. El piloto decidió descender en el aeropuerto que tenía una prisión federal. ()
- d. Spencer se quedó en la cárcel por dos días. ()
- e. El vuelo iba en dirección a Canadá. ()
- f. Rubio, en el texto, se refiere al cigarrillo. ()
- g. Al bajar el precio del cigarrillo se espera acabar con el contrabando latinoamericano. ()

6) ¿Estás de acuerdo con las medidas del gobierno canadiense? Justifica tu respuesta.

La diferencia entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito.

Lee el texto siguiente, elaborado por Cristina Carmona:

LENGUA ORAL Y LENGUA ESCRITA**Diferencias entre los códigos oral y escrito**

El código escrito no es una simple transcripción del código oral ya que la expresión oral tiene sus propias reglas. Los códigos oral y escrito se diferencian tanto en sus características contextuales como textuales.

Diferencias contextuales

Se refieren al contexto de la comunicación: espacio, tiempo y relación entre los interlocutores.

Oral	Escrito
Comunicación <i>espontánea</i> . El hablante puede rectificar, pero no borrar lo que ya ha dicho. El oyente está obligado a comprender el texto en el momento de la emisión y tal como se emite.	Comunicación <i>elaborada</i> . El hablante puede corregir y rehacer el texto sin dejar rastros. El lector puede escoger cómo y dónde quiere leer el texto (en qué orden, la velocidad, etc.)
Comunicación <i>efímera</i> . Los sonidos son perceptibles solamente durante el tiempo que permanecen en el aire.	Comunicación <i>duradera</i> . Las letras se graban en un soporte estable y perduran. El escrito adquiere valor social de testigo y registro de los hechos.
Utiliza mucho los <i>códigos no verbales</i> : fisonomía, vestidos, movimientos, paralenguaje (cualidades de la voz y vocalizaciones: risa, llanto).	Utiliza poco los <i>códigos no verbales</i> . En cambio se apoya en la disposición del espacio y del texto, la textura del soporte, etc.
El <i>contexto extralingüístico</i> posee un papel muy importante.	El <i>contexto extralingüístico</i> es poco importante. El escritor crea el contexto a medida que escribe.
Hay <i>interacción</i> durante la emisión del texto. Mientras habla, el hablante ve la reacción del oyente y puede modificar su discurso.	No hay <i>interacción</i> durante la composición. El escritor no puede conocer la reacción del lector.

Diferencias textuales

Hacen referencia al mensaje de la comunicación, al texto.

Oral	Escrito
Adecuación	
Uso más frecuente de las <i>variedades dialectales</i> . Tendencia a marcar la procedencia geográfica, social y generacional.	Uso más frecuente del <i>estándar</i> . Tendencia a neutralizar las señas de procedencia del escritor.
Bajo grado de <i>formalidad</i> , usos privados, propósitos subjetivos, asociado a temas generales.	Alto grado de <i>formalidad</i> , usos públicos, propósitos objetivos, asociado a temas específicos.
Coherencia	
Selección menos rigurosa de la <i>información</i> : presencia de digresiones, cambios de tema, repeticiones, datos irrelevantes.	Selección muy precisa de la <i>información</i> : el texto contiene exactamente la información relevante.
<i>Estructura</i> del texto abierta: hay interacción, el hablante puede modificarla durante la emisión.	<i>Estructura</i> cerrada: responde a un esquema previamente planificado por el escritor.
<i>Estructuras</i> poco estereotipadas: con el hablante tiene más libertad para elaborarlas como desee.	<i>Estructuras</i> estereotipadas: con convenciones sociales, fórmulas y frases hechas.
Cohesión	
Menos <i>gramatical</i> : utiliza sobre todo pausas y entonaciones, y algunos elementos gramaticales.	Más <i>gramatical</i> : signos de puntuación, enlaces y conectores, sinónimos, pronominalizaciones.
Alta frecuencia de <i>referencias</i> al contexto, a la situación.	Alta frecuencia de <i>referencias</i> internas al mismo texto.
Gramática: léxico	
Uso de <i>comodines</i> : "cosa", "esto", "hacer", "algo", etc.	Tendencia a usar los vocablos equivalentes y precisos.
Uso de tics <i>lingüísticos</i> o palabras parásito: "¿sí?", "mmm"	Ausencia de estos elementos.
Uso de <i>muletillas</i> : Palabras o expresiones usadas repetidamente pero no son necesarias para la comunicación: "o sea", "bueno", "este" etc.	Tendencia a eliminarlos.

(Hoja elaborada por Cristina Carmona con información de Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir. Daniel Cassany. Barcelona, Paidós, 1989.)

Lee ahora los dos textos abajo, ¿cuál preproduce el lenguaje oral y cuál el escrito?

Texto 1:

Un pequeño detalle, pero vital, diferencia al Ajax de Ámsterdam, campeón de Europa vigente, del Real Madrid, el aspirante. Ese detalle es que el Ajax marcó un gol y el Real Madrid, ninguno. No basta con tener el balón más tiempo que el rival, hay que jugarlo con fluidez y acierto. No basta con cortarles las alas a los holandeses por las bandas, si luego, pues te pones delante del portero y tiras sin confianza. El caso es que el Ajax ganó al Real Madrid por 1-0, gol de Overmars, en el minuto 13 del partido. La verdad es que el Ajax sólo dispuso de otra ocasión más de gol. Los madridistas, en cambio, tuvieron muchas opciones y ni pudieron, ni supieron aprovecharlas. Les ocurrió, en particular, a Zamorano y Raúl. El campeón de Europa no dio muestras de tal, y el Real Madrid desperdició una oportunidad pintiparada de sumar sus tres primeros puntos en Europa, o al menos, regresar de madrugada a Madrid con un empate. Sanchís y Fernando Hierro estuvieron muy sobrios, Redondo cumplió con el cometido encomendado, y a Zamorano le faltó marcar. Le escuchamos.



Texto 2:

A Celta le costó despegar su creatividad frente al mecanismo de relojería de Cúper. Los gallegos tardaron 20 minutos en hallar algún resquicio en el blindado visitante. Víctor Fernández prescindió de Revivo para situar a

Sánchez como segundo delantero y a Makelele en la banda izquierda, lo que privó al Celta de presencia por ese flanco de ataque. Con todo, los vigueses no se abandonaron a la desesperación y, consumido el primer cuarto de hora, el Mallorca empezó a sufrir las habilidades del ataque celeste. En apenas tres minutos, Karpin y Sánchez remataron al palo, y el ruso cabeceó con mucho peligro un saque de esquina.

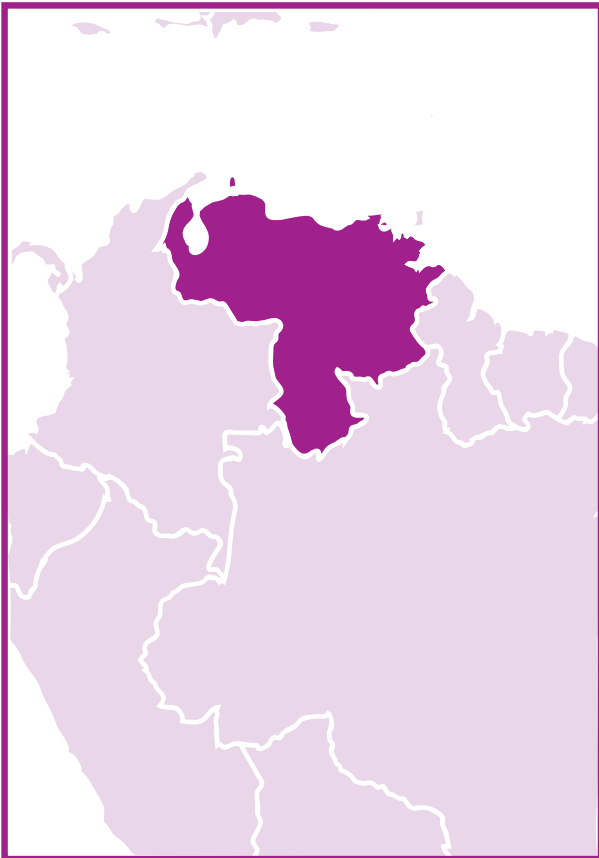
Pero el Mallorca es de esa clase de equipos que se tornan invisibles durante largos períodos, hasta que aparecen por sorpresa para soltar un zarpazo mortal. Y así ocurrió hasta dos veces.

Una vez se hubo o logrado el empate, el Celta no pareció perder el resuello. Siguió llevando la iniciativa y buscando el gol, y en el último momento vio recompensado su empeño con un cabezazo de Djorovic. En el tiempo suplementario, Revivo completó la fiesta con un perfecto lanzamiento de falta. Hasta anoche, nadie había sido capaz de marcarle cuatro goles al Mallorca.

7) ¿Te acuerdas de la justificativa que diste en el ejercicio seis? Debes transformar esta corta justificativa en un texto que se publicará en un periódico y en un texto oral que será anunciado en la radio. Ambos textos deben presentar el mismo contenido, la única diferencia es el registro usado en cada uno de ellos.

Unidad I

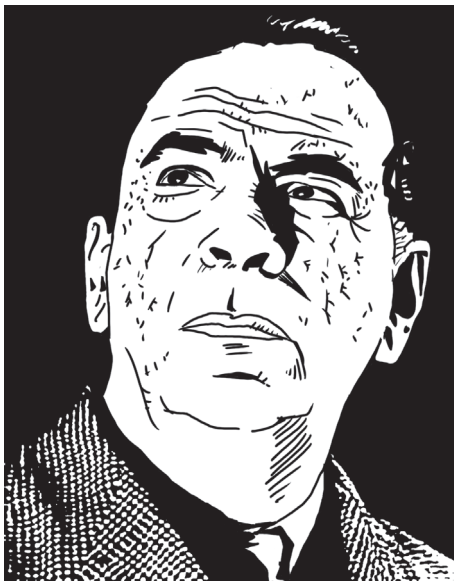
Venezuela



Venezuela

Venezuela es uno de nuestros vecinos que más llama la atención. Venezuela es un país exportador de petróleo, por lo que goza de más importancia política internacional de lo que la exigüidad de su población dejaría esperar. Contando con poco más de 27 millones de habitantes, el país posee una de las tres mayores reservas de petróleo del mundo.

El país no es muy conocido por su literatura, a pesar de tener sus grandes escritores. Rómulo Gallegos seguramente es uno de los más conocidos. Fue presidente de su país durante nueve meses. Un golpe militar lo forzó a exiliarse.



Rómulo Gallegos - La hora menguada

|

-¡Qué horror! ¡Qué horror!

Clamaba Enriqueta, con las manos sobre las **sienes** consumidas por el sufrimiento, paseándose de un extremo a otro de la sala, impregnada todavía del dulce y pastoso aroma de **nardos** y **azucenas** del **mortuorio** reciente.

-Ya me lo decía el corazón. No era natural que tú te desesperaras tanto por la muerte de Adolfo. Si parecía que eras tú la viuda y no yo. ¡Y yo tan ciega,

tan cándida! ¿Cómo es posible que no me hubiera dado cuenta de lo que estaba pasando? ¡Traicionada por mi propia hermana, en mi propia casa!...

Amelia la oía sin protestar. Tenía el aire estúpido de un **alelamiento** doloroso; sus ojos, que un leve estrabismo bañaba de languidez y dulzura, encarnizados por el llanto y por el insomnio, seguían el ir y venir de la hermana con esa distraída persistencia del idiotismo. Parecía **abrumada** por el horror de su culpa; pero no reflexionaba sobre ella; ni siquiera pensaba en el infortunio que había caído para siempre sobre su vida.

Atormentada por los celos, trémula de indignación y de **despecho**, Enriqueta **escarbaba** con implacable saña en aquella herida que era dolor de ambas, arrancándole las más crueles confesiones a la hermana, quien las iba haciendo dócilmente con la sencillez de un niño, llegando a un inquietante extremo de exageración cuando Amelia le confesó que era madre.

¡Ella, que tanto lo deseara, no había podido serlo durante su matrimonio! ¿No era el colmo de la crueldad del destino para con ella, que tuviese que amargar más aún, con el despecho de su esterilidad su dolor y su ira de esposa ofendida, de hermana traicionada? ¡Esto sólo le faltaba: tener de qué avergonzarse!

Al cabo la violencia misma de sus sentimientos la rindió. Lloró largo rato, desesperadamente; luego más dueña de sí misma y aquietada por el saludable estrago de su tormenta interior, le dijo a la hermana con una súbita resolución:

-Bien. Hay que tratar ahora de ver si se salva algo: siquiera el concepto de los demás. Nos iremos de aquí, donde todo el mundo nos conoce y nos sacarían a la cara esta vergüenza. Nos instalaremos en el campo hasta que tu hijo haya nacido. Y será mío. Yo mentiré y me prestaré a la comedia para salvarte a ti de la deshonor... y...

Pero no se atrevió a expresar su verdadero sentimiento, agregando: y para librarme yo de las burlas de la gente. Porque en aquel rapto de heroica abnegación no podía faltar, para que fuese humana, el flaco impulso de una pequeña pasión.

Amelia la oyó con sorpresa y se le llenaron de lágrimas los ojos que parecían haber olvidado el llanto: su instinto maternal midió un instante la enormidad del sacrificio que se le exigía. Respondió resignada:

-Bueno, Enriqueta. Como tú digas. Será tuyo.

II

Confundiéndolas en un mismo amor creció Gustavo Adolfo al lado de aquellas dos mujeres que se veían y se deseaban para colmarlo de ternuras.

Era un pugilato de dos almas atormentadas por el secreto, para adueñarse plenamente de la del niño que era de ambas y a ninguna pertenecía.

-¡Mi hijo! ¡Mi hijito!...

Decía Enriqueta, comiéndoselo a besos, con el corazón torturado por el **anhelo** maternal que se desesperaba ante la evidencia de su mentira.

-¡Muchacho! ¡Muchachito!

Exclamaba Amelia, sufriendo **la pena de Tántalo** por no poder satisfacer su orgullo materno ostentando la verdad de su amor.

Y a medida que el niño crecía aumentaba el conflicto sentimental que cada una llevaba dentro del alma. **Celábanse y espiábanse** mutuamente: Enriqueta siempre temerosa de que Amelia descubriese algún día la verdad al niño; Amelia de continuo en acecho de las extremas ternuras de la hermana para superarlas con las suyas.

Por momentos esta perenne tensión de sus ánimos se resolvía en crisis de odio recíproco. Acontecíales muy a menudo pasar días enteros sin dirigirse palabra, cada cual encerrada en su habitación, para no tener que sufrir la presencia de la otra, y cuando se sentaban en la mesa o, por las noches, se reunían en la sala en torno al niño que charlaba copiosamente hasta caer rendido de sueño sobre el sofá, una y otra lanzábanse feroces **reojos a hurtadillas** de la criatura que hacía las veces de intérprete entre ambas. A veces un simultáneo impulso de ternura reunía sobre la infantil cabecita las manos de ellas que se encontraban y tropezaban en una misma caricia; bruscamente las retiraban a tiempo que sus bocas contraídas por duros gestos de **encono**, dejaban escapar gruñidos que unas veces provocaban la hilaridad y otras la extrañeza del niño.

Pero la misma fuerza de la abnegación con que **sobrellevaban** la **enajosa** situación no tardaba en derramar su benéfico influjo sobre aquellos espíritus exasperados por el amor y roídos por el secreto. Bastaba que un donaire del niño sacase a las bocas endurecidas por la pasión rencorosa, la ternura de una sonrisa; mirábanse entonces largamente, hasta que se les humedecían los ojos, y reconociéndose mutuamente buenas y sinti-

éndose confortadas por el sacrificio, olvidaban sus mutuos recelos, para decirse:

-¡Lo qué debes sufrir tú!

-Tú eres quien más sufre... y por mi culpa.

Eran momentos de honda vida interior que a veces no llegaba a sus conciencias bajo la forma de un pensamiento; pero que estaba allí, como el agua de los fondos, dándoles la momentánea intuición de algo inefable que atravesara sus existencias revelando cuanto de divino duerme en la entraña de la grosera substancia humana; instantes de una intensa felicidad sin nombre que les levantaba las almas en una suspensión de **arrobamientos**. Eran sus horas de santidad.

Y eran entonces los ojos del niño los que parecía que acertasen a ver mejor estos relámpagos del ángel en las miradas de ellas, porque siempre que aquello aconteció, Gustavo Adolfo se quedó súbitamente serio, viéndolas a las caras transfiguradas, con un aire inexpresable.

III

Así transcurrió el tiempo y Gustavo Adolfo llegó a hombre.

Mansa y calmosa, su vida discurría al **arrimo** de las extremadas ternuras de aquellas dos mujeres que eran para él una sola madre y en cuyas almas el fuego del sacrificio parecía haber consumido totalmente las **escorias** del recelo egoísta y del amor codicioso. Pero un día -él nunca pudo decir cuando ni por qué-, una brusca eclosión de subconciencia le llenó el espíritu de un sentimiento inusitado y extraño: era como una expectativa de algo que hubiese pasado ya por su vida y que, de un momento a otro hubiera de volver.

De allí en adelante acontecióle sentir esto muy a menudo, sobre todo cuando viniendo de la calle, ponía el pie en su casa. **En veces** fue tan lúcida esta visión inmaterial que llegó a adquirir la convicción de que toda su vida estaba sostenida sobre un misterio familiar, que él no podía precisar cuál fuese, a pesar de que, en aquellos momentos, estaba seguro de haber tenido en él inequívocas revelaciones, allá en su niñez. **Sobrecogido** de este sentimiento, que no se ocupaba de analizar, cada vez que entraba en su casa deteníase en el zaguán, con el oído contra la puerta, espiando el silencio interior, convencido de que algún día terminaría por oír la palabra que **descorriese** el **velo** de su inquietante misterio.

Y la escuchó por fin.

A tiempo que él entraba en el zaguán oyó la voz airada de Enriqueta diciéndole a Amelia:

-Y si no hubiera sido por mí, ¿qué sería de ti? Ni tu hijo te querría, porque Gustavo Adolfo no te hubiera perdonado el que lo hayas hecho hijo de una culpa. Me traicionaste, me quitaste el amor de mi marido...

-Pero te di mi hijo... ¿qué más quieres? Te he dado lo que tú no supiste tener. Me debes la mayor alegría de una mujer: oír que la llamen madre. Y te la he dado a costa mía...

-¡Traidora!... Mala mujer...

-¡Estéril!...

IV

Han pasado años y años... Están viejas y solas... Gustavo Adolfo las ha abandonado... Se **revolvió** del zaguán donde oyó la vergonzosa revelación de su misterio y no volvió más a la casa... Lo esperaron en vano, aderezado el puesto en la mesa, abierto el portón durante las noches... ¡Ni una noticia de él! Tal vez había muerto...

Todavía lo aguardaban. El ruido de un coche que se detuviera cerca de la casa les hacía saltar los corazones... esperaban conteniendo el aliento, aguzados los oídos hacia el silencio del zaguán... y pasaban largos ratos bajo las puertas de sus dormitorios que daban al patio en una espera anhelosa... luego se metían de nuevo a sus habitaciones a llorar...

¡La vida rota! Destrozada en un momento de violencia por un motivo **baladí**: años de sacrificio, dos existencias de heroica abnegación frustradas de pronto porque a una se le cayó una copa de las manos y la otra profirió una palabra dura. Así comenzó aquella disputa vulgar y estúpida en la cual se fueron enardeciendo hasta concluir sacándose a las caras las mutuas vergüenzas; y así terminó para ellas, de una vez por todas, la felicidad que disfrutaban en torno al hijo común, y la santa complacencia de sí mismas, que experimentaban cuando medían el sacrificio que cada una había hecho y se encontraban buenas.

Ahora las atormentaba la soledad... el silencio de días enteros, martirizándose con el inútil pensamiento:

-¿Por qué se me ocurrió decir aquello?

-¡Dios mío! ¿Por qué no me quitaste el habla?

-¡Y todo por una copa rota! ¡Quién pudiera recoger las palabras que no debió pronunciar!

-¡La hora menguada!...

Caracas, abril de 1919.

(Fuente: http://www.worldlibrary.net/eBooks/Wordtheque/es/00006_es.txt)

Vocabulario

la hora menguada: tempo no qual acontece um dano ou que não se consegue o que se deseja

sienes: tēmpora

nardo: tipo de planta

azucena: açucena

mortuorio: funeral

alelamiento: atordoamento

abrumada: oprimido

despecho: irritação

escarbar: futricar

la pena de Tántalo: Tántalo foi condenado eternamente pelos deuses gregos a passar fome e sede

celábanse y espiábense: a forma mais adequada atualmente seria “se celaban y se espiaban”

rejo: olhar de esguelha

a hurtadillas: escondido

encono: ódio

sobrellevar: aguantar

enojoso: desagradável

arrobamiento: fervor sentimental

arrimo: apoio

escoria: restos

en veces: às vezes

sobrecogido: sorprendido

descorrer: levantar

velo: véu

revolverse: ir embora

anheloso: desejanado ansiosamente

baladí: fútil

Actividad

1) Haz un resumen de unas cinco líneas del cuento.

2) ¿Por qué el cuento se llama 'La hora menguada'?

3) ¿La respuesta a la pregunta 2 te lleva a creer que las convicciones del autor sobre la vida son de qué tipo?

4) Los personajes de este cuento ¿Los personajes de este cuento son complejos o simples?

5) Investiga en Internet la vida de Rómulo Gallegos. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

Notas gramaticales y ejercicios: Parafrasear / preposiciones

En esta unidad aprenderemos a parafrasear. También hablaremos de preposiciones.

6) Lee el texto y contesta a las preguntas



Ues endurecen sanciones ante plagio

El masivo acceso a Internet ha tentado a cada vez más estudiantes para descargar trabajos prefabricados de la red.

“La primera instrucción del trabajo es que, por favor, no me entreguen una vil copia de un informe sacado de Internet. El año pasado recibí uno que descargaron de una página mexicana y ni siquiera borraron los ‘cuates’ que aparecían”, advierte un profesor de ingeniería de la U. de Chile en un intento de prevenir un mal cada vez más común en las aulas de todo el mundo: el plagio.

Si bien en Chile no existen números oficiales, en Estados Unidos se estima que el 80% de los universitarios ha entregado un trabajo ajeno como propio, el 90% cree que los plagiadores nunca son descubiertos y el 97% permite que otro copie sus informes. Aunque la posibilidad de copiar siempre ha existido, hoy es un fenómeno más masivo, reconocen en las universidades, ya que la información está más al alcance en Internet, y basta con “cortar” y “pegar” para tener un trabajo completo.

“Son decenas de miles de chilenos los que nos visitan a diario. Si lo hacen para buscar bibliografía o para ‘cortar y pegar’, no podemos saberlo. Nuestro objetivo es facilitar una fuente de información, con más de 68 mil trabajos”, dice Ángel Benito, de El Rincón del Vago, uno de los sitios más populares de “tareas”.

Por eso, frente a la evidente facilidad de conseguir trabajos completos en pocos segundos, las instituciones de educación superior han optado por reforzar sus sanciones e informar desde el primer día de clases sobre las consecuencias de incurrir en una actitud reñida contra la ética.

Calificar el trabajo con la nota más baja, repetir el curso, ser suspendido por un semestre o incluso un año y hasta la expulsión, son los castigos que se aplican a los tramposos.

(Adaptado de http://www.icarito.cl/medio/articulo/0,0,38035857_165317001_260825268,00.html)

El ejercicio 6 tiene un objetivo pedagógico, claro: demostrar la importancia de parafrasear, de digerir informaciones para poder añadir la propia experiencia y la propia reflexión. No es siempre fácil, pero se puede aprender. Siguen aquí algunos sitios en los que encontrarás sugerencias sobre cómo resumir o parafrasear.

<http://www.eduteka.org/PlagiolIndiana.php3>

a. ¿Cómo el profesor descubrió que el texto del alumno era de una página Web mejicana?

b. ¿Cuál es el objetivo del sitio *El rincón del vago* de acuerdo con Benito? ¿Crees que las personas usan el sitio con este objetivo?

c. ¿Qué están haciendo las universidades frente al problema “copiar y pegar”?

Las preposiciones

Las preposiciones tal como se usan en castellano son bastante parecidas con las que se usan en portugués. He aquí una lista: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, excepto, hacia, hasta, mediante, para, por, salvo, según, sin, sobre, tras*. Usa esta lista para resolver el ejercicio siguiente.

7) Completa con las preposiciones adecuadas:

a. ¿___quién es este abrigo?

- b. En Navidad me voy ____ Mar del Plata
- c. ____ la segunda página hay un comentario muy interesante.
- d. La verdad es que no me acuerdo _ ti.
- e. ____ mayo vienen mis padres.
- f. ¿Vienes ____ la piscina con nosotros?
- g. ¿ ____ qué sirve eso?
- h. ¿Quieres ir __ la playa conmigo?
- i. A mí me parece que esos zapatos son ____ plástico.
- j. Dentro de unos días nos vamos ____ vacaciones.

Unidad J

Nicaragua



1 Nicaragua

Nicaragua es un país pequeño que se volvió tristemente famoso por la dictadura de Anastasio Somoza García.

Félix Rubén García Sarmiento, conocido como **Rubén Darío** fue un poeta nicaragüense, representante del Modernismo literario en lengua española. Es llamado *príncipe de las letras castellanas*.



Rubén Darío - El Pájaro Azul

París es teatro divertido y terrible. Entre los concurrentes al café Plombier, buenos y decididos muchachos - pintores, escultores, poetas - sí, ¡todos buscando el viejo laurel verde! ninguno más querido que aquel pobre Garcín, triste casi siempre, buen bebedor de **ajenjo**, soñador que nunca se emborrachaba, y, como bohemio **intachable**, bravo improvisador.

En el **cuartucho destartelado** de nuestras alegres reuniones, guardaba el yeso de las paredes, entre los esbozos y rasgos de futuros Delacroix, versos, estrofas enteras escritas en la **letra echada** y gruesa de nuestro amado pájaro azul.

El pájaro azul era el pobre Garcín. ¿No sabéis por qué se llamaba así? Nosotros le bautizamos con ese nombre.

Ello no fue un simple capricho. Aquel excelente muchacho tenía el vino triste. Cuando le preguntábamos por qué cuando todos reíamos como insensatos o como chicuelos, él arrugaba el ceño y miraba fijamente el cielo raso, nos respondía sonriendo con cierta amargura...

-Camaradas: habéis de saber que tengo un pájaro azul en el cerebro, por consiguiente...

* * *

Sucedía también que gustaba de ir a las **campiñas** nuevas, al entrar la primavera. El aire del bosque hacía bien a sus pulmones, según nos decía el poeta.

De sus excursiones solía traer ramos de violetas y gruesos cuadernillos de **madrigales**, escritos al ruido de las hojas y bajo el ancho cielo sin nubes. Las violetas eran para Nini, su vecina, una muchacha fresca y rosada que tenía los ojos muy azules.

Los versos eran para nosotros. Nosotros los leíamos y los aplaudíamos. Todos teníamos una **alabanza** para Garcín. Era un ingenuo que debía brillar. El tiempo vendría. Oh, el pájaro azul volaría muy alto. ¡Bravo! ¡bien! ¡Eh, mozo, más ajenjo!

* * *

Principios de Garcín:

De las flores, las lindas campánulas.

Entre las piedras preciosas, el zafiro. De las inmensidades, el cielo y el amor: es decir, las pupilas de Nini.

Y repetía el poeta: Creo que siempre es preferible la neurosis a la imbecilidad.

* * *

A veces Garcín estaba más triste que de costumbre.

Andaba por los **bulevares**; veía pasar indiferente los lujosos carruajes, los elegantes, las hermosas mujeres. Frente al escaparate de un joyero sonreía; pero cuando pasaba cerca de un almacén de libros, se llegaba a las **vidrieras, husmeaba**, y al ver las lujosas ediciones, se declaraba decididamente envidioso, **arrugaba** la frente; para **desahogarse** volvía el

rostro hacia el cielo y suspiraba. Corría al café en busca de nosotros, conmovido, exaltado, casi llorando, pedía un vaso de ajeno y nos decía:

-Sí, dentro de la jaula de mi cerebro está preso un pájaro azul que quiere su libertad...

* * *

Hubo algunos que llegaron a creer en un **descalabro** de razón.

Un alienista a quien se le dio noticias de lo que pasaba, calificó el caso como una monomanía especial. Sus estudios patológicos no dejaban lugar a duda.

Decididamente, el desgraciado Garcín estaba loco.

Un día recibió de su padre, un viejo provinciano de Normandía, comerciante en trapos, una carta que decía lo siguiente, poco más o menos:

«Sé tus locuras en París. Mientras permanezcas de ese modo, no tendrás de mí un solo sou. Ven a llevar los libros de mi almacén, y cuando hayas quemado, **gandul**, tus manuscritos de tonterías tendrás mi dinero.»

Esta carta se leyó en el Café Plombier.

-¿Y te irás?

-¿No te irás?

-¿Aceptas?

-¿Desdeñas?

¡Bravo Garcín! Rompió la carta y **soltando el trapo a la vena**, improvisó unas cuantas estrofas, que acababan, si mal no recuerdo:

¡Sí, seré siempre un gandul,

lo cual aplaudo y celebro,

mientras sea mi cerebro

jaula del pájaro azul!

* * *

Desde entonces Garcín cambió de carácter. Se volvió **charlador**, se dió un baño de alegría, compró **levita** nueva, y comenzó un poema en tercetos titulados, pues es claro: El pájaro azul.

Cada noche se leía en nuestra tertulia algo nuevo de la obra. Aquello era excelente, sublime, disparatado.

Allí había un cielo muy hermoso, una campiña muy fresca, países brotados como por la magia del pincel de **Corot**, rostros de niños asomados entre flores; los ojos de Nini húmedos y grandes; y por añadidura, el buen Dios que envía volando, volando, sobre todo aquello, un pájaro azul que sin saber cómo ni cuando **anida** dentro del cerebro del poeta, en donde queda aprisionado. Cuando el pájaro canta, se hacen versos alegres y rosados. Cuando el pájaro quiere volar abre las alas y se da contra las paredes del cráneo, se alzan los ojos al cielo, se arruga la frente y se bebe ajenjo con poca agua, fumando además, **por remate**, un cigarrillo de papel.

He ahí el poema.

Una noche llegó Garcín riendo mucho y, sin embargo, muy triste.

* * *

La bella vecina había sido conducida al cementerio.

-¡Una noticia! ¡una noticia! Canto último de mi poema. Nini ha muerto. Viene la primavera y Nini se va. Ahorro de violetas para la campiña. Ahora falta el epílogo del poema. Los editores no se dignan siquiera leer mis versos. Vosotros muy pronto tendréis que dispersaros. Ley del tiempo. El epílogo debe titularse así: "De cómo el pájaro azul alza el vuelo al cielo azul".

* * *

¡Plena primavera! Los árboles florecidos, las nubes rosadas en el alba y pálidas por la tarde; el aire suave que mueve las hojas y hace **aletear** las cintas de los sombreros de paja con especial ruido! Garcín no ha ido al campo.

Hele ahí, viene con traje nuevo, a nuestro amado Café Plombier, pálido, con una sonrisa triste.

-!Amigos míos, un abrazo! Abrazadme todos, así, fuerte; decidme adiós con todo el corazón, con toda el alma... El pájaro azul vuela.

Y el pobre Garcín lloró, nos **estrechó**, nos apretó las manos con todas sus fuerzas y se fué.

Todos dijimos: Garcín, el hijo pródigo, busca a su padre, el viejo normando. Musas, adiós; adiós, gracias. ¡Nuestro poeta se decide **a medir trapos!** ¡Eh! ¡Una copa por Garcín!

Pálidos, asustados, entristecidos, al día siguiente, todos los parroquianos del Café Plombier que metíamos tanta **bullá** en aquel cuartucho destartado, nos hallábamos en la habitación de Garcín. El estaba en su lecho, sobre las **sábanas** ensangrentadas, con el cráneo roto de un balazo. Sobre la almohada había fragmentos de masa cerebral. ¡Qué horrible!

Cuando, repuestos de la primera impresión, pudimos llorar ante el cadáver de nuestro amigo, encontramos que tenía consigo el famoso poema. En la última página había escritas estas palabras: Hoy, en plena primavera, dejé abierta la puerta de la jaula al pobre pájaro azul.

* * *

¡Ay, Garcín, cuántos llevan en el cerebro tu misma enfermedad!

(Fuente: <http://omega.ilce.edu.mx:3000/sites/fondo2000/vol1/carta/html/2.html>)

Vocabulario

el viejo laurel verde: coroa que simboliza a glória literária

ajenjo: absinto

intachable: irrepreensível

cuartucho: quartinho

destartado: desengonçado

Delacroix: pintor francês (1798-1863), conhecido basicamente por sua obra "A Liberdade guiando o povo" (1831), disponível para visitaçao no Museu do Louvre. (UOL Educaçao)

tenía el vino triste: tinha o temperamento triste

campiña: campina

alabanza: louvação

bulevar: alameda

vidriera: vitrine

husmear: farejar

arrugar: enrugar

desahogarse: desabafar

sou: moeda francesa de pouco valor

gandul: vagabundo

soltar el trapo: começar a chorar

charlador: conversador

levita: casacão, sobretudo

Corot: pintor francês conhecido pelas paisagens (1796-1875)

anidar: fazer um ninho

por remate: pra terminar

aletear: bater as asas

estrechar: abraçar

bullá: bagunça

sábana: lençol

Actividad

1) Haz un resumen de cinco líneas del cuento.

2) ¿Cómo caracterizarías este cuento? ¿irónico, romántico, simbólico? ¿Por qué?

3) Hay en este cuento una oposición entre campo y ciudad? ¿Qué significa y cómo se expresa?

4) Darío es un escritor nicaragüense de finales del siglo XIX. Se nota que hay una cierta relación con Europa que hoy ya no sería tan común. ¿Cuál es esa relación y cómo se expresa? (La admiración por París, el uso de 'vosotros' como la segunda persona del plural.)

5) Investiga en Internet la vida de Rubén Darío. Haz, con tus propias palabras y en español, una ficha biográfica sobre el autor y trata de relacionar los hechos con el cuento.

Notas gramaticales y ejercicios: Recapitulación

Como llegamos a la última unidad del segundo semestre de Español, siguen a continuación algunos ejercicios de recapitulación.

Ejercicios de Revisión

6) Elige la alternativa correcta:

a. Los niños _____ viajar, pero no tuvieron permiso.

() Querrían

() Querría

() Querían

b. Madre: ¿Qué tienes?

Hijo: No sé, _____ la cabeza, las piernas, todo el cuerpo.

() me duelen

() duele a mí

() me duele

c. A Clara no le gusta hablar por teléfono. _____

() A Julio tampoco

() A Julio también no

() A Julio tampouco

d. ¿Quieres un café? Lo _____ ahora mismo.

() caliente

() caliento

() esquiento

e. Usamos _____ cuando nos referimos a algo que está cerca de nosotros, mientras que _____ se usa cuando está lejos de nosotros.

() este/aquello

() ese/aquella()

() este/aquellos()

f. Si le invitara, Jorge _____ contigo.

() salería

() saliría

() saldría

g. Si me tocara la lotería, _____ todo el dinero en casas.

() invertiría

() invertiríamos

() invertiría

h. _____ tormenta con posibilidades de rayos sobre todo en las regiones centrales del país.

() habrán

() habrá

() tendrá

i. ¿Ricardo y tú _ a las nueve?

() saldrán

() salirán

() salirás

j. El videojuego de Ximena tiene cien juegos,

() en el mío hay tantos juegos como el de Ximena.

() en el mío hay tantos juegos cuanto el de Ximena.

() en el mío hay tan juegos cuanto el de Ximena.

k. ¿Tienes un bolígrafo rojo?

- Creo que no tengo _____, pero espera que voy a mirar.

() ninguno

() alguno

l. Pero bueno, ¿no hay _____ que haya terminado el informe?

-Me temo que no

() nadie

() ningún

m. -¿Te acostaste muy tarde anoche?

- Si, me quedé estudiando _____ las cinco de la mañana

() a

() hasta

() desde

() por

n. - _____ he contado a Laura todos mis problemas

- Seguro que ella te habrá dado buenos consejos

() La

() Las

() Le

() Los

o. - Estoy preocupada. Omar lleva una semana fuera y todavía no ha escrito ni una sola carta.

-¿Por qué no _____ escribes tú?

() se le

() se lo

() se la

() se te

p. - ¿Has montado tú solo el mueble?

- Sí, es muy fácil; lo puede hacer _____.

() cualquiera

() cualquier

q. Con tanto ruido, aquí no hay _____ se concentre.

Sí, mejor vete a la biblioteca.

() el cual

() que

() quien

() el que

r. - ¿Qué tal la reunión?

- Bien, aunque Pilar estuvo _____ contra de todo lo que yo decía.

() de

() en

() a

() por

s. - ¿Qué tal el viaje?

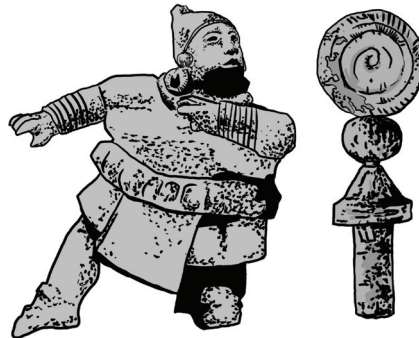
- Muy bien, como no había tráfico sólo tardamos dos horas _____ llegar.

() para

() en

() a

() de



Descubren cancha de fútbol ¡de 2.500 años de antigüedad!

Recientemente un grupo de arqueólogos mexicanos descubrió un campo maya de juego de pelota de ¡2.500 años de antigüedad!, que podría develar un sinnúmero de incógnitas sobre la importancia de este deporte en esa civilización, que floreció en el sur de México y parte de Centroamérica. El campo mide 25 metros de largo y 4,5 de ancho, y se localiza exactamente a unos 12 kilómetros de la ciudad de Mérida (...).

¿En qué consistía el "juego de pelotas"?

Hasta el día de hoy se han encontrado alrededor de 1.500 "canchas de fútbol" pertenecientes a las culturas mesoamericanas, cuya área cultural comprende los actuales territorios de México, Guatemala, Belice, el Salvador, Honduras y parte de Nicaragua.

El juego de pelota simbolizaba (lograba) la lucha entre las fuerzas opuestas del universo; era la lucha entre el bien y el mal, entre la luz y la oscuridad. La pelota en constante movimiento representaba al movimiento de los astros y las fuerzas de la creación.

¿Pero en qué consistía el juego de pelotas? Vamos por parte...

El espacio de juego tenía planta en forma de doble T o de I, limitado a los lados por muros verticales o en forma de talud.

Durante el juego se usaban (simbolizaba) varios tipos de marcadores(...). Los más conocidos son los anillos (tlachtamalácatl) por los cuales debía pasar la pelota durante el juego.

La pelota era de caucho o hule macizo, es decir que no tenía (consistía) aire como las pelotas que actualmente conocemos. Medía entre 25 y 30 centímetros de diámetro, pesaba entre 3 y 6 libras.

El juego era de la siguiente manera: la pelota debía golpearse con el antebrazo, las caderas y con las manos, utilizando una especie de guantes golpeadores o un mazo; la pelota no debía golpear ninguna otra parte del cuerpo. (...).

El que hacía que un adversario tocara la pelota con otra parte del cuerpo, o la lanzaba hasta la pared opuesta o por encima de la muralla, ganaba un punto. Pero la única manera de conseguir un triunfo definitivo, en cualquier momento, consistía (era) en hacer pasar la pelota por el anillo (semejante al baloncesto). (...)

Antes de la Conquista, este juego tenía un carácter fundamentalmente religioso. De acuerdo a las investigaciones existentes, se realizaba como acto de culto a la fertilidad de la tierra, o como juego entre deidades. Sin embargo, este deporte era (tenía) tan popular que se practicaba también para dirimir disputas y problemas de límites, para adivinar la suerte, para realizar apuestas, e incluso por codicia de los jugadores, ya que quienes lograba (usaban) hacer pasar la pelota por el anillo podía despojar de todas sus joyas y prendas a los concurrentes.

(Adaptado de: http://www.entelchile.net/familia/cultura/futbol_maya/maya.htm)

7) De acuerdo con el texto, ¿qué representaba el juego de pelota para la civilización Maya?

8) ¿Con qué partes del cuerpo se podía tocar la pelota? ¿Qué ocurría cuando se tocaba la pelota con una parte del cuerpo prohibida?

9) Además del carácter religioso y de culto a la fertilidad de la tierra, ¿para cuáles más situaciones era útil el juego de pelota maya?

10) Lee el texto sobre cómo será Guatemala en 2020 y subraya los verbos en futuro



¿Qué es el Plan Guatemala 2020?

La Ciudad de Guatemala reúne cotidianamente una serie compleja de necesidades y demandas sociales, en un estado municipal conformado por Gobierno, Población y Territorio.

Con esa visión de responsabilidad compartida y participativa, la Municipalidad de Guatemala ha enfocado sus esfuerzos y ha convocado a un proceso multisectorial; el cual buscará la consolidación de un plan municipal al año 2020. La conformación inicial del Plan Guatemala 2020 es solamente el inicio de un proceso, ya que a futuro deberán conducirse subprocesos de revisión, seguimiento y modificación al mismo, a fin de asegurar su impacto.

Para el año 2020, la Ciudad de Guatemala será una ciudad humana y atractiva que proveerá cada vez una mejor calidad de vida a sus habitantes y mejores condiciones a sus visitantes. En la Ciudad, habrá un medio de competitividad, en el cual se propiciará un crecimiento económico bajo un marco de mejores oportunidades para sus habitantes. Guatemala será una ciudad que progresará en el balance del territorio y sus recursos.

La Ciudad de Guatemala será una ciudad socialmente solidaria, en la que sus habitantes disfrutarán de un medio con riqueza cultural y una mejor calidad de vida, a partir de la facilitación de servicios prestados en un marco de equidad social.

Además, nuestra Ciudad será un espacio urbano ambientalmente responsable, donde en un medio sano y seguro, sus habitantes puedan participar de los esfuerzos por lograr aprovechar solidariamente sus espacios físicos, sin detrimento de los recursos disponibles para su bienestar.

La Ciudad de Guatemala será también una ciudad económicamente competitiva, donde será facilitada una base productiva que garantice a sus habitantes el acceso ecuánime a oportunidades de desarrollo y a una mejor calidad de vida.

(fuente: <http://g2020.muniguate.com/article11.html> día06/09/2007)

Referencias

BRUNO, Maria Cabral; MENDOZA, Maria Angélica. **Hacia el Español**. Editora Saraiva: São Paulo, 2000.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. **Análisis Sintáctico - teoría y práctica**. SM: Madrid, 2005.

GONZÁLEZ, Vicenta. **Así me gusta**. Editorial enClave ELE: Madrid, 2005.

LOS MOZOS, Emilio Prieto; GONSALEZ, Jesus Fernandez. **Español Para Todos**. Universidad de Salamanca: Salamanca, 2002.

RINADI, Simone. **Arriba! 1**. Disal: São Paulo, 2004.

SUAREZ, Freddy Rodríguez. **Arriba! 3**. Disal: São Paulo, 2004.

